



N° d'ordre NNT : 2023LYO20011

# THÈSE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

**École Doctorale : ED 484**  
**Lettres, Langues, Linguistique et Arts**

Discipline : Lettres et Arts

Soutenue publiquement le 6 avril 2023, par :

**Sophie CHOUVION**

---

**Les chansons de Henry Fresneau (1538-1554).**  
*Édition et étude des rapports entre texte et musique dans la  
chanson polyphonique.*

---

Devant le jury composé de :

Isabelle HIS, Professeure des Universités, Université de Poitiers, Présidente

Jean VIGNES, Professeur des Universités, Université Paris Cité, Rapporteur

Alice TACAÏLLE, Maîtresse de conférences HDR, Sorbonne Université, Rapporteur

Gaël SAINT-CRICQ, Professeur des Universités, Université Lumière Lyon 2, Examineur

Michèle CLÉMENT, Professeure des Universités, Université Lumière Lyon 2, Directrice de thèse

Jean DUCHAMP, Maître de conférences, Université Lumière Lyon 2, Directeur de thèse

# Contrat de diffusion

Ce document est diffusé sous le contrat *Creative Commons* « [Paternité – pas d'utilisation commerciale - pas de modification](#) » : vous êtes libre de le reproduire, de le distribuer et de le communiquer au public à condition d'en mentionner le nom de l'auteur et de ne pas le modifier, le transformer, l'adapter ni l'utiliser à des fins commerciales.

Sophie CHOUVION

---

**Les Chansons d'Henry Fresneau (1538-1554)**

*Édition et étude des rapports entre texte et musique dans la  
chanson polyphonique*

---

VOLUME II

ÉDITIONS ET ANNEXES



# LES ÉDITIONS DES CHANSONS

# Protocole éditorial

---

## Protocole de transcription musicale<sup>1</sup>

- Valeurs rythmiques : semi-brève = blanche. Pour simplifier la lecture, et selon l'usage, les valeurs principales présentes dans nos partitions équivalent à des blanches et des noires et les valeurs les plus brèves ne vont pas en deçà des doubles croches.
- Clefs : selon les usages actuels, nous employons la clef de sol 2 pour les voix de *superius*, *altus* et *tenor*, et la clef de fa 4 au *bassus*. Nous octavions les clefs si besoin.
- Armures et altérations : les armures et les différentes altérations présentes dans les éditions d'origines restent inchangées. Des altérations accidentelles sont proposées au-dessus des portées, comme des suggestions d'interprétations, témoignage de la *Musica ficta*.
- Métriques et mesures : les indications de métriques ont été conservées. Nous avons fait figurer des repères dans les parties musicales, pour délimiter les mesures définies par l'équivalence du *tactus*. Pour les rares passages en tempus imperfectum diminutum proportio tripla, nous avons appliqué l'équivalence proposée dans l'édition des chansons de Janequin par Tillman Meritt et François Lesure (1965) : ces passages sont édités en 3/2 avec l'équivalence « blanche = ronde pointée ».
- Reprises : les reprises musicales sont toutes développées dans nos éditions.
- Ligatures : les ligatures apparaissent entre crochet dans la musique.
- Des notes éditoriales indiquent le rétablissement de certaines erreurs ou des variantes dans les sources.

## Protocole de transcription des textes

- Graphies et ponctuations : nous avons choisi de ne rien retrancher et de ne pas modifier les graphies, les majuscules et les ponctuations présentes dans les sources pour ne pas

---

<sup>1</sup> Ce protocole est discuté et commenté longuement dans le corps de la thèse, chapitre III.

dénaturer le texte des chansons, et nous permettre leur étude dans le corps de la thèse. En accord avec l'usage moderne, nous écrivons < j > et < v > lorsqu'un < i > ou un < u > correspond en réalité à une consonne. De la même manière, les eszettts < ſ > ont été notés < s > et éventuellement doublés entre deux voyelles.

- Accents : Des accents aigus sont ajoutés sur les < e > des dernières voyelles toniques afin de faire correspondre les rimes et de rétablir la bonne longueur du vers. Ex : « reprouvee » devient « reprouvée ».
- Les symboles de répétition « ij » sont développés entre accolades { }, et tout ajout ou intervention de notre part est indiquée entre crochets [ ].
- Une apostrophe est ajoutée en début de mot pour séparer un déterminant ou un pronom suivit d'un mot commençant par une voyelle afin de rendre le texte plus compréhensible.
- Abréviations : les abréviations sont développées dans notre édition afin d'éviter certaines confusions et d'en faciliter la lecture. Les abréviations sont toujours développées sur la base des formes graphiques attestées aux autres voix ou à défaut en suivant l'entrée du dictionnaire CNRTL.
- Conservation des esperluettes.
- Les ligatures ne sont pas conservées, à l'exception de celles attestées dans la graphie moderne. Ex : « cœur » ou « sœur » conserveront la ligature.
- Nous proposons dans cette édition moderne une disposition du texte sous la musique qui se rapproche au plus près de celle présente dans les sources, cependant lorsque les indications ne sont pas suffisantes, un protocole spécifique a été mis en place, qui repose sur des textes théoriques de l'époque. Le protocole de disposition des syllabes est établi au chapitre III de la thèse, 2.a. Disposer les syllabes sous les notes, p. 203 du volume de thèse.
- Les titres des chansons sont reportés d'après la page de titre de la source.

## 1. A BIEN COMPTER

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 28

A bien compter ma joye abandonnée

Pour tout plaisir j'ay larmes a foison

En lieu d'espoir j'ay en toute saison

Regret au cueur & travail en pensée.



1. A bien compter

A bien compter

Jacques Moderne, Lyon, 1538  
Le Parangon des chansons tiers livre, fol.28

Henri Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

A bien comp-ter ma joy-e A bien comp-ter ma joye a -

A bien comp-ter A bien comp-

A bien comp-ter {a bien comp-ter} ma joye a -

A bien comp-ter a bien comp-

5

5

5

5

ban do - né - e pour

ter- ma joye a - ban - do - né - e pour tout plai -

ban do - né - e pour tout plai -

ter ma joye a - ban - do - né - e pour tout plai -

9

9

9

9

tout plai - sir j'ay lar - mes a foy - son

sir j'ay lar - mes a foy - son j'ay lar -

sir {pour tout plai - sir} j'ay lar - mes a foy - son j'ay

sir j'ay lar - mes a foy - son j'ay

13 j'ay lar - mes a foy - son [j'ay lar - mes a foy -  
 13 mes a foy - son] j'ay lar - mes a foy - son  
 13 lar - mes a foy - son j'ay lar - mes a foy - son  
 lar - mes a foy - son en lieu d'es -

17 son] j'ay en tou - te say - son  
 17 en lieu d'es - poir j'ay en tou - te say - son  
 17 en lieu d'es - poir j'ay en tou - te say - son  
 poir j'ay en tou - te say - son j'ay en tou -

21 j'ay en tou - te say - son re - gret au cueur re -  
 21 re - gret au cueur {re - gret au cueur} re -  
 21 son j'ay en tou - te say - son re - gret au cueur  
 te say - son re - gret au cueur j'ay en tou - te say - son

\* ré dans la source

\*<sup>1</sup> mi chez Attaignant

# 1. A bien compter

25

gret au cœur & tra - vail en pen sé

gret au cœur & tra - vail en pen -

re - gret au cœur} re - gret au cœur

29

e & tra - vail en

sé e & tra - vail

en pen - sé e & tra - vail en

{re - gret au cœur} & tra - vail en pen -

33

pen - sé e & tra - vail en pen - sé e.

en. pen - sé - e & tra - vail en. pen - sé - e.

pen - sé - e {& tra - vail en pen - sé - e.}

sé - e & tra - vail en pen - sé - e.

\*<sup>2</sup> Deux *do* chez Attaignant :

## 2. LE CRUEL MARS

Henry Fresneau

Nicolas Du Chemin (ed.), *Unziesme livre de chansons*, 1554, fol. 4

Le cruel Mars, rebelle, & rigoureux,  
Alors qu'il veid de Venus la beauté,  
N'eut point d'esgard à sa desloyauté :  
Ains tout soudain en devint amoureux.

Beauté, adonc, eut pouvoir rigoureux,  
Changeant rigueur en douce privauté :  
Mais mon amy induit à cruauté,  
Ne faisant cas de mon mal langoureux.

Las qui me meut faire apres luy poursuite !  
Veu que tousjours s'excuse ou prend la fuite,  
Quand je luy dy qu'il me doit secourir ?

O fort Amour ! estrange est ta nature,  
Tu me contrains aymer la creature,  
Qui n'ayme point, dont je suis au mourir.

## Le Cruel Mars

Nicolas Du Chemin, Paris, 1554  
Unziesme livre, fol.4-5

Henri Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1

Le cru - el Mars, re - bel - le, & ri - gou - reux, —

Le cru - el Mars, {Le cru - el Mars,} re - bel - le, & ri - gou -

Le cru - el Mars, re - bel - le, & ri - gou - reux,

Le cru - el Mars, re - bel - le, & ri - gou - reux,

5

5

5

5

A - lors qu'il veid de Ve - nus la beau - té,

reux, A - lors qu'il veid de Ve - nus la beau - té, N'eut

A - lors qu'il veid de Ve - nus la beau - té,

A - lors qu'il veid de Ve - nus la beau - té,

9

9

9

9

N'eut point d'es - gard à sa des - loy - au - té:

point d'es - gard à sa des - loy - au - té des - loy - au -

N'eut point d'es - gard à sa des - loy - au -

N'eut point d'es - gard à sa des - loy - au -

13  $\text{♩} = \text{♩}$

13 Ains tout sou - dain en de - vint a - mou -  
 13 té: Ains tout sou - dain en de - vint a - mou -  
 13 té: Ains tout sou - dain en de - vint a - mou -  
 13 té: Ains tout sou - dain en de - vint a - mou -

18  $\text{♩} = \text{♩}$

18 reux. Beau - té, a - donc, eut pou - voir ri - gou -  
 18 reux. Beau - té, a - donc, {Beau - té, a - donc,} eut pou - voir ri - gou -  
 18 reux. Beau - té, a - donc, eut pou - voir ri - gou - reux,  
 18 reux. Beau - té, a - donc, eut pou - voir ri - gou -

22

22 reux, Chan - geant ri - gueur en dou - ce pri - vau -  
 22 reux, Chan - geant ri - gueur en dou - ce pri - vau -  
 22 reux, Chan - geant ri - gueur en dou - ce pri - vau -  
 22 reux, Chan - geant ri - gueur en dou - ce pri - vau -

## 2. Le Cruel Mars

26

26 té : Mais mon a - my in - duit à cru - au - té,

26 té : Mais mon a - my in - duit à cru - au -

26 té : Mais mon a - my in - duit à cru - au - té,

té :

30

30 Ne fai - sant cas de mon mal lan - gou - reux. Làs

30 té, Ne fai - sant cas de mon mal lan - gou - reux. Làs

30 Ne fai - sant cas de mon mal lan - gou - reux. Làs

Làs

34

34 Làs qui me meut fai - re a - près luy pour - sui -

34 [Làs] qui me meut fai - re a - près luy pour - sui

34 Làs qui me meut fai - re a - près luy pour - sui

Làs qui me meut fai - re fai - re a - près luy pour - sui -

38 te ! Veu que tous - jours s'ex - cu - se ou prend la fui -

38 te ! Veu que tous - jours s'ex - cu - se ou prend la fui -

38 te ! Veu que tous - jours s'ex - cu - se ou prend la fui -

38 te ! Veu que tous - jours s'ex - cu - se ou prend la fui -

42 te, Quand je luy dy qu'il me doit se - cou - rir? {Quand je luy dy qu'il

42 te, Quand je luy dy qu'il me doit se - cou - rir? Quand je luy dy qu'il

42 te, Quand je luy dy qu'il me doit se - cou - rir?

42 te, Quand je luy dy qu'il me doit se - cou - rir?

te, Quand je luy dy qu'il me doit se - cou - rir? {Quand je luy dy qu'il

46 me doit se - cou - rir?} O fort A -

46 me doit se - cou - rir? O fort A -

46 me doit se - cou - rir? O fort A -

46 me doit se - cou - rir?} O fort A - mour ! O

me doit se - cou - rir?} O fort A -



## 2. Le Cruel Mars

50

50 mour ! {O fort A - mour !} O fort A -

50 mour ! O fort A mour ! es -

50 fort A - mour ! es - tran - ge est ta na - tu - re,

50 mour ! {O fort A - mour !} es - tran - ge est

54

54 mour ! es - tran - ge est ta na - tu - re, Tu me con -

54 tran - ge est ta na - tu - re, Tu me con -

54 es - tran - ge est ta na - tu - re, Tu me con -

54 ta na - tu - re, Tu me con -

58

58 trains ay - mer la cre - a - tu - re, Qui n'ay - me point, {Qui n'ay - me

58 trains ay - mer la cre - a - tu - re, Qui n'ay - me point, {Qui n'ay -

58 trains ay - mer la cre - a - tu - re, Qui n'ay - me point, {Qui n'ay - me

58 trains ay - mer la cre - a - tu - re, Qui n'ay - me

62  
 point,} dont je suis au mou - rir  
 me point,} dont je suis au mou -  
 point,} dont je suis au mou - rir {dont je suis  
 point, dont je suis au mou - rir dont je suis au mou -

66  
 mou - rir mou - rir.  
 rir {dont je suis au mou - rir} dont je suis au mou - rir.  
 au mou - rir} dont je suis au mou - rir.  
 rir dont je suis au mou - rir mou - rir.

### 3. ENCORES UNG COUP JE VOUS PRY

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 22

Encores ung coup je vous pry baizes moy

Mais faictez toust hellas que je vous ayme

Mon amy plaist\* secoures moy je pasme

\*s'il vous plait

O qu'il est bon quoy cella dictes quoy

A mon amy ne vous tenez pas quoy\*

\*coi

Remuez vous faictez fondre mon ame

Arest ung peu non las pourquoy

Car la fureur de vostre amour m'enflame

Ouy qu'esce och\* dieu c'est fin basme<sup>2</sup>

\*Oh

Je le sens bien vous le faictez ma foy

Encores ung coup je vous pry baizes moy.

---

<sup>2</sup> Chose agréable, qui guérit les maux de l'âme, voir « baume » dans « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », sur *ATILF - CNRS & Université de Lorraine*, 2015 (en ligne : <http://www.atilf.fr/dmf>).

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.22

### Encores ung coup je vous pry

Henry Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

En-cores ung coup je vous pry bai-zes moy en-cores ung coup {en-cores ung coup} je vous pry bai-zes moy

cores ung coup} je vous pry bai - zes moy mais faic - tez toust hel - las

pry bai - zes bai - zes bai-zes moy mais faic - tez toust {mais faic-tez toust} hel - las

{en-cores ung coup} je vous pry bai - zes moy mais faic-tez toust mais faic - tez tousthel-las—

hel - las que je vous ay-me mon a-my hel - las que je vous je vous ay-me mon a - my

hel - las hel-las que je vous ay - me mon a - my mon a - my mon a -

que je vous ay - me hel - las que je vous ay-me mon a - my mon a - my

### 3. Encores ung coup je vous pry

13  
 13 plaist plaist [plaist] se - cou-res moy se - cou-res moy je  
 13 my hel-las que je vous ay-me mon a - my se-cou-res moy {se-cou-res moy}  
 13 plaist {plaist} plaist se - cou-res moy se-cou-res moy je pas - me {se-

17  
 17 pas - me {se - cou - res moy je pas - me} O qu'il est bon {o qu'il est  
 17 se - cou - res moy je pas - me O qu'il est bon quoy {o qu'il est  
 17 cou - res moy je pas - me} O qu'il est bon {o qu'il est

21  
 21 bon} cel - la cel - la dic - tes quoy a mon a - my  
 21 bon quoy} cel - la cel - la dic - tes quoy a mon a - my  
 21 bon} cel - la cel-la cel-la dic - tes quoy {dic - tes quoy} a mon a - my ne

25

25 a mon a - my ne vous te - nez pas [quoy] re - mu - ez vous re - mu -

25 {a mon a - my} ne vous te - nez pas quoy re - mu - ez

25 vous te - nez pas quoy re - mu - ez vous re - mu - ez vous re - mu -

29

29 ez vous faic - tez fon - dre mon a - me faic - tez faic - tez fon -

29 vous faic - tez fon - dre mon a - me faic - tez fon -

29 ez vous faic - tez faic - tez fon - dre mon a - me faic - tez faic - tez faic - tez fon -

33

33 dre mon a - me mon a - me A - rest un

33 dre mon a - me mon a - me A -

33 dre mon a - me mon a - me A -

### 3. Encores ung coup je vous pry

37 peu non las pour - quoy

37 rest un peu non las pour - quoy {las pour - quoy}

37 rest un peu non las pour - quoy

41 Car la fu-reur de votre a - mour m'en-fla - me ouy ouy ouy ouy ouy qu'est - ce och

41 Car la fu-reur de votre a - mour m'en-fla - me ouy ouy {ouy} ouy {ouy} ouy ouy qu'est - ce och

41 Car la fu-reur de votre a - mour m'en-fla - me ouy ouy ouy ouy ouy ouy qu'est -

45 dieu och dieu c'est fin bas - me Je le sens bien vous le faic -

45 dieu och dieu c'est fin bas - me Je le sens bien vous le faic -

45 ce och dieu och dieu c'est fin bas - me Je le sens bien vous le faic -

49

49 tez ma foy vous le faic - tez ma foy ma foy En - cores ung coup je vous pry bai - zes

49 tez ma foy {vous le faic - tez} ma foy ma foy En - cores ung coup je vous pry bai - zes

49 tez [ma foy] {vous le faic - tez} ma foy ma foy En - cores ung coup je vous pry bai - zes

53

53 moy en - cores ung coup en - cores ung coup je vous pry —

53 moy {en - cores ung coup je vous pry bai - zes moy} en - cores ung coup je vous pry bai -

53 moy en - cores ung coup je vous pry bai -

56

56 bai - zes moy {bai - sez moy} bai - sez moy. —

56 zes moy bai - zes moy bai - zes bai - zes bai - zes moy.

56 zes moy {bai - sez} bai - zes moy bai - zes bai - zes bai - sez moy.

\* Silence de semi minime en trop dans l'original.



## 4. FRÈRE JEHAN

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 13

Frere Jehan fut ung jour surpris

Avec une garse\* couché<sup>3</sup>

\*garce

Dont il fut en chapitre mys<sup>4</sup>

Et a ung pillier attaché

Puys dieu scait comment esmouché<sup>5</sup>

Toujours criant frere tout beau

Si pour chascun forfaict nouveau

Vous me voulez ainsi hossier<sup>6</sup>

Je puy bien dire adieu ma peau

Car je ne m'en scauroys passer.

---

<sup>3</sup> « coché » au *superius* et *tenor*

<sup>4</sup> « mettre qq'un au chapitre » : faire passer devant le chapitre (assemblée de religieux), faire passer en jugement  
« DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*

<sup>5</sup> « esmoucher ou esmouchier » : battre quelqu'un, maltraiter, *Id.*

<sup>6</sup> « hossier » : battre, frapper, *Id.*

## Frère Jehan

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.13

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

1  
Fre-re Jehan fut ung jour sur-pris \*A-vec u - ne gar - se a -  
1  
Fre - re Jehan fut ung jour sur-pris A-vec u - ne gar-se  
1  
Fre - re Jehan fut ung jour sur -  
1  
8  
1

5  
5  
5  
5  
5  
5  
5

9  
9  
9  
9  
9

vec u - ne gar - se cou - ché fre - re Jehan fut ung jour  
fre - re Jehan fut ung jour sur - pris a - vec u - ne gar - se  
pris fre - re Jehan fre - re Jehan fut ung jour sur - pris  
sur - pris a - vec u - ne gar - se cou - ché Dont il fut en cha -  
a - vec u - ne gar - se cou - ché Dont il fut en cha - pi - tre mys  
A - vec u - ne gar - se cou - ché Dont il fut

\* Les majuscules sont conservées d'après l'édition originale.

## 4. Frère Jehan

13 pi - tre mys dont il fut en cha - pi - tre mys Et a ung  
 13 dont il fut dont il fut en cha - pi - tre mys Et a  
 13 en cha - pi - tre mys dont il fut dont il fut en cha - pi - tre mys

17 pil - lier at - ta - ché  
 17 ung pil - lier & a ung pil - lier at - ta - ché at - ta -  
 17 Et a ung pil - lier at - ta - ché & a ung pil - lier at - ta -

21 PUIS dieu scait com - ment es - mou - ché puis dieu scait  
 21 ché PUIS dieu scait com - ment es - mou - ché com -  
 21 ché PUIS dieu scait com - ment com - ment es - mou - ché

25

25 com - ment es - mou - ché Tous - jours cri - ant tous - jours — cri -  
 25ment com - ment es - mou - ché com - ment es - mou - ché Tous - jours cri - ant  
 25 puis dieu scait com - ment es - mou - ché com - ment es - mou - ché Tous - jours tousjours cri -

29

29 ant fre - re tout beau {fre - re tout beau} fre - re tout  
 29 fre - re tout beau {fre - re tout beau} fre - re tout beau Si  
 29 ant fre - re tout beau {fre - re tout beau} fre - re tout beau Si

33

33 beau Si pour chas - cun for - faict nou - veau Vous me voul - lez vous  
 33 pour chas - cun si pour chas - cun for - faict for - faict nou - veau vous me voul - lez ain -  
 33 pour chas - cun for - faict nou - veau Vous me voul - lez ain - si hos - ser hos -

#### 4. Frère Jehan

37 me voul-lez ain-si vous me voul-lez ain-si hos - ser Je puys bien

37 si hos - ser vous me voul-lez ain-si hos - ser Je puys bien

37 ser vous me voul-lez ain - si hos - ser vous me voul - lez ain - si hos-ser

41 di - re je puis bien di - re a - dieu ma peau je puys bien di - re a - dieu ma

Altus manquant

41 Je puys bien di - re a - dieu ma peau je puis bien di - re a - dieu ma

45 peau Car je ne m'en scau - rois car je ne m'en scau - rois pas -

45 peau a - dieu ma peau Car je ne m'en scau - rois car je ne m'en scau - rois pas -

49

49ser car je ne m'en scau-rois car je ne m'en scau-rois car je ne m'en scau-

49

49ser car je ne m'en scau-rois pas-ser pas-ser car je ne m'en scau-rois

53

53- rois pas-ser {car je ne m'en scau-rois} car je ne m'en scau-rois pas-ser car je ne

53

53pas-ser car je ne m'en scau-rois car je ne m'en scau-rois pas-ser car je ne m'en scau-

58

58m'en scau-rois car je ne m'en scau-rois car je ne m'en scau-rois pas-ser.

58

58rois pas-ser pas-ser car je ne m'en scau-rois pas-ser.

## 5. LA FRICASSÉE

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 2

[Les différents extraits qui composent la Fricassée sont identifiés dans le tableau 31 de la thèse, Chapitre VII, section 2. Le texte dans sa forme de surface se trouve édité en ANNEXE 1, n°5. La Fricassée, p. 138 de ce volume]

La Fricassée

Jacques Moderne, Lyon, 1538  
Le Parangon des chansons tiers livre, fol.2

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1  
Gen - til cresson vert / a qui l'au-ra / ung pe - tit coup m'a - mi - e he-  
1  
Ha qui l'au-ra le sa-blon blanc / c'est grand plai-  
1  
La fre-lin fre - lo - ri - on / Jehan - ne m'a-my - e / le

5

5  
las / faul - te d'ar - gent / beu - vons d'au - tant / & tric & trac / or mi ren -  
5  
sir / las je m'y plains / et quoy / ren - dre m'y fault re -  
5  
cueur est bon / te te re - mu tu / quant je boy du vin cle - ret tout  
Or - vien - ca vien m'a - my - e

9

9  
dés mon ka - ro - lus / vi - re vi - re jehan / co - cu /  
9  
li - gieux et pour - ter ro - be gri - se / des - sus le mar - ché d'Ar - ras  
9  
tour - ne / tant bel - le jeu - ne fil - le / et mo - li - net / je ne di - ray mot / c'est  
per - ret - te m'a - my - e per - ret - te m'a -



## 5. La Fricassée

13

13 pour-quoy non / ut re mi fa sol la / he -  
 13 mi - re - li mi - re - la bom - ba / Sain - te bar - be / re - mu - és la pail - le /  
 13 dou - leur non pa - reil - le / co - que - li - coq / lais - sés ce - la / la - ri -  
 13 my - e per - ret - te / m'a - my - e per - ret - te or vien

17

17 las ma me - re he - las les dens / l'au - tre jour jou - er m'a - loi - e /  
 17 re - qui - em / ho - la qu'est la ho - la / tost a l'es - tan - dart / es -  
 17 ron la - ri - ron houis - te / au fort quant dieu plai - ra / Jean Jean / or sus or  
 17 ca vien I - cy jou - er ton cul ser - vi -

21

21 ja - mais n'ay - me - ray mas - son / a dieu a - mours / cueur en - dur - cy / &  
 21 - cou - tés es - cou - tés / vous fault il point de  
 21 sus vous dor - més trop / el - le est m'a - my - e / je m'as - sis sus  
 21 ra de trom de trom de — trom - pet - te

25  
 or - rés si bien es - cou - tés des coups ru - és / a - my sou - frés /  
 sau - ce vert / a l'as - saut / l'a - mour de moy / tant que  
 l'her - be / a - dieu sou - las / gau - de - a -  
 or vien ca vien m'a - my - e per - ret - te

29  
 au jo - ly jo - ly jeu du pous - se a vant / ti ti fi ti pous - sés ti ti fi ti / si —  
 nos - tre ar - gent du - ra / long - temps y a que / que te dist dieu que te dist  
 - mus / cui - dés vous que dieu nous fail - le / co - gnés de - dans pe -  
 ton cul ser - vi - ra de — trom de

33  
 vou - lés que je — fa - ce / ung pe - tit coup ma - my - e / voul - lés vous dan -  
 dieu / Ma - ri - on s'en va a Ro - me / & mon a - my /  
 ti - te pe - ti - te / Ro - bin Ro - bin / & mon a - my / se - cou - rés moy /  
 trom de trom - pet - te & ton de - vant fe - ra la

\* Deux noires dans l'édition originale

## 5. La Fricassée

37 cer / la ro - sée du mois de may m'a gas - té ma ver - te  
 37 il est jours dit l'a - ou - et - te sus de - bout sus de - bout al - lons jou - er  
 37 Mar - got c'est ba - ni - e / & mo - li - net tour - ne vi - re mo - li - net & mo -  
 fes - te si te plaist si ——— te plaist de nous

41 cot - te / lai - rés la my dic - tes m'a - mi - e / &  
 41 sus l'herbet - te / trois jeu - nes bour - geoi - ses /  
 41 li - net / l'a - guil - le d'or lu - reau bru - neau / au  
 le lou - er or vien ca vien or vien ca

45 tric & trac / maul - dictsoit le pe - tit chien / a vous point  
 45 j'ay con - ten - té ma vo - lun - té / pour tous sou - haiz pe - tip pe - top / my  
 45 cor - de - liers s'en vont / dont vient ce - la / je m'y plains fort / qu'on la ca - touil - le  
 vien m'a - my - e or vien ca vien m'a - my - e or

49  
 veu — la chau-mi-nel - le / ha je l'au-rai par bieu si je l'a-fron - te ha je l'au-ray ha je l'au-  
 49 lay-rés vous / el - le s'en — va / l'a - mou-reu -  
 49 par le bas / tour-nés vi - rés faic-tes vous [t]ours / suy - vés tous-jours / se con-gié  
 vien ca vien or vien ca vien m'a - my - e or vien ca vien i - cy jou -

53  
 rai par bieu si je l'a - fron - te / je — ne fus ja - mais plus ai-se /  
 53 se en - tre - prin — se / lan - guir me fais / sta -  
 53 prens de tes bel-les a - mours / si mon père le sca-voit cer - tes j'en se-rois ba-  
 er or vien ca vien i - cy jou - er — ta mu - set - te go - di -

57  
 res-veil-lés vous cueurs en - dor-mis / fre - ly jo - ly fre - ly jo - ly / al-lons  
 57 - tu - it / le cueur est mien / mais ma mi-gnon-ne au te-tins des-cou-vers / si  
 57 tu - e / & fa-ri - ra - ri - ron / pa - tés fri - ant pa-tés  
 net-te nous fe - ra dan - cer sus l'her - bet - te sur l'her -

## 5. La Fricassée

61 a - les gay gaie - ment ma mi - gno - ne / c'est mon a - my c'est mon c'est mon  
 61 je me plains / & houp / de - man - de - rés je - nin co - quart / es - chaul - des  
 61 fri - ant a mes beaulx ba - lais choux ge - lés choux ge - lés / bai -  
 61 bet - te frai - che & net - te puis re - com puis re - com puis re -

65 c'est mon a - my / vous mar - chés du bout du pied ma - ri - o - net - te /  
 65 chaulx es - chaul - des fri - ans / troys pour ung blanc / ve - le - ci  
 65 sez moy / jou - is - san - ce vous don - ne - ray / & la mon a - my la tan - dis que vous y es - tes /  
 com puis re - com - men - cer puis re - com - men -

69 & je l'ay trou - vé le gen - til vin blanc / son - nés my donc quant vous y - rés /  
 69 ve - [le] - la ma mè - re / el - le craint ce - la sur - tout rien / non n'y  
 69 li - re li - re li - re li - ron / beu - vons ma co - me - re / c'est ce mi -  
 cer or vien ca vien m'a -

73 gai - gne pe - tit ar - gent my duit / a vous point veu mon pe - re ma me - re mon fre - re ma seur /  
 73 beu - vons plus / ho - la he par la ver - tu goy je re - ni goy la cinq sang goy ma -  
 73 gnon qui va de nuict / la vis - con - ti - ne tant go -  
 73 mi - e per - ret - te m'a - mi - e per - ret - te m'a - mi - e

77 mon pe - re m'a don - né ma - ry / je le lai - re puis - que my bat / he  
 77 da - me dieu vous gard / ung jour Ro - bin / hau hau le bois / si - re don dieu  
 77 di - ne / en - en - trant en ung jar - din / c'est  
 per - ret - te m'a - mi - e per - ret - te or vien ca vien

81 dieu hel - las / or ca a boi - re a boi - re ca.  
 81 tant ilz sont ai - ses nos ber - ge - res / tou - te fre - lo - re bi - got.  
 81 a grant tort / si je mi plains / sou - pirs d'a - mours.  
 i - cy jou - er.

## 6. HELLAS LA PAIX CE FAICT AU LICHT

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 23

Hellas hellas la paix ce\* faict au lict                    \*se  
Mon doulx amy ne perdez pas la chose  
Qui resjouit la vous nommer je n'oze  
Vous m'entendez en prenant le delict<sup>7</sup>  
He mon amy  
frapes fermey  
Donnes amy  
Cela qui doucement m'arouse\*                    \*m'arrose  
Faisant ainsi  
Mon cueur transi  
s'endort ycy  
C'est doulx travail qui se repouse\*.                    \*repose

---

<sup>7</sup> « délit » : Plaisir, et plus particulièrement les plaisirs de l'amour et de la chair, *Id.*.

Hellas la paix se fait au lit

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.23

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant



6. Hellas la paix ce fait au lict

13

13 ne per-dez pas la cho - se qui res-jou - it la vous nom-

13 ne per-dez pas la cho - se la cho - se qui res-jou - it la vous nom-

13 per-dez pas la cho - se {ne perdez pas la cho - se} qui res-jou - it la vous nom-

17

17 mer je n'o - ze {la vous nom - mer} la vous nom-mer je n'o -

17 mer je n'o - ze {la vous nom-mer je n'o - se} la vous nom-mer je n'o -

17 mer je n'o - ze la vous nom-mer je n'o - ze {la vous nom-mer je n'o -

21

21 ze vous m'en - ten - dez en pre-nant le de - lict

21 ze vous m'en - ten - dez vous m'en - ten - dez en pre-nant le de - lict en—

21 se} je n'o - ze vous m'en - ten - dez en pre-nant le de - lict en

25

25 en prenant le de - lict He mon a - my he he he mon a - my he mon a - my fra - pés fer -  
 25 prenant le de - lict He mon a - my he mon a - my he mon a - my fra - pés fer - my don - nés a -  
 25 pre - nant le de - lict He mon a - my he mon a - my he mon a - my fra - pés fer -

29

29 my don - nés a - my ce - la ce - la qui doul - ce - ment m'a - rou -  
 29 my don - nés a - my ce - la ce - la ce - la qui doul - ce - ment m'a - rou -  
 29 my don - nés a - my ce - la ce - la ce - la qui doul - ce - ment m'a - rou -

33

33 se Fai - sant ain - si moncoeur tran - si s'en - dort y - cy  
 33 se Fai - sant ain - si moncoeur tran - si s'en - dort s'en - dort y - cy C'est  
 33 se Fai - sant ain - si moncoeur tran - si s'en - dort y - cy C'est doux tra -

6. Hellas la paix ce fait au lict

37

37 C'est doux tra - vail qui se re - pou -  
37 doux tra - vail {c'est doux tra-vail} qui se re pou -  
37 vail qui se re-pou - se {qui se re - pou -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 37 to 40. It features three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment line in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: 'C'est doux tra - vail qui se re - pou -', 'doux tra - vail {c'est doux tra-vail} qui se re pou -', and 'vail qui se re-pou - se {qui se re - pou -'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

41

41 se c'est doux c'est doux tra - vail qui se re -  
41 se c'est doux tra - vail c'est doux c'est doux tra-vail qui se re - pou -  
41 se} c'est doux tra - vail qui se re-pou - se qui se re -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 41 to 44. It features three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment line in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature has one flat. The lyrics are: 'se c'est doux c'est doux tra - vail qui se re -', 'se c'est doux tra - vail c'est doux c'est doux tra-vail qui se re - pou -', and 'se} c'est doux tra - vail qui se re-pou - se qui se re -'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

45

45 pou - se qui se re - pou - se.  
45 - se qui se re - pou - se.  
45 pou - se.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 45 to 48. It features three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment line in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature has one flat. The lyrics are: 'pou - se qui se re - pou - se.', '- se qui se re - pou - se.', and 'pou - se.'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The system ends with a double bar line.

## 7. J'AY LA PROMESSE

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 22

J'ay la promesse de m'amy

J'en jouyray a mon desir

Mon cueur est hors de desplaisir

& mon penser plus ne fremye.

## J'ay la promesse

Jacques Modeme, Lyon, 1538  
Le Parangon des chansons tiers livre, fol.22

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1 J'ay la pro-mes-se de m'a - my -

1 J'ay la pro-mes-se de m'a - my - e j'ay

1 J'ay la pro-mes - se de m'a - my - e de m'a - my -

J'ay la pro-mes-se de m'a-my - e j'ay la pro - mes - se

5 e j'en jou - y - ray j'en

5 la pro - mes - se de m'a - my - e j'en jou y - ray

5 e j'en jou - y - ray j'en

de m'a - my - e j'en jou - y - ray j'en

9 jou - y - ray a mon de -

9 j'en jou - y - ray a

9 jou - y - ray] a mon - de - sir [a mon -

jou - y - ray a mon de - sir a mon

13  
 13<sup>-</sup> sir mon cueur est hors de  
 13 mon de - sir mon cueur est hors de des - plai - sir  
 13 de - sir] mon cueur est hors de des - plai - sir mon  
 13 de - sir mon cueur est hors de

17 des - plai - sir & mon pen -  
 17 de des - plai - sir & & mon pen - ser &  
 17 cueur est hors de des - plai - sir & mon pen -  
 17 des - plai - sir de des - plai - sir & mon pen - ser plus

21 ser plus ne fre - my  
 21 mon pen - ser plus ne fre - my - e plus ne fre - my  
 21 ser plus ne fre - my - e plus ne fre - my  
 21 ne fre - my - e {& mon pen - ser plus ne fre - my

7. J'ay la promesse

25

25 e & mon pen - ser plus ne fre - my - e plus ne fre -

25 e] & mon pen - ser & mon pen - ser plus ne fre - my - e {plus

25 e & mon pen - ser plus ne fre - my - e plus ne fre -

e] & mon pen - ser plus ne fre - my - e {& mon pen - ser plus

29

29 ne fre - my - e.]

29 ne fre - my - e.]

29 my - e.]

ne fre - my - e.]

## 8. LE JEU M'ENNUYE

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons sixiesme livre*, 1540, fol. 9

Le jeu m'ennuye

Jouez m'ame

Entendez vous

A tout pour vous

Jouhin jouant jouoit

O jehanne & jehan jouant

Jeanne luy dist jouez tout beau

Jehan respond mes vous trop vous

Hastez pour dieu jouez tout doulx

Le jeu m'ennuye

Jouez m'ame

Entendez vous

A tout pour vous.



## Le jeu m'ennuye

Jacques Moderne, Lyon, 1540  
Le Parangon des chansons sixième livre, fol.9

Henri Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1 Le jeu m'en - nuye jou - ez m'a - my - e le

1 Le jeu m'en - nuy - e jou - ez m'a - my - e {le

8 1 Jou - ez m'a - my -

Jou - ez m'a - my - e

4 jeu m'en-nuy - e jou - ez m'a - my - e le jeu m'en-nuy - e en - ten - dez vous jou -

4 jeu m'en-nuy - e) jou - ez {jou - ez} m'a - my - e le jeu m'en-nuy - e en - ten - dez

4 e le jeu m'en-nuy - e jou - ez m'a - my - e le jeu m'en-nuye en -

jou - ez jou - ez m'a - my - e le jeu m'en - nuy - e en - ten -

8 - ez m'a - mye a tout pour vous jou - ez jou - ez m'a -

8 vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous jou - ez m'a - my - e {jou - ez m'a - mye}

8 ten - dez vous jou - ez m'a - my - e {jou - ez m'a - mye} a tout pour vous jou -

dez vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous jou -

12  
 12 mye a tout pour vous jou - hin jou - ant jou - ant jou -  
 12 a tout pour vous jou - hin jou - ant jou - oit o  
 12 ez m'a-mye a tout pour vous  
 12 ez m'a - mye a tout pour vous

16  
 16 oit o Jean - ne jou - oit o Jean - ne  
 16 Jean - ne jou - oit o Jean - ne & Jean jou -  
 16 jou - hin jou - ant jou - ant jou - oit o Jean -  
 16 jou - hin jou - ant jou - ant jou - oit o Jean

20  
 20 & Jean jou - oit Jean - ne luy dist Jea - a - an - ne Jea - a - an - ne  
 20 ant {& Jean jou - ant} Jean - ne luy dist Jea - a - an - ne Jea - a - an -  
 20 ne & Jean jou - ant Jean - ne luy dist Jea - a - an - ne Jea - a - an -  
 20 ne & Jean jou - ant Jean - ne luy dist Jea - a - an - ne Jea - a - an - ne

8. Le jeu m'ennuye

24

24 Jea - a - an - ne jou - ez tout beau Jean res - pond mes  
 24 ne Jea - a - an - ne jou - ez tout beau Jean res - pond mes vous trop vous  
 24 ne Jea - a - an - ne jou - ez tout beau Jean res - pond Jean res -  
 24 Jea - a - an - ne jou - ez tout beau

28

28 vous Jean res - pond mes  
 28 has - tez {Jean res - pond mes vous trop vous has -  
 28 pond mes vous trop vous has - tez} Jean res - pond  
 28 Jean res - pond mes vous trop vous has - tez {Jean

32

32 vous trop vous has - tez {Jean res - pond mes vous trop vous has -  
 32 tez} trop vous has - tez {Jean res - pond mes vous trop vous has -  
 32 Jean res - pond mes vous trop vous has - tez pour  
 32 res - pond mes vous trop vous has - tez} trop vous has - tez pour

36

36 tez} pour dieu jou - ez tout doux le jeu m'en -

36 tez} pour dieu jou - ez [\*] tout doux le jeu m'en - nuy -

36 dieu {pour dieu} jou - ez tout doux Le jeu m'en - nuy - e

36 dieu {pour dieu} jou - ez tout doux

40

40 nuy-e jou-ez m'a-my-e le jeu m'en-nuy - e jou-ez m'a - my-e le jeu m'en-

40 e jou - ez m'a - my-e {le jeu m'en-nuy - e} jou-ez {jou-ez} m'a-my - e le jeu

40 jou - ez m'a-my-e le jeu m'en-nuy-e jou - ez m'a-my-e

40 jou - ez m'a - my - e jou - ez jou-ez m'a - my-e le

44

44 nuy - e en-ten-dez vous jou - ez m'a - mye a tout pour

44 m'en-nuy - e en - ten-dez vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous

44 le jeu m'en - nuy-e en - ten - dez vous jou-ez m'a-my - e {jou - ez} m'a -

44 jeu m'en - nuy - e en - ten - dez vous jou - ez m'a -

\* Une seule semi-brève dans l'édition originale

8. Le jeu m'ennuye

48 vous jou - ez jou - ez m'a - mye a tout pour vous

48 jou - ez m'a - my - e {jou - ez m'a - mye} a tout pour vous

48 mye} a tout pour vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous

48 mye a tout pour vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous

The musical score consists of four staves. The first staff is a vocal line in treble clef with lyrics: 'vous jou - ez jou - ez m'a - mye a tout pour vous'. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics: 'jou - ez m'a - my - e {jou - ez m'a - mye} a tout pour vous'. The third staff is a vocal line in treble clef with lyrics: 'mye} a tout pour vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous'. The fourth staff is a bass line in bass clef with lyrics: '48 mye a tout pour vous jou - ez m'a - mye a tout pour vous'. The music is in 2/4 time and ends with a double bar line and repeat dots.

## 9. MIGNONS QUI SUIVÉS

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons cinquiesme livre*, 1539, fol. 9

Mignons<sup>8</sup> qui suivez la rote\*                                  \*route  
Du dieu d'amours vray heritiers  
Donnez pour faire une marote<sup>9</sup>  
A ces faulx jaloux<sup>10</sup> vieulx rotiers\*<sup>11</sup>                                  \*routiers  
Venez les voir tous a milliers  
Ne frappez a la porte  
Ils sont registrez au papier  
Greffé de mere sotte<sup>12</sup>.

---

<sup>8</sup> Qui ont de la grâce, favoris, *Id.*

<sup>9</sup> Bâton surmonté d'une tête de poupée, attribut du fou, *Id.*

<sup>10</sup> Les faux-jaloux sont les ennemis des amants, les envieux, d'après B. JEFFERY, « Thématique de la chanson entre 1480 et 1525 », dans J.-M. Vaccaro (éd.), *La chanson à la Renaissance*, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, Tours, Van de Velde, 1981, p. 54-55.

<sup>11</sup> « routiers » : qui font partie d'une route, hommes de guerre ou voleurs de grands chemins, « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*

<sup>12</sup> La Mère Sotte ou mère folle est à la tête d'une troupe de *sots*, une troupe de gens de théâtre donnant principalement des soties, des moralités ou des farces. Fait probablement référence à Pierre Gringore (c.1470-1538) qui fut l'une des plus célèbres Mère Sotte à la tête de la confrérie parisienne les Enfants-sans-Souci, voir H. MAYER BROWN, *Music in the French Secular Theater, 1400-1550*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1963, p. 29-30.

## Mignons qui suivés

Jacques Moderne, Lyon, 1539  
Le Parangon des chansons cinquième livre, fol.9

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1  
Mi - gnons qui sui-vés la ro - te du dieu d'a - mours {mi -

1  
Mi - gnons qui sui-vés la ro - te qui sui-vés la ro - te

1  
Mi - gnons qui sui-vés la ro -

4  
gnons qui sui-vés la ro - te du dieu d'a - mours} du dieu d'a - mours vrais — he -

4  
mi - gnons {qui sui-vés la ro - te} du dieu d'a - mours {du dieu d'a - mours} vrais he - ri -

4  
te du dieu d'a - mours {du dieu d'a - mours} du dieu d'a-mours vrais

ro - te du dieu d'a-mours {du dieu d'a - mours} {du dieu d'a - mours} vrais he - ri -

8  
- ri-tiers don - nez pour fai-re u-ne ma-rot - te don - nez {don - nez} pour fai-re u-ne ma-

8  
tiers don - nez {don - nez} pour fai-re u-ne ma - rot - te {u - ne ma-

8  
he - ri-tiers don - nez pour fai-re u-ne ma-rot - te {don - nez pour fai-re u-ne ma-

tiers don - nez pour fai-re u-ne ma-rot - te don - nez {don - nez pour fai-re u-ne ma-

12  
 12 rot - te a ces faulx ja - loux {a ces faulx ja - loux} vieulx ro - tiers {a ces  
 12 rot - te} a ces faulx ja - loux {a ces faulx ja - loux} vieulx ro - tiers {a ces  
 12 rot - te} a ces faulx ja - loux vieulx ro - tiers {a ces  
 rot - te} a ces faulx ja - loux vieulx ro - tiers

16  
 16 faulx ja - loux vieulx ro - tiers} ve - nez les voir tous a mil -  
 16 faulx ja - loux vieulx ro - tiers} ve - nez les voir tous a mil -  
 16 faulx ja - loux vieulx ro - tiers} ve - nez les voir tous a mil -  
 ve - nez les voir tous a mil -

22  
 22 liers ve - nez {ve - nez} les voir tous a mil -  
 22 liers ve - nez {ve - nez} les voir tous a mil -  
 22 liers [ve - nez] {ve - nez} les voir tous a mil -  
 liers ve - nez {ve - nez} les voir tous a mil -



## 9. Mignons qui suivés

27  $\text{♩} = \text{♩}$

27 liers ne frap-pez a la por - te ilz sont re - gis - trez au pa - pier gref-liers} ne frap-pez a la por - te ilz sont re - gis - trez au pa-pier {ilz sont re - liers} ne frap-pez a la por - te ilz sont re - gis - trez

31

31 fé de me - re [sot - te] gref - fé de me - re sot - te {gref - fé de me - re gis - trez au pa - pier} gref - fé de me - re sot - te ilz sont re - gis - trez au pa - pier gref - fé de au pa - pier gref - fé de me - re sot - te gref - fé de me -

34

34 sot - te) {gref - fé de me - re sot - te.) me - re sot - te ilz sont re - gis - trez au pa - pier gref - fé de me - re sot - te. - re sot - te gref - fé de me - re sot - te. me - re sot - te gref - fé de me - re sot - te.

\* Note originale : la

## 10. MONTEZ SOUBDAIN

Henry Fresneau

Jacques Modernes (ed.), *Le Parangon des chansons septiesme livre*, 1540, fol. 21

Montez soubdain que la beste ne rue

Serrez de pres en lieu large ou estroit

Garde de choir par temps trop bas en rue<sup>13</sup>

Tenez vous bien en chemin ou destroit

Poussez d'atrait<sup>14</sup> chevauchés droict

Repousez\* quant le courtault<sup>15</sup> sue                      \*reposez

Soit restablé<sup>16</sup> & qu'on l'essue\*                      \*l'essuie

Chevalier serez dict adroit

---

<sup>13</sup> Du verbe « ruer », idée de mouvement brusque, lancer un membre dans une direction opposée ou être précipité vers le bas, voir « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*.

<sup>14</sup> « attrait » : fait d'attirer, ramener à soi *Id.*.

<sup>15</sup> Cheval de selle court et fort, opposé. au coursier, *Id.*.

<sup>16</sup> Ramener à l'étable, *Id.*.

## Montez soubdain

Jacques Modeme, Lyon, 1540  
Le Parangon des chansons septiesme livre, fol.21

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1  
1  
1  
1

Mon - tez soub - dain que la bes -

3  
3  
3  
3

dainque la bes - te ne ru - e mon-tez soub-dain mon - tez soub-dain {mon-tez soub-

la bes - te ne ru - e mon - tez soub-dain mon - tez soub-dain que

mon-tez soub-dain que la bes - te que la bes - te ne ru - e mon-

te ne ru - e mon - tez soub-dain mon - tez mon - tez soub-dain {mon-tez soub-

6  
6  
6  
6

dain) que la bes - te ne ru - e ser - rez de près ser - rez de

la bes - te ne ru - e ser - rez de près ser - rez de

tez soub - dain que la bes - te ne ru - e ser - rez de

dain) que la bes - te ne ru - e ser - rez de

9  
 près en lieu lar-ge ou es - troict  
 près en lieu lar - ge ou es - troict gar -  
 près ser - rez de près en lieu lar - ge ou es - troict gar - de de choir par  
 près ser - rez en lieu lar - ge ou es - troict gar - de de choir par

12  
 gar - de de choir par temps trop bas en ru - e gar-de de choir par  
 de de choir par tempstrop bas en ru - e gar-de de choir par tempstrop bas {gar-de de  
 tempstrop bas en ru - e gar - de de choir {gar-de de choir partemps trop bas} par  
 tempstrop bas en ru - e gar - de de choir gar - de de choir partempstrop bas en

15  
 temps trop bas en ru - e te - nez vous bien te - nez vous bien [te - nez vous  
 choir par temps trop bas} en ru - e te - nez vous bien te - nez vous bien  
 temps trop bas en ru - e te - nez vous bien te - nez vous bien en  
 ru - e te - nez vous bien te - nez vous bien te - nez vous bien en

10. Montez soubdain

18 bien] en che - min ou des - troict pous - sez pous - sez pous - sez d'a -  
 18 en che - min ou des - troict pous - sez {pous-sez} pous - sez d'a -  
 18 che - min ou des - troict pous - sez pous - sez pous -  
 18 che - min en che - min ou des - troict pous - sez pous - sez pous -

21 traict che - vau - chés droict che - vau - chés droict re - pou -  
 21 traict che - vau - chés droict {che - vau - chés droict} re - pou -  
 21 sez d'a - traict che - vau - chés droict {che - vau - chés droict} re - pou -  
 21 sez d'a - traict che - vau - chés droict re - pou -

24 sez quant le cour - tault su - e soit res - ta - blé & qu'on l'es -  
 24 sez quant le cour - tault su - e soit res -  
 24 sez quant le cour - tault su - e soit res - ta - blé & qu'on &  
 24 sez quant le cour - tault

27

27 su - e & qu'on & qu'on l'es - su - e & qu'on l'es - su -  
 27 ta - blé & qu'on l'es - su - e & qu'on qu'on l'es - su - e & qu'on l'es - su -  
 27 qu'on & qu'on l'es - su - e & qu'on & qu'on l'es - su - e &  
 su - e soit res - ta - blé & qu'on l'es - su - e & qu'on &

30

30 e che - va - lier se - rez dit a - droict che - va - lier se - rez dit a -  
 30 e che - va - lier se - rez dit a - droict che - va - lier se - rez dit a -  
 30 qu'on l'es - su - e che - va - lier se - rez dit a - droict che - va - lier se - rez dit a -  
 qu'on l'es - su - e che - va - lier se - rez dit a - droict che - va - lier se - rez

34

34 droict che - va - lier se - rez dit a - droict.  
 34 droict che - va - lier se - rez dit che - va - lier se - rez dit a - droict.  
 34 droict che - va - lier se - rez dit che - va - lier se - rez dit a - droict.  
 dit che - va - lier se - rez dit che - va - lier se - rez dit a - droict.

## 11. LE MYEN ESPRIT

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 17

Le myen esprit d'une dame de prys  
Est fort surprys de sa beaulte requise  
Si je l'avoys en combatant conquise  
L'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins.

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.17

Le myen esprit

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

1 Le myen es - prit d'u - ne da - me de

1 Le myen es - prit d'u - ne da - me d'u -

1 Le myen es - prit d'u - ne da - me de

5 prys d'u - ne da - me de prys Est fort sur - prys de sa beaul -

ne da - me de prys Est fort sur - prys de

5 prys Est fort sur - prys de sa beaul - té re - qui -

10 té re - qui se Si je

10 sa beaul - té de sa beaul - té re - qui - se Si je l'a - voys en com

10 se de sa beaul - té re - qui - se Si je l'a - voys si je l'a -



11. Le myen esprit

15  
 15 l'a - voys si je l'a - voys en com - ba - tant con - qui -  
 15 si je l'a - voys {si je l'a - voys} en com - ba - tant con - qui -  
 15 voys} si je l'a - voys en com - ba - tant en com - ba - tant

19  
 19 se l'es - prit est prins l'es - prit est  
 19 se l'es - prit est prins l'es - prit est prins  
 19 con - qui - se l'es - prit est prins qui bien l'au -

23  
 23 prins qui bien l'au - royt com - prins {l'es - prit est  
 23 qui bien l'au - royt com - prins {l'es - prit est prins}  
 23 royt com prins l'es - prit

27  
prins} l'es - prit est prins qui bien l'au - royt com - prins.

27 l'es - prit est prins qui bien l'au - royt com - prins.

27 est prins qui bien l'au - royt com - prins.

The image shows a musical score for three voices, likely soprano, alto, and tenor, with French lyrics. The score is written on three staves. The first staff is in treble clef, the second in alto clef, and the third in bass clef. The lyrics are: "prins} l'es - prit est prins qui bien l'au - royt com - prins." for the first voice, "l'es - prit est prins qui bien l'au - royt com - prins." for the second, and "est prins qui bien l'au - royt com - prins." for the third. The number 27 is written above the first staff and below the second and third staves. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

## 12. N'AYMEZ JAMAIS CES VIEILLES

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 24

N'aymés jamays ces vielles\* vielles

\*vieilles

Car pour aymer ne sont les vielles

Mays pour ruer ung pet ou deulx

Boyre d'autant a qui mieulx mieulx

Cela ne leur est de merveilles.

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.24

N'aymez jamais ces vieilles

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

N'ay-mez ja-mays ces viel-les viel-les n'ay-mez ja-mays ces viel-les

N'ay-mez ja - mays ces viel-les viel-les {n'ay-mez ja - mays ces viel - les} viel -

N'ay-mez ja-mays ces viel-les viel - les n'ay-mez ja -

5

5

5

5

viel - les Car pour ay - mer ne sont les viel - les {car

les n'ay-mez ja - mays ces viel-les viel - les [viel - les viel - les] Car pour ay - mer ne

mays ces viel - les viel-les viel - les Car pour ay - mer ne sont les

9

9

9

9

pour ay-mer ne sont les viel - les} Mays pour ru - er ung pet ung pet ung

sont les viel - les {ne sont les viel - les} Mays pour ru - er ung pet {ung pet} ung

viel - les {car pour ay-mer ne sont les viel - les} Mays pour ru - er ung pet {ung pet} ung pet ou

12. N'aymez jamais ces vieilles

13 pet ou deux boy - re d'au - tant mais pour ru - er ung pet ou [deux] boy - re d'au -  
 13 pet ou deux boy - re d'au - tant mais pour ru - er ung pet ou deux boy - re d'au -  
 13 deux boy - re d'au - tant mays pour ru - er ung pet ou deux boy - re d'au - tant [boy - re d'au -

17 tant {boy - re d'au - tant} a qui [mieulx] mieulx  
 17 tant {boy - re d'au - tant} a qui [mieulx] mieulx Ce - la ne leur est de mer -  
 17 tant boy - re d'au - tant} a qui [mieulx] mieulx Ce - la ne leur est

21 Ce - la ne leur est de mer - veil - les ce - la {ce - la ne leur est de mer - veil -  
 21 veil - les ce - la ne leur est de mer - veil - les ce - la ne leur est de mer - veil -  
 21 de mer - veil - les ce - la ne leur est de mer - veil - les ce - la ce - la ce - la ne leur est de mer -

25

25 - les} ce - la ce - la ne leur est de — mer - veil - les.

25 les ce - la ne leur est de mer - veil - les.

25 veil - les ce - la ne leur est de mer - veil - les.

The image shows a musical score for three voices, likely soprano, alto, and tenor, with lyrics in French. The score is written on three staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "25 - les} ce - la ce - la ne leur est de — mer - veil - les." for the first voice, "25 les ce - la ne leur est de mer - veil - les." for the second voice, and "25 veil - les ce - la ne leur est de mer - veil - les." for the third voice. The music consists of quarter and eighth notes, with some rests and a final double bar line.

### 13. ŒIL IMPORTUM

Henry Fresneau

Pierre Attaignant (ed.), *Vingt et ungesme livre*, 1547, fol. 11

Œil importum qui mon cueur a rendu

Digne de veoir que grande est son offence\*      \*offense

Cesse ta force amour m'a deffendu

Pour l'advenir son heureuse acointance\*      \*acointance

Vivraige\* donc sans avoir esperance      \*Vivrais-je

De recouvrir le moyen d'amytié

Non car j'auray si triste repentance

Que je feray a quelqu'une pitié.

Oeil importum

Pierre Attaignant, Paris, 1547  
Vingt et ungesme livre, fol.11

Henri Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius  
Oeil im - por - tum qui mon cueur

Contratenor  
Oeil im - por - tum qui mon cueur a ren -

Tenor  
Oeil im - por - tum qui mon cueur a ren -

Bassus  
Oeil im - por - tum qui mon cueur a ren - du

5  
a ren - du Di - gne de veoir -

5  
- du Di - gne de

5  
du {qui mon cueur a ren - du} Di - gne de veoir que

qui mon cueur a ren - du Di - gne de veoir

9  
que gran - de est son of - fen - ce Ces -

9  
veoir que gran - de est son of - fen - ce Ces -

9  
gran - de est son of - fen - ce

que gran - de est son of - fen - ce Ces -



### 13. Œil impertum

13

13 se ta for - ce a - mour m'a

13 se ta for - ce a - mour m'a

13 Ces - se ta for - ce a - mour a - mour m'a def - fen -

se ta for - ce a - mour m'a def - fen -

17

17 def - fen - du Pour l'ad - ve - nir son heu - reu - se a - coin -

17 def - fen - du Pour l'ad - ve - nir son heu - reu -

17 du [a - mour m'a def - fen - du] Pour l'ad - ve - nir son heu - reu -

du Pour l'ad - ve - nir pour l'ad - ve - nir son heu - reu -

21

21 tan - ce Vi - vrai - ge donc

21 - se a - coin - tan ce Vi - vrai - ge donc

21 se a - coin - tan - ce Vi - vrai - ge donc

se a - coin - tan - ce Vi - vrai - ge donc sans

25

sans a - voir es - pe - ran -

sans a - voir es - pe - ran - ce sans a - voir es - pe -

sans a - voir es - pe - ran - ce {sans a - voir es - pe -

a - voir es - pe - ran - ce sans a - voir es - pe - ran -

29

ce De re - cou - vrir le moy - en d'a - my - tié.

ran - ce De re - cou - vrir le moy - en d'a - my -

ran - ce} De re - cou - vrir le moy - en d'a - my - tié d'a -

ce De re - cou - vrir le moy - en d'a - my -

33

Non car j'au - ray si tris - te re -

tié Non car j'au - ray si tris - te re - pen -

my - tié Non car j'au - ray si tris - te re - pen -

- tié Non car j'au - ray si tris - te re -

13. Œil importum

37 pen - tan - ce Que je fe - ray a quel -  
 37 tan - ce Que je fe - ray que je fe - ray a  
 37 tan - ce Que je fe - ray {que je fe - ray} a  
 pen - tan - ce Que je fe - ray {que je fe - ray} a

42 qu'u - ne pi - tié Que je fe -  
 42 quel - qu'u - ne pi - tié Que je fe - ray que  
 42 quel - qu'u - ne pi - tié Que je fe - ray {que  
 quel - qu'u - ne pi - tié Que je fe - ray {que

47 ray a quel - qu'u - ne pi - tié.  
 47 je fe - ray a quel - qu'u - ne pi - tié.  
 47 je fe - ray} a quel - qu'u - ne pi - tié.  
 je fe - ray} a quel - qu'u - ne pi - tié.

## 14. PEINE & TRAVAIL

Henry Fresneau

Pierre Attaignant (ed.), *Dixhuytiesme livre*, 1545, fol. 6

Peine & travail ne m'est qu'esjouyssance

Mais les ennuyes que pour aymer je porte

Et la douleur que vers moy se transporte

Vivre me font sans fin en desplaisance.

## Peine &amp; travail

Pierre Attaignant, Paris, 1545  
Dixhuytiesme livre contenant XXVIII chansons, fol.6

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Contraténor

Tenor

Bassus

Pei - ne & tra - vail ne m'est que jou - ys - san -

Pei - ne & tra - vail pei - ne & tra - vail

Pei - ne & tra - vail pei - ne & tra - vail ne

Pei - ne & tra - vail ne

ce Mais les en - nuys

ne m'est que jou - ys - san - ce Mais les en - nuys

m'est que jou - ys - san - ce Mais les en - nuys

m'est que jou - ys - san - ce Mais les en - nuys que

que pour ay - mer je por - te que pour ay - mer

que pour ay - mer je por - te que pour ay - mer je

que pour ay - mer je por - te que pour ay - mer je

pour ay - mer je por - te

13 je — por — te Et la dou — leur &

13 por — te Et la dou — leur & la dou — leur

13 por — te Et la dou — leur & la dou —

Et la dou — leur que vers — moy Et

17 la dou — leur que vers moy se trans — por — te

17 & la dou — leur que vers moy se trans — por — te

17 leur que vers moy se trans — por — te

la dou — leur que vers — moy se trans — por — te

21 Vi — vre me font vi —

21 Vi — vre me font Vi — vre me

21 Vi — vre me font sans fin vi —

Vi — vre me font Vi — vre me font

14. Peine & travail

25  
 vre me font sans fin en des - plai  
 25 font sans fin Vi - vre me font sans fin en  
 25 vre me font sans fin sans fin en des -  
 25 sans fin en des - plai - san ce sans fin en

29  
 san - ce Vi - vre me font  
 29 des - plai - san - ce Vi - vre me font  
 29 plai - san - ce Vi - vre me font  
 29 des - plai - san - ce Vi - vre me

33  
 vi - vre me font sans fin  
 33 Vi - vre me font sans fin  
 33 sans fin vi - vre me font sans fin  
 33 font Vi - vre me font sans fin en des - plai - san -

37  
en des - plai san - ce.

37  
Vi - vre me font sans fin en des - plai - san - ce.

37  
sans fin en des - plai - san - ce.

37  
ce sans fin en des - plai - san - ce.



## 15. S'IL EST AINSI

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 13

S'il est ainsi que cignée<sup>17</sup> sans manche

N'y sert de rien ny oustil sans pognée\*

\*poignée

Affin que l'ung dedans l'autre s'emmanche

Prends que soys\* manche & tu seras cignée.

\*Prends donc ce

---

<sup>17</sup> Grande hache qui sert aux bucherons et charpentiers, désigne aussi selon le contexte le sexe féminin, d'après le *Id.*.

S'il est ainsi

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol. 13

Henry Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

1 S'il est ain - si S'il est ain - si que

5

5 co - gné - e que co - gné - e que co - gné - e sans man - che N'y sert de rien n'y sert de

5 co - gné - e sans man - che N'y sert de rien n'y sert de

5 que co - gné - e co - gné - e sans man - che N'y sert de rien n'y sert de

9

9 rien ny ous - til sans po - gné - e sans po - gné - e ny ous - til sans po -

9 rien n'y sert de rien ny [ny] ous - til sans po - gné - e sans po - gné - e ny

9 rien ny ous - til sans po - gné - e n'y sert de rien n'y sert de rien ny ous - til

15. S'il est ainsi

13 gné - e Af - fin que l'un de - dans de - dans de -

13 ou - til sans po - gné - e Af - fin que l'un de - dans de - dans de - dans de - dans

13 sans po - gné - e Af - fin que l'un de - dans de - dans de - dans de - dans de -

17 dans de - dans l'au - tre s'em - man - che Prens que soys man - che &

17 de - dans l'au - tre s'em - man - che Prens que soys man - che prens que soys man - che

17 dans de - dans de - dans l'au - tre s'em - man - che Prens que soys man - che prens que soys man - che &

21 tu se - ras & tu se - ras co - gné - e co - gné - e & tu se - ras co - gné -

21 & tu se - ras & tu se - ras co - gné - e co - gné - e & tu se - ras co -

21 tu se - ras & tu se - ras co - gné - e & tu se - ras & tu se - ras co - gné -

25

25 e & tu se - ras & tu & tu se - ras & tu se - gné - e & tu se - ras & tu se - ras co - gné - e & tu se - ras co - gné -

29

29 ras co - gné - e co - gné - e & tu se - ras co - gné - e.  
 29 tu se - ras co - gné - e co - gné - e & tu se - ras co - gné - e.  
 29 e & tu se - ras & tu & tu se - ras co - gné - e.

## 16. SI VOUS LA BAIZES COMPTES 15

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 17

Si vous la baizés comptés quinze

Si vous touchés le tetin\* trente           \*sein

Si vous avés la motte prinse\*           \*prise

Quarante & cinq lors se presente

Mays si vous mettez en la fente

De quoy la dame a mestier<sup>18</sup>

Vous gagnés le jeu tout entier.

---

<sup>18</sup> « avoir mestier » : avoir besoin, *Id.*.

Si vous la baizes comptes 15\*

Jacques Modeme, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.17

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

1  
Si vous la bai - zes comp - tés quin - ze Si vous tou - chés

1  
Si vous la bai - zes comp - tés {comp - tés} quin - ze {quin -

1  
Si vous la bai - zes comp - tés quin - ze Si vous tou - chés

1

5  
si vous tou-chés le te - tin si vous tou-chés le te - tin tren - te

5  
ze) Si vous tou-chés le te - tin le te - tin tren - te

5  
si vous tou - chés le te - tin si vous tou-chés le te - tin tren - te

5

9

Si vous a - vés la mot - te prin - se

Si vous a - vés la mot - te prin - se Qua-rante & cinq

9  
Si vous a - vés la mot - te prin - se Qua - rante &

9

\* Avec cette abréviation dans l'édition de 1544.

16. Si vous la baizes comptes 15

13

13 Qua - rante & cinq lors se pré - sen -

13 {qua - ran - te & cinq} lors se pré - sen -

13 cinq lors se pré - sen - te {qua - ran - te & cinq} lors se pré - sen -

17

17 te Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

17 te Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

17 te) Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

21

21 la da - me a mes - tier vous gai - gnés le jeu tout en - tier le

21 la da - me a mes - tier vous gai - gnés le jeu tout en - tier {gai - gnés le jeu tout en -

21 la da - me a mes - tier vous gai - gnés le jeu tout en - tier le jeu tout en -

25

25} jeu tout en - tier vous gai-gnés le jeu tout en -

25} tier} vous gai-gnés le jeu tout en - tier {vous gai-gnés le jeu tout en -

25} tier {vous gai-gnés le jeu tout en - tier} vous gai-gnés le jeu tout en -

29

29} tier. Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

29} tier.} Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

29} tier. Mays si vous met - tez en la fen - te de quoy

33

33} la da - me a mes - tier vous gai-gnés le jeu tout en - tier le

33} la da - me a mes - tier vous gai-gnés le jeu tout en - tier {gai-gnés le jeu tout en -

33} la da - me a mes - tier vous gai - gnés le jeu tout en - tier le jeu tout en -



16. Si vous la baizes comptes 15

37

37 jeu tout en - tier vous gai-gnés le jeu tout en - tier.

37 tier} vous gai-gnés le jeu tout en-tier {vous gai-gnés le jeu tout en-tier.}

37 tier {vous gai-gnés le jeu tout en - tier} vous gai-gnés le jeu tout en - tier.

37

Detailed description: This is a musical score for a piece titled '16. Si vous la baizes comptes 15'. It features three vocal staves and a basso continuo line. The music is written in a single system. The first staff is the soprano part, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics for the soprano are '37 jeu tout en - tier vous gai-gnés le jeu tout en - tier.' The second staff is the alto part, also in treble clef, with lyrics '37 tier} vous gai-gnés le jeu tout en-tier {vous gai-gnés le jeu tout en-tier.}'. The third staff is the tenor part, in treble clef, with lyrics '37 tier {vous gai-gnés le jeu tout en - tier} vous gai-gnés le jeu tout en - tier.' The fourth staff is the basso continuo line, in bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some unusual markings, such as a '7' above the first measure of the tenor part and a '8' above the first measure of the basso continuo line. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

## 17. SOUSPIR D'AMOURS

Henry Freneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons cinquiesme livre*, 1539, fol. 5

Souspir d'amours pensée de plaisir

Qui de m'ame me donnez l'esperance

Donne a mon vueil telle resjouyssance

Qu'a tousjours mais ne me puisse finir.

## Souspir d'amours

Jacques Modeme, Lyon, 1539  
Le Parangon des chansons cinquième livre, fol.5

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1 Sous - pir d'a - mours sous-pir d'a - mours sous-pir d'a - mours pen -

1 Sous - pir d'a - mours — Sous-pir d'a - mours Sous-pir d'a - mours Sous-

1 Sous - pir d'a - mours sous-pir d'a - mours sous-pirs d'a -

Sous - pir d'a - mours Sous-pir d'a - mours Sous-pir d'a -

5 cé - e de plai - sir [pen - cé - e de plai - sir] qui de m'a -

pir d'a - mours pen - sé - e de plai - sir pen - sé - e de plai - sir qui de m'a -

5 mours sous-pir d'a - mours pen - cé - e de plai - sir qui

mours Sous-pir d'a - mours pen - sé - e de plai - sir qui de m'a -

9 my - e qui de m'a-my - e me don - nez l'es - pe - ran - ce [l'es - pe -

my - e qui de m'a-my - e me don - nés qui de m'a-my - e me don - nes l'es -

9 de m'a-my - e qui de m'a - my - e me don - nez l'es - pe - ran - ce me don - nez

my - e qui de m'a - my - e me don - nez l'es - pe - ran - ce [l'es - pe -

13

13 ran - ce] don - ne a mon vueil tel -  
 pe - ran - ce [l'es - pe - ran - ce] don - ne a mon vueil  
 13 l'es - pe - ran - ce don - ne a mon \* [vueil] tel - le res -  
 ran - ce] l'es - pe - ran - ce don - ne a mon vueil tel -

17

17 le res - jou - ys - san - ce tel - le res - jou - ys - san - ce qu'a  
 don - ne a mon vueil tel - le res - jou - ys - san - ce qu'a  
 17 jou - ys - san - ce tel - le res - jou - ys - san - ce qu'a  
 le res - jou - ys - san - ce tel - le res - jou - ys - san - ce qu'a

21

21 tous - jours mais qu'a tous - jours mais ne me puis - se  
 21 tous - jours mais ne me puis - se  
 21 tous - jours mais qu'a tous - jours mais ne me puis -  
 tous - jours mais qu'a tous - jours mais ne me puis - se ne

\* Ce mot n'apparaît pas dans l'édition originale

17. Souspir d'amours

25

fi - nir qu'a tous - jours mais qu'a tous - jours

se - fi - nir qu'a tous - jours mais qu'a tous - jours

me - puis - se fi - nir qu'a tous - jours mais qu'a tous - jours

29

29mais ne me puis - se fi - nir.

29 ne me puis - se fi - nir.

29mais ne me puis - se fi - nir.

mais ne me puis - se ne me puis - se fi - nir.

## 18. TENOT ESTOIT EN SON CLOS RESJOUY

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 20

Thenot estoit en son cloz<sup>19</sup> resjouy  
Qui regardoit les bourgeois<sup>20</sup> proffiter  
Katin avoit devers le clouz\* ouy\*                   \*clos   \*ouï  
Le rossignol sur l'esbaupin\*<sup>21</sup> chanter                   \*l'aubépine  
Au clouz entra puis s'en alla tenter  
Le bon Thenot du combat amoureux  
Hellas Katin<sup>22</sup> l'instrument vigoureux  
N'ay\* plus ainsi que l'avoys en ma force                   \*N'est  
Bon cueur Thenot en ce combat heureux  
Le bon cheval jamays ne devient rosse<sup>23</sup>.

---

<sup>19</sup> « clos » : domaine cultivé entouré d'une clôture, *Id.*

<sup>20</sup> Habitant d'un bourg jouissant d'une situation aisée, statut intermédiaire entre la noblesse et le commun, *Id.*

<sup>21</sup> Cette graphie est présente à toutes les voix chez Moderne. D'après le DMF la seule autre attestation de cette forme est « esbaulpins » vers 1494, dans A. de LA VIGNE, *La Ressource de la chrestienté*, C. J. Brown (éd.), CERES, Montréal, 1989, p 107-142.

<sup>22</sup> « catin » : terme d'affection pour s'adresser à une femme, qui désigne une femme de mauvaises mœurs, « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*. La majuscule est présente à toutes les voix chez Moderne.

<sup>23</sup> Mauvais ou vieux cheval, *Id.*

18. Tenot estoit en son cloz resjouy

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
 Le Difficile des chansons II, fol. 20  
 [bassus : Attaignant, Dixseptiesme livre, 1545, fol.11]

Tenot\* estoit en son cloz resjouy

Henry Fresneau  
 édition Sophie Chauvion

Superius  
 Altus  
 Tenor  
 Bassus

The - not es - toit en son cloz res - jou - y The - not es -  
 The - not es - toit en son cloz res - jou - y The - not es -  
 The - not es - toit en son cloz res - jou - y The - not es -  
 The - not es - toit en son cloz res - jou - y {The - not es -

5  
 5  
 5  
 5

toit en son cloz res - jou - y Qui re - gar - doit les bour - geoys prof - fi - ter qui  
 toit en son cloz res - jou - y Qui re - gar - doit les bour - geoys prof - fi - ter qui  
 toit en son cloz res - jou - y Qui re - gar - doit {qui re - gar - doit}  
 toit en son cloz res - jou - y) Qui re - gar - doit {qui re - gar -

9  
 9  
 9  
 9

re - gar - doit les bour - geoys prof - fi - ter Ka - tin a - voit de -  
 re - gar - doit {les bour - geois prof - fi - ter} Ka - tin a - voit  
 qui re - gar - doit les bour - geoys prof - fi - ter Ka - tin a - voit de -  
 doit}qui re - gar - doit les bour - geoys prof - fi - ter Ka - tin a - voit de - vers le

\* Avec cette orthographe dans la page de titre originale.

13

13 vers le clouz ou - y Ka - tin a - voit de - vers le clouz ou - y Le  
 13 de - vers le clouz ou - y Ka - tin a - voit de - vers le clouz ou - y Le  
 13 vers le clouz ou - y Ka - tin a - voit de - vers le clouz ou - y Le  
 clouz ou - y {Ka - tin a - voit de - vers le clouz ou - y}

17

17 ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan - ter le ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan -  
 17 ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan - ter le ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan -  
 17 ros - si - gnol {le ros - signol} le ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan -  
 Le ros - si - gnol {le ros - si - gnol} le ros - si - gnol sur l'es - bau - pin chan -

21

21 ter au clouz en - tra Au clouz en - tra puis s'en al - la ten - ter puis s'en al -  
 21 ter au clouz en - tra puis s'en al - la ten - ter le bon the - not le bon the - not du com puis  
 21 ter au clouz en - tra puis s'en al - la ten - ter ten - ter le bon the -  
 ter au clouz en - tra puis s'en al - la ten - ter le bon the - not le



18. Tenot estoit en son cloz resjouy

25  
 la ten - ter le bon the - not du com du com - bat a - mou - reulx  
 s'en al - la ten - ter le bon the - not du com du com - bat a - mou-reulx  
 not le bon the - not du com du com du com - bat a - mou-reulx  
 bon the - not du com du com - bat a - mou-reulx

29  
 Hel - las hel - las hel - las Ka - tin Ka - tin l'ins - tru - ment vi - go -  
 Hel - las hel - las hel - las hel - las Ka - tin Ka - tin l'ins - tru - ment vi - go -  
 Hel - las hel - las hel - las hel - las Ka - tin Ka - tin l'ins - tru - ment  
 Hel - las hel - las hel - las hel - las Ka - tin Ka - tin l'ins - tru - ment

34  
 reulx n'ay plus ain - si que l'a - voys en ma for - ce Bon  
 reulx n'ay plus ain - si que l'a - voys en ma for - ce  
 vi - go - reulx n'ay plus ain - si que l'a - voys en ma for - ce  
 vi - go - reulx n'ay plus ain - si que l'a - voys en ma for - ce

38

38 cueur boncueur the-not bon cueur the-not en ce com com - bat heu-reulx Le bon che-  
 38 Bon cueur the-not {bon cueur the-not} en ce com-bat heu - reulx Le bon che-val ja -  
 38 Boncueur the-not en ce com com en ce combat heu - reulx Le bon che-val ja -  
 38 Boncueur the-not en ce com en ce com - bat heu - reulx

42

42 val ja-mays ne de - vient ros - se {le bon che-val ja-mays ne de - vient ros -  
 42 mays ja-mays ne de - vient ros - se {le bon che-val ja-mays ne devient ros -  
 42 mays ja-mays ne de - vient ros - se {le bon che-val ja-mays ne de - vient ros -  
 Le bon che-val ja-mays ne de - vient ros -

46

46 se} Le bon che-val le bonche-val ja - mays ja-mays ne de - vient ros - se.  
 46 se} {le bon che-val ja - mays} le bon che-val ja - mays ne de-vient ros - se.  
 46 se} le bon che-val le bonche-val ja - mays ja - mays ne de-vient ros - se.  
 se le bon che-val ja-mays le bonche-val ja-mays ne de - vient ros - se.

## 19. TRAC TRAC TRAC

Henry Fresneau

Pierre Attaignant (ed.), *Vingtroisiesme livre*, 1547, fol. 12

Trac trac trac trac qu'est\* là qu'est là                      \*qui est  
C'est le beau père attendez là  
Que voulez vous c'est par mon ame  
Que je veul parler à ma dame  
Laissez l'entrer dict la maistresse  
Alors entra de grand apresse<sup>24</sup>  
Roydement mist au trou leans<sup>25</sup>  
En luy disant dieu soit ceans<sup>26</sup>.

---

<sup>24</sup> Avec empressement et fougue, *Id.*.

<sup>25</sup> Là-dedans, en ce lieu-là, *Id.*

<sup>26</sup> « céans » : Ici, en ce lieu même, *Id.*

Trac trac trac

Pierre Attaignant, Paris, 1547  
Vingtroisiesme livre, fol.12

Henri Fresneau  
édition Sophie Chauvion

Superius  
Contratenor  
Tenor  
Bassus

Qu'est la qu'est la qu'est la c'est le  
Qu'est la qu'est la qu'est la c'est le  
Qu'est la qu'est la qu'est la c'est le  
Trac trac trac c'est le

beau pe - re at - ten - dez la que voulez vous {que vou - lez vous} c'est par  
beau pe - re at - ten - dez la que voulez vous {que vou - lez vous} c'est  
beau pe - re at - ten - dez la que voulez vous {que vou - lez vous} c'est  
beau pe - re c'est

mon a - me que je veul par - ler a ma da - me c'est  
par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me  
par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me  
par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me

19. Trac trac trac

13 par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me  
 13 c'est par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me lais -  
 13 c'est par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me lais -  
 13 c'est par mon a - me que je veul par - ler a ma da - me

17 lais - sez l'en - trer dict la mais - tres se A -  
 17 sez l'en - trer dict la mais - tres se a - lors  
 17 sez l'en - trer dict la mais - tres se A - lors en -  
 A - lors en - tra

21 lors en - tra de grand a - pres - se roy - de - ment mist  
 21 en - tra de grand a - pres - se A - lors en - tra de grand a - pres - se  
 21 tra de grand a - pres - se a - lors en - tra de grand a -  
 a - lors en - tra de grand a - pres - se

25  
 25 au trou le - ans roy - de - ment roy - de - ment mist au trou le - ans en luy di -  
 25 roy - dement mist au trou {roy - de - ment mist au trou} le - ans en luy di - sant en luy di -  
 25 pres - se Roy - de - ment mist au trou {roy - de - ment mist au trou} le - ans en luy di -  
 25 Roy - dement mist au trou roy - de - ment {roy - de - ment} mist au trou le - ans en luy di -

29  
 29 sant en luy di - sant dieu ——— soit ce - ans ———  
 29 sant {en luy di - sant} ——— dieu soit ce - ans dieu ———  
 29 sant en luy di - sant dieu ——— soit ce - ans dieu  
 29 sant dieu soit ce - ans dieu

33  
 33 [dieu soit ——— ce - ans.]  
 33 ——— soit ——— ce - ans.  
 33 soit ce - ans.  
 33 soit ce - ans.

## 20. UNG ADVOCAT DIT A SA FEMME

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 18

Ung advocat dist a sa femme

M'amyé or sa\*<sup>27</sup> que jourons nous                      \*en dehors de cela

Si vous perdez respond la dame

Vous le me ferez quatre coups

C'est dist il couche pour trop gros

& n'avez point de moy pitié

Non mon maistre tenez les tous

Dist le clerc j'en suys de moytié.

---

<sup>27</sup> Fait référence à la mise de départ du jeu. D'après l'épigramme de Marot, plus complète, il s'agirait d'un baiser.

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol. 18

Ung advocat dit a sa femme

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

Ung ad - vo - cat dist a sa fem - me M'a -

Ung ad - vo - cat dist a sa fem - me M'a -

Ung ad - vo - cat {ung ad - vo - cat} dist a sa fem - me M'a -

5

5

5

5

my - e m'a - my - e or sa que jou - rons

my - e m'a - my - e {m'a - my - e} or sa que

my - e m'a - my - e or sa que jou - rons

9

9

9

9

nous {m'a - my - e or sa que...} jou - rons nous} si vous per -

jou - rons nous {or sa que jou - rons} jou - rons nous si vous per - dez res -

nous que jou - rons nous {or sa que jou - rons nous} si vous per -



20. Ung advocat dit a sa femme

13

13 dez si vous per - dez res-pond la da - me Vous le me

13 pond la da - me {si vous per - dez res-pond} res - pond la da - me Vous le me

13 dez res-pond la da - me {res-pond la da - me} Vous le me fe - rez qua - tre\*

16

16 fe - rez qua - tre coups {vous le me fe - rez qua - tre coups} qua - tre coups c'est

16 fe - rez qua - tre coups {vous le me fe - rez qua - tre coups} qua - tre coups c'est

16 coups {vous le me fe - rez qua - tre coups} vous le me fe - rez qua - tre coups

19

19 dist il cou - che pour trop gros & na - vez point de moy pi - tié {& n'a - vez

19 dist il cou - che pour trop gros & na - vez point de moy pi - tié {& n'a - vez

19 c'est dist il cou - che pour trop gros [trop gros] & na - vez point de moy pi -

\* Original : 4.

23 point de moi pi - tié} Non mon mais - tre te - nez les tous dist le clerc

23 point de moi pi - tié} Non mon mais - tre te - nez les tous dist le clerc

23 tié {de moi pi - tié} Non mon mais - tre te - nez les tous dist le clerc

27 j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les tous dist

27 j'en suis j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les tous dist

27 j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les tous dist

31 — le clerc j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les

31 — le clerc j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les

31 — le clerc j'en suis de moy - tié non mon mais - tre te - nez les

\*1 Note manquante dans l'édition originale.

20. Ung advocat dit a sa femme

35 tous dist le clerc j'en suys de moi - tié.

35 tous dist le clerc j'en suys de moi - tié.

35 tous dist le clerc j'en suys de moi - tié.

The image shows a musical score for three voices, likely a soprano, alto, and tenor/bass. The score is written on three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in French and are repeated on each staff. The first staff has a sharp sign (#) above the final measure. The lyrics are: "35 tous dist le clerc j'en suys de moi - tié." The music consists of simple rhythmic patterns, including quarter notes, half notes, and dotted notes, with some measures containing rests.

## 21. UNG COMPAGNON JOLY

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 21

Ung compaignon<sup>28</sup> joli & en bon point<sup>29</sup>  
Ayant le corps & l'instrument de mise<sup>30</sup>  
Après souper despouilla son pourpoint  
Puys ses chaulses<sup>31</sup> & se mist en chemise  
L'hostesse vint le compaignon la pinze\*                      \*prise  
Qui la troussa<sup>32</sup> si dru & vifvement  
Qu'elle luy dist tout liberalement<sup>33</sup>  
Ne payez rien pourtant n'en distez mot  
Ha grand mercy dist il mon instrument  
C'est doncques vous qui payez mon escot<sup>34</sup>.

---

<sup>28</sup> Individu quelconque, commun ; selon le contexte peut désigner un membre d'une compagnie ou d'une communauté (religieuse, de chevalerie, d'ouvriers ou d'artisans). « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*.

<sup>29</sup> En bonne santé ou bien en chair, syntagme employé sous cette forme par Marot, voir l'étymologie de « Embonpoint » dans « CNRTL-TLFi », sur *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, 2012 (en ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition/> ; consulté le 28 octobre 2021).

<sup>30</sup> « de mise » : bien fait, de bonne condition, « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*.

<sup>31</sup> Vêtement couvrant la jambe et le pied, allant parfois jusqu'à la ceinture, *Id.*.

<sup>32</sup> « trousseur » : soulever qq. avec une idée d'empressement, *Id.*.

<sup>33</sup> Généreusement.

<sup>34</sup> « écot » : Part de chaque convive pour un repas pris en commun (à propos de dépenses d'auberge), d'après la définition du « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*.

21. Ung compaignon joli

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.21

Ung compaignon joli

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius  
Altus  
Tenor  
Bassus manquant

Ung com-pai-gnon jo - li jo - li & en bon point Ay-ant le

Ung com-pai-gnon jo - li & en bon point Ay-ant le

Ung com-pai-gnon jo - li & en bon point Ay-ant ay-

corps ay - ant le corps & l'ins-tru-ment de mi - se A - près sou -

corps & l'ins - tru - ment & l'ins-tru-ment de mi - se

ant le corps & l'ins - tru - ment & l'ins - tru - ment de mi - se

per des - pouil - la des-pouil-la son pour - point puy ses chaul - ses puy

A - près sou-per des - pouil - la son pour - point puy ses chaul-ses & se

A - près sou - per des - pouil - la son pour - point puy ses chaul - ses & se mist

13

13 ses chaul - ses & se mist en che - mi - se L'hos - tes - se vint le  
 13 mist {& se mist} en che - mi - se {& se mist en che - mi - se} L'hos - tes - se  
 13 en che - mi - se {& se mist en che - mi - se} L'hos - tes - se vint le

17

17 com - paig - non la pin - ze qui la trous - sa si dru & vif - ve -  
 17 vint le com - paig - non la pin - ze qui la trous - sa si dru & vif - ve - ment qu'el -  
 17 com - paig - non la pin - ze qui la trous - sa si dru & vif - ve - ment qu'el - le luy

21

21 ment qu'el - le luy dist tout li - be - ral - le - ment Ne pay -  
 21 le luy dist qu'el - le luy dist tout li - be - ra - le - ment Ne pay -  
 21 dist qu'el - le luy dist tout li - be - ral - le - ment Ne pay -

21. Ung compaignon joli

25

25 ez rien pour - tant pour - tant n'en dis - tez n'en dis - tez mot Ha grand mer -

25 ez rien pour - tant n'en dis - tez n'en dis - tez dis - tez mot Ha grand mer -

25 ez rien pour - tant n'en dis - tez n'en dis - tez mot Ha grand mer -

29

29 cy dist il mon ins - tru - ment {ha grand mer - cy dist il} ha

29 cy dist il mon ins - tru - ment ha grand mer - cy dist il ha

29 cy dist il mon ins - tru - ment ha ha ha grand mer - cy dist il mon ins - tru -

33

33 grand mer - cy dist il mon ins - tru - ment c'est donc - ques vous c'est donc - ques vous qui

33 ha grand mer - cy dist il mon ins - tru - ment c'est donc - ques vous c'est donc - ques

33 ment c'est donc - ques vous c'est donc - ques vous c'est donc - ques

37 pay - ez — mon — es - cot ha grand mer - cy dist il mon ins - tru -

37 vous qui pay - ez mon es - cot ha grand mer - cy dist il mon ins - tru -

37 vous qui pay - ez mon es - cot ha grand mer - cy dist il mon ins - tru -

41 ment {ha grand mer - cy dist il} ha grand mer - cy dist il mon ins - tru - ment c'est

41 ment ha grand mer - cy dist il ha ha grand mer - cy dist il mon

41 ment ha ha ha grand mer - cy dist il mon ins - tru - ment ——— c'est donc - ques

45 donc - ques vous c'est donc - ques vous — qui pay - ez — mon es - cot.

45 ins - tru - ment c'est donc - ques vous c'est donc - ques vous qui pay - ez mon es - cot.

45 vous c'est donc - ques vous ——— c'est donc - ques vous qui pay - ez mon es - cot.





Jacques Moderne, Lyon, 1544  
 Le Difficile des chansons II, fol.11  
 [bassus : Attaignant, Dixseptiesme livre, 1545, fol.8]

Ung cordelier

Henry Fresneau  
 édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

Ung cor-de-lier ho - me de bo-ne mi - se a-voit gai -

Ung cor-de-lier ho - me ho-me de bo-ne mi - se a-voit gai -

Ung cor-de-lier ho - me ho-me de bo-ne mi - se de bo-ne mi - se a-voit gai -

Ung cor-de-lier ho - me de bo-ne mi - se a -

5

gné a je nescay quel jeu a je ne scay a je ne scay je ne scay quel jeu

gné a je ne scay quel jeu a je nescay quel jeu a je ne scay je ne scay quel jeu

gné a je ne scay a je ne scay quel jeu a je ne scay je nescay quel jeu chaul-ses pour-

voit gai - gné a je ne scay quel jeu a je ne scay quel jeu chaul-ses pour-

9

chaul - ses pourpoint et la bel-le che-mi - se en cest es - tat son hos - tes -

chaul - ses pourpoint et la bel-le che-mi - se en cest es - tat son hos - tes - se la

point et la bel-le che-mi - se en cest es - tat son hos - tes - se la

point et la bel-le che-mi - se et la bel-le che-mi - se en cest es - tat son hos - tes - se la veu la

22. Ung cordelier

13

13 se la veu son hos - tes - se la veu qui luy a dict vous rom - pésvos - tre  
 13 veu son hos - tes - se la veu qui luy a dict qui luy a dict vous rom - pésvos - tre  
 13 veu son hos - tes - se la veu qui luy a dict vous rom - pésvos - tre  
 veu son hos - tes - se la veu qui luy a dict

17

17 veu — vous rom - pés vos - tre veu non non  
 17 veu vous rom - pés rom - pés vos - tre veu non non res - pond non  
 17 veu — vous rom - pés vos - tre veu non non res - pond sou -  
 non non non non res - pond sou - dain le bon re -

21

21 non res - pond sou - dain non non res - pond sou - dain le bon re - cors jay tout gai - gné jay  
 21 non res - pond sou - dain res - pond sou - dain le bon le bon re - cors jay tout gai -  
 21 dain le bon le bon re - cors res - pond sou - dain le bon re - cors jay tout gai - gné  
 cors le bon re - cors jay tout gai - gné jay

25  
 25 tout gai - gné au tra - vail de mon corps chaul - ses che - mi - se et pour - point  
 25 gné jay tout gai - gné gai - gné au tra - vail de mon corps chaul - ses che - mi - se et pour - point  
 25 jay tout gai - gné au tra - vail de mon corps chaul - ses che - mi - se  
 tout gai - gné au tra - vail de mon corps

29  
 29 pour - fi - lé chaul - ses che - mi - se et pour - point pour - fi - lé puy dict  
 29 pour - fi - lé {chaul - ses che - mi - se} et pour - point pour - fi - lé puy dict puy dict  
 29 et pour - point pour - fi - lé et pour - point pour - fi - lé puy dict  
 chaul - ses & che - mi - se & pour - point pour - fi - lé puy dict puy

33  
 33 puy dict ti - rand son grand tri - bard tri - bard de - hors de - hors ce beau ce  
 33 puy dict ti - rand son grand tri - bard tri - bard de - hors de - hors ce beau ce beau fu -  
 33 puy dict ti - rand son grand tri - bard tri - bard de - hors de - hors ce beau ce beau fu - seau ce  
 dict puy dict ti - rand son grand tri - bard tri - bard tri - bard de - hors

22. Ung cordelier

37 beau fu - seau ce beau ce beau fu - seau a tout fait  
 37 seau fu - seau ce beau fu - seau ce beau fu - seau a tout fait  
 37 beau ce beau ce beau fu - seau ce beau fu - seau ce beau fu - seau a tout fait et fi -  
 ce beau ce beau fu - seau ce beau ce beau fu - seau a

41 et fi - lé ce beau ce beau fu -  
 41 et fi - lé a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé ce beau fu - seau ce  
 41 lé a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé ce beau fu - seau ce beau fu -  
 tout fait et fi - lé ce beau fu - seau a tout fait et fi - lé ce

45 seau ce beau ce beau fu - seau a tout fait et fi - lé.  
 45 beau fu - seau a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé.  
 45 seau a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé a tout fait et fi - lé.  
 beau fu - seau a tout fait et fi - lé ce beau fu - seau a tout fait et fi - lé.

## 23. UNG JACOBIN

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 12

Ung jacobin en prenant son repas  
La raye avoit<sup>40</sup> du cul tout eschauffée  
Dont en beuvant\* mist l'autre main en bas                    \*buvant  
Pour se grater o chose reprovée  
Pleine d'abus l'offence fut trouvée  
Si fut conclud par<sup>41</sup> tout l'ordre punir  
Qu'ilz soustiendront leur voyre\* a l'avenir                    \*verre  
Avec deulx mains affin<sup>42</sup> que plus on nerre\*                    \*n'erre  
Et pour du cul les faire souvenir  
Qu'ilz boucheront du doy\*<sup>43</sup> le cul du voyre<sup>44</sup>.                    \*doigt

---

<sup>40</sup> « Avoit la raye » au *superius*.

<sup>41</sup> « pour » au *superius*.

<sup>42</sup> « à ce que » au *superius*.

<sup>43</sup> Le « doy » fait référence au sexe masculin selon le contexte, notamment dans G. TARDIF, *Les Facécies de Poge, florentin traitant de plusieurs nouvelles choses morales.*, L. Willem (éd.), Paris, 1490, « [...] il fut esbahy et honteux que son petit doy ne levoit » p. 158.

<sup>44</sup> « De celui qui est vu ».

23. Ung jacobin

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons II, fol.12

Ung jacobin

Henry Fresneau  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

1 Un ja - co - bin en pre - nant son re - pas A -

Un ja - co - bin en pre - nant son re - pas en pre - nant

1 Un ja - co - bin un ja - co - bin en pre - nant son re -

5

5 voit la raye a - voit la raye du cul du cul a - voit la raye du cul du cul tout es - chauff -

3 son re - pas la raye a - voit du cul du cul la raye a - voit du cul du cul du cul tout eschauf -

5 pas la raye a - voit du cul du cul du cul du cul la raye a - voit du cul du cul du cul tout es - chauff -

9

fé - e Dont en beu - vant mist l'au - tre main en bas mist l'au - tre main

fé - e Dont en beu - vant mist l'au - tre main en bas en bas

9 fé - e Dont en beu - vant dont en beu - vant mist

13

13 en bas en bas Pour se gra - ter mist'au-tre main en  
 13 mist'au-tre main en bas en bas pour se gra - ter pour se gra - ter {mist'au-tre main en  
 13 l'au - tre main en bas {dont en beuvant mist'au - tre main en bas} mist l'au-tre

17

17 bas pour se gra - ter o cho - se ré - prou - vé - e Plei - ne d'abus l'of -  
 17 bas pour se gra - ter} o cho - se ré - prou - vé - e Plei - ne d'abus l'of -  
 17 main en bas pour se gra - ter o cho - se ré - prou - vé - e Plei - ne d'abus l'of -

23

23 fen - ce fut trou - vé - e Si fut con - clud pour  
 23 fen - ce fut trou - vé - e Si fut con - clud  
 23 fen - ce fut trou - vé - e Si fut con - clud par



23. Ung jacobin

27

27 tout l'or-dre pu - gnir pour tout l'or - dre pu - gnir Qu'ilz sous-tien-dront leur voy - re a

27 par tout l'or - dre pu - nir Qu'ilz sous-tien - dront leur voy - re a l'a - ve -

27 tout l'or-dre pu - nir Qu'ilz sous - tien - dront qu'ilz sous-tien-dront leur voy - re a l'a - ve - nir leur

31

31 l'a - ve - nir A - vec deux mains a ce que plus que plus on

31 nir A - vec deux mains a - vec deux mains af - fin que plus on

31 voy-re a l'a - ve - nir A - vec deux mains a - vec deux mains af - fin que plus on

35

35 ner - re Et pour du cul du cul du cul du cul les fai - re sou - ve -

35 ner - re Et pour du cul du cul du cul du cul du cul

35 ner - re Et pour du cul du cul du cul du cul du cul du cul les

39

39 nir les fai - re sou - ve - nir Qu'ilz bou-che-ront qu'ilz bou-che-ront le

39 les fai - re sou - ve - nir Qu'ilz bou-che-ront du doy le

39 fai - re sou - ve - nir Qu'ilz bou-che-ront qu'ilz bou-che-ront du doy le cul qu'ilz bou-che-

43

43 cul le cul le cul le cul le cul du voy - re qu'ilz bou-cheront

43 cul le cul le cul le cul le cul le cul du voy - re

43 ront le cul le cul le cul le cul le cul du voy - re qu'ilz bou-che-

47

47 qu'ilz bou-che-ront le cul le cul le cul le cul le cul le cul du voy-re.

47 qu'ilz bou-che-ront du doy le cul le cul le cul le cul le cul le cul du voy - re.

47 ront du doy le cul {qu'ilz bou-che-ront du doy le cul} le cul le cul le cul du voy - re.

## 24. UNG LABOUREUR

Henry Fresneau

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, 1544, fol. 19

Ung laboureur<sup>45</sup> sa journée commanssoit  
Assez matin entrevoit<sup>46</sup> ung loup mussé\*                   \*caché  
En ung buisson qui sa proye pelissoit\*                   \*comblait  
Mays quand le jour fut ung petit haulsé  
Ce loup estoit ung cordelier<sup>47</sup> troussé\*                   \*débraillé  
Voyre sans faulte Robe et jacquette<sup>48</sup>  
Qui sur la crette dung beau fossé  
Pelissonnoit une jeune fillette

---

<sup>45</sup> « Un laboureur » dans P. ATTAINGNANT (éd.), *Dixseptiesme livre contenant XIX chansons legeres tres musicales nouvelles a quatre parties en deux volume*, Paris, 1545.

<sup>46</sup> « Entreveit » chez Attaignant.

<sup>47</sup> « Ce loup estoit quelque grisart trousse » chez Attaignant.

<sup>48</sup> Vêtement d'homme descendant jusqu'aux genoux, « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*.

Ung laboureur sa journée commanssoit

Jacques Modeme, Lyon, 1544  
 Le Difficile des chansons II, fol.19  
 [bassus : Attaignant, Dixseptiesme livre, 1545, fol.5]

Henry Fresneau  
 édition Sophie Chouvion

Superius  
 Altus  
 Tenor  
 Bassus

Ung la-bou-reur sa jour-née com-mans-soit as-sez ma -  
 Ung la-bou-reur sa jour-née sa jour-née commans-soit  
 Ung la-bou-reur sa jour-née com-mans - soit as-sez ma -  
 Ung la-bou-reur sa jour-née sa jour-née com-man - coit as-sez ma -

tin En-tre-voit ung loup mus-sé en ung buis-son qui sa proy-e pe-lis -  
 En-tre-voit ung loup mus-sé mus-sé en ung buis-son  
 tin En-tre-voit ung loup mus-sé en ung buis-son qui  
 tin En-tre-voit ung loup mus-sé en ung buis-son qui sa

soit {qui sa proy-e pe-lis-soit} pe-lis - soit  
 qui sa proy-e pe-lis-soit qui sa proy-e pe-lis - soit  
 sa proy-e pe-lis-soit {qui sa proy-e} sa proy-e pe-lis-soit Mays  
 proy-e pe-lis-soit qui sa proy-e pe-lis-soit sa proy-e pe-lis-soit

24. Ung laboureur sa journée commanssoit

13 Mays quand le jour fut ung pe-tit pe-tit haul - sé fut ung pe-tit haul - sé

13 Mays quand le jour fut ung pe-tit pe-tit haul - sé ce loup ce loup

13 quand le jour fut ung pe-tit mais quand le jour fut ung pe-tit fut ung pe-tit haul-sé

Mais quant le jour fut ung pe-tit haul - sé ce

17 sé ce loup es - toit ung cor-de-lier trous - sé

17 es - toit ung cor - de - lier es - toit ung cor-de-lier trous - sé

17 ce loup ce loup es - toit ung cor-de-lier trous - sé

loup ce loup es - toit ung cor-de-lier trous - sé\*

21 sé es - toit ung cor-de-lier trous - sé voy - re sans faul - te voy - re sans

21 sé {es - toit ung cor-de-lier trous - sé} voy - re sans faul - te voy - re sans

21 es - toit ung cor-de-lier trous - sé voy - re sans faul - te voy - re sans

es - toit ung cor-de-lier trous - sé\* voy - re sans faul - te {voy - re sans

\*"estoit quelque grisart trousse" chez Attaignant

25  
 25 faul - te Ro be & jac - quet - te ro - be & jac - quet - te  
 25 faul - te Ro be & jac - quet - te ro - be & jac - quet - te  
 25 faul - te Ro be & jac - quet - te  
 faul - te Ro be & jac - quet - te

29  
 29 qui sur la cret - te qui sur la cret - te d'ung beau d'ung beau fos - sé  
 29 qui sur la cret - te d'ung beau fos - sé Pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil -  
 29 qui sur la cret - te qui sur la cret - te d'ung beau fos - sé Pe - lis - son -  
 qui sur la cret - te {qui sur la cret - te} d'ung beau fos - sé Pe - lis - son - noit u - ne jeu -

33  
 33 Pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te  
 33 let - te pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te {pe - lis - son - noit u -  
 33 noit u - ne jeu - ne fil - let - te {pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te}  
 ne - fil - let - te {pe - lis - son -

24. Ung laboureur sa journée commanssoit

37

37 {pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te} qui sur la cret - te d'ung  
 37 ne jeu - ne} u - ne jeu - ne fil - let - te qui sur la cret - te d'ung  
 37 pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te qui sur la cret - te d'ung  
 37 noit u - ne jeu - ne fil - let - te} qui sur la cret - te d'ung

41

41 beau fos - sé pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te pe - lis - son -  
 41 beau fos - sé pe - lis - son - noit pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil -  
 41 beau fos - sé pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te pe - lis - son -  
 41 beau fos - sé pe - lis - son - noit u - ne jeu - ne fil - let - te pe - lis - son - noit u -

45

45 noit u - ne jeu - ne fil - let - te.  
 45 let - te u - ne jeu - ne fil - let - te.  
 45 noit u - ne jeu - ne fil - let - te.  
 45 ne jeu - ne fil - let - te.





## ANNEXES

# ANNEXE 1

## FORME DE SURFACE DES TEXTES

---

Nous avons choisi de faire apparaître en annexe de notre travail, la transcription du texte des chansons dans leur forme de surface, c'est-à-dire telle qu'elle apparaît strictement sous la musique, à chaque des voix. Cette étape est nécessaire pour déterminer la forme sous-jacente métrifiée commune à toutes les voix, mais aussi pour évaluer les différences de texte, de répétitions et de graphies entre les voix ou entre différentes éditions.

Nota bene :

- Les reprises dans la musique sont balisées par les symboles modernes |: et :|, la double barre indiquant au besoin la fin de la pièce.
- Chaque majuscule dans le texte est marquée par un retour à la ligne dans notre édition (à l'exception des noms propres).
- Les symboles de répétitions « ij » sont volontairement conservés tels qu'ils apparaissent dans la source.
- Tout autre intervention de notre part est indiquée entre crochets ou en note de bas de page.

## 1. A BIEN COMPTER

a. ATTAINGNANT, *Tiers livre contenant xxix Chansons nouvelles*, (1538)

### *Superius*

A bien compter ma joye ii abandonnée  
Pour tout plaisir j'ay larmes a foison ii  
En lieu d'espoir j'ay en toute saison ii  
Regret au cueur ii et travail en pencée |: et travail en pencée. :||

### *Contratenor*

A bien compter a bien compter ma joye abandonnée  
Pour tout plaisir j'ay larmes a foison j'ay larmes a foison ii  
En lieu d'espoir j'ay en toute saison  
Regret au cueur regret au cueur ii et travail en pencée et |: travail en pencée. || et :|

### *Tenor*

A bien compter ii ma joye abandonnée  
Pour tout plaisir ii j'ay larmes a foison ii  
En lieu d'espoir ii j'ay en toute saison ii j'ay en toute saison  
Regret au cueur ii et travail en pencée |: et travail en pencée. :||

### *Bassus*

A bien compter ii ma joye abandonnée  
Pour tout plaisir j'ay larmes a foison ii  
En lieu d'espoir j'ay en toute saison ii  
Regret au cueur regret au cueur ii regret au cueur et |: travail en pencée. || et :|

b. MODERNE, *Le Parangon des chansons tiers livre* (1538)

*Superius*

A bien compter ma joye

A bien compter ma joye abandonnée pour tout plaisir j'ay larmes a foyson j'ay larmes a foyson j'ay en toute sayson j'ay en toute sayson regret au cueur regret au cueur & travail en pensée & travail en pensée & travail en pensée.

*Altus*

A bien compter

A bien compter ma joye abandonnée pour tout plaisir j'ay larmes a foyson ii j'ay larmes a foyson en lieu d'espoir j'ay en toute saison regret au cueur ii regret au cueur & travail en pensée & travail en pensée & travail en pensée.

*Tenor*

A bien compter ii ma joye abandonnée pour tout plaisir ii j'ay larmes a foyson j'ay larmes a foyson j'ay larmes a foyson en lieu d'espoir j'ay en toute saison j'ay en toute sayson regretz au cueur ii & travail en pensée & travail en pensée. ii

*Bassus*

A bien compter a bien compter ma joye abandonnée pour tout plaisir j'ay larmes a foyson j'ay larmes a foyson en lieu d'espoir j'ay en toute sayson j'ay en toute sayson regret au cueur ii regret au cueur ii & travail en pensée.<sup>49</sup> & travail en pensée.

---

<sup>49</sup> Ce point est présent dans la source.

## 2. LE CRUEL MARS

DU CHEMIN, *Unziesme livre contenant XXII chansons* (1554)

### *Superius*

Le cruel Mars, rebelle, & rigoureux,  
Alors qu'il veid de Venus la beauté,  
N'eut point d'esgard à sa desloyautés :  
Ains tout soudain en devint amoureux.  
Beauté, adonc, eut pouvoir rigoureux,  
Changeant rigueur en douce privauté :  
Mais mon amy induit à cruauté,  
Ne faisant cas de mon mal langoureux.  
Làs Làs qui me meut faire apres luy poursuite !  
Veu que tousjours s'excuse ou prend la fuite,  
Quand je luy dy qu'il me doit secourir ? ii  
O fort Amour ! ii  
O fort Amour ! estrange est ta nature,  
Tu me contrains aymer la creature,  
Qui n'ayme point, ii dont je suis au mourir mourir mourir.

### *Contratenor*

Le cruel Mars, ii rebelle, & rigoureux,  
Alors qu'il veid de Venus la beauté,  
N'eut point d'esgard à sa desloyauté desloyauté :  
Ains tout soudain en devint amoureux.  
Beauté, a donc, ii eut pouvoir rigoureux,  
Changeant rigueur,<sup>50</sup> en douce privauté :  
Mais mon amy induit à cruauté,  
Ne faisant cas de mon mal langoureux.  
Làs ii qui me meut faire apres luy poursuite !

---

<sup>50</sup> Cette virgule est présente dans le livre des voix de *contratenor* et *bassus* uniquement.

ANNEXE 1

Veux que toujours s'excuse ou prend la fuite,  
Quand je luy dy qu'il me doit secourir ?  
Quand je luy dy qu'il me doit secourir ?  
O fort Amour !  
O fort Amour ! estrange est ta nature,  
Tu me contrains aymer la creature,  
Qui n'ayme point, ii dont je suis au mourir ii dont je suis au mourir.

*Tenor*

Le cruel Mars, rebelle, & rigoureux,  
Alors qu'il veid de Venus la beauté,  
N'eut point d'esgard à sa desloyauté :  
Ains tout soudain en devint amoureux.  
Beauté, a donc, eut pouvoir rigoureux,  
Changeant rigueur en douce privauté :  
Mais mon amy induit à cruauté,  
Ne faisant cas de mon mal langoureux.  
Làs Làs qui me meut faire apres luy poursuite !  
Veux que toujours s'excuse<sup>51</sup> ou prend la fuite,  
Quand je luy dy qu'il me doit secourir ?  
O fort Amour !  
O fort Amour ! estrange est ta nature estrange est ta nature,  
Tu me contrains aymer la creature,  
Qui n'ayme point, ii dont je suis au mourir ii dont je suis au mourir.

*Bassus*

Le cruel Mars, rebelle, & rigoureux,  
Alors qu'il veid de Venus la beauté,  
N'eut point d'esgard à sa desloyauté :  
Ains tout soudain en devint amoureux.  
Beauté, a donc, eut pouvoir rigoureux,

---

<sup>51</sup> « s'excuse » à toutes les autres voix.

Changeant rigueur, en douce privauté.<sup>52</sup>

Làs Làs qui me meut faire apres luy poursuite !

Veu que tousjours s'excuse ou prend la fuite,

Quand je luy dy qu'il me doit secourir ? ii

O fort Amour ! ii estrange est ta nature,

Tu me contrains aymer la creature,

Qui n'ayme point, dont je suis au mourir dont je suis au mourir dont je suis au mourir mourir.

---

<sup>52</sup> « : » aux autres voix.

### 3. ENCORES UNG COUP JE VOUS PRY

MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

*Superius*

Encores un coup je vous pry baizes moy encores un coup ii je vous pry baizes moy mais faictes toust hellas hellas que je vous ayme mon amy hellas que je vous je vous ayme mon amy plaist plaist secoures moy secoures moy je pasme ii

O qu'il est bon ii cella cella dictes quoy a mon amy a mon amy ne vous tenez pas remuez vous remues vous faictes fondre mon ame faictes faictes fondre mon ame mon ame

Arest un peu non las pourquoy

Car la fureur de vostre amour m'enflame ouy ouy ouy ouy ouy qu'esce och dieu och dieu c'est fin basme

Je le sens bien vous le faictes ma foy vous le faictes ma foy ma foy

Encores un coup je vous pry baizes moy encores un coup encores un coup je vous pry baizes moy ii baizes moy.

*Altus*

Encores un coup je vous pry baizes moy ii je vous pry baizes baizes baizes moy mais faictes toust ii hellas hellas hellas que je vous ayme mon amy mon amy mon amy hellas que je vous ayme mon amy secoures moy ii secoures moy je pasme

O qu'il est bon quoy ii cella cella dictes quoy a mon amy ii ne vous tenez pas quoy remuez vous faictes fondre mon ame faictes fondre mon ame mon ame

Arest un peu non las pourquoy ii

Car la fureur de votre amour m'enflamme ouy ouy ii ouy ii ouy ouy qu'esce och dieu och dieu c'est fin basme

Je le sens bien vous le faictes ii ma foy ma foy

Encores un coup je vous pry baizes moy ii encores un coup je vous pry baizes moy baizes moy baizes baizes baizes moy.

*Tenor*

Encores un coup je vous pry baizes moy ii je vous pry baizes moy mais faictes toust mais faictes toust hellas que je vous ayme hellas que je vous ayme mon amy mon amy plaist ii plaist secoures moy secoures moy je pasme ii

O qu'il est bon ii cella cella cella dictes quoy ii a mon amy ne vous tenez pas quoy remuez vous remues vous remuez vous faictes faictes fondre mon ame faictes faictes faictes fondre mon ame mon ame

Arest un peu non las pourquoy



Car la fureur de votre amour m'enflame ouy ouy ouy ouy ouy ouy qu'esce och dieu och dieu  
c'est fin basme

Je le sens bien vous le faictes ii ma foy ma foy

Encores ung coup je vous pry baizes moy encores ung coup je vous pry baizes moy ii baizes  
moy baizes baizes baizes moy.

[bassus manquant]

## 4. FRÈRE JEHAN

MODERNE, *Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Frere Jehan fut ung jour surprins

Avec une garse avec une garse coché frere Jehan fut ung jour surprins avec une garse coché

Dont il fut en chapitre mys dont il fut en chapitre mys

Et a ung pillier attaché

Puys dieu scait comment esmouché puis dieu scait comment esmouché

Tousjours criant tousjours criant frere tout beau ii frere tout beau

Si pour chascun forfaict nouveau

Vous me voulez vous me voules ainsi vous me voules ainsi hossier

Je puys bien dire je puis bien dire adieu ma peau je puys bien dire adieu ma peau

Car je ne m'en scauroys car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys car je ne m'en scauroys car je ne m'en scauroys passer ii car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys car je ne m'en scauroys passer.

### *Altus*

Frere Jehan fut ung jour surprins

Avec une garse frere Jehan fut ung jour surprins avec une garse avec une garse couché

Dont il fut en chapitre mys dont il fut dont il dut en chapitre mys

Et a ung pillier & a ung pillier attaché attaché

Puys dieu scait comment esmouché comment comment esmouché comment esmouché

Tousjours criant frere tout beau ii frere tout beau

Si pour chascun si par chascun forfaict forfaict nouveau vous me voulez ainsi hossier vous me voulez ainsi hossier

Je puys bien [...] <sup>53</sup>

### *Tenor*

Frere Jehan fut ung jour surprins frere Jehan frere Jehan fut ung jour surprins

Avec une garse coché

Dont il fut en chapitre mys dont il fut dont il fut en chapitre mys

Et a ung pillier attaché & a ung pillier attaché

---

<sup>53</sup> La suite du texte n'est pas disponible dans la seule édition qui nous est parvenue. Le livre d'*altus* est fragmentaire.

Puys dieu scait comment comment esmouché puis dieu scait comment esmouché comment esmouché

Tousjours tousjours criant frere tout beau ii frere tout beau

Si pour chascun forfaict nouveau

Vous me vulliez ainsi hossier hossier vous vous me vulliez ainsi hossier vous me vulliez ainsi hossier

Je puys bien dire adieu ma peau je puis bien dire adieu ma peau adieu ma peau

Car je ne m'en scaurois car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer passer car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer car je ne m'en scauroys passer.

[bassus manquant]

## 5. LA FRICASSÉE

MODERNE, *Le Parangon des chansons tiers livre* (1538)*Superius*

Gentil cresson vert a qui l'aura ung petit coup m'amie helas faulte d'argent beuvons d'autant & tric & trac or mi rendes mon karolus<sup>54</sup> vire vire jehan cocu pourquoy non ut re mi fa sol la helas ma mere helas les dens l'autre jour jouer maloie jamais n'aymeray masson a dieu amours cueur endurcy & orres si bien escoutes des coups rues amy souffres au joly joly jeu du pousse avant ti ti fi ti pousses ti ti fi ti si voules que je face ung petit coup m'amee voules vous dancer la rosée du moys de may ma gaste ma verte cotte laires la my dictes m'amie & tric & trac maudict soit le petit chien a vous point veu la chauminelle ha je l'aurai par bieu<sup>55</sup> si je l'afronte ha je l'auray ha je l'aurai par bieu si je l'afronte je ne fus jamais plus aise resveilles vous cueurs endormis frely joly frely joly allons a lesgay gaiement ma mignone c'est mon amy c'est mon c'est mon c'est mon amy vous marches du bout du pied marionnette & je l'ay trouvé le gentil vin blanc sonnes my donc quant vous yres gaigne petit argent my duit a vous point veu mon père ma mere mon frere ma seur mon père m'a donné mary je le laire puis que my bat he dieu hellas or ca a boire a boire ca.

*Altus*

Ha qui l'aura le sablon blanc c'est grand plaisir las je m'y plains et quoy rendre m'y fault religieux et pourter robe grise dessus le marché d'Arras mireli mirela bomba .s. barbe remues la paille requem hola que est la hola tost a l'estandart escoutés escoutés vous fault il point de sauce vert a l'assault l'amour de moy tant que nostre argent dura long temps ya que que te dist dieu que te dist dieu marion s'en va a romme & mon amy il est jour dit l'alouette sus debout sus debout allons jouer sus l'herbette trois jeunes bourgoises j'ay contenté ma voluté pour tous souhaits petip petop my layres vous elle s'en va l'amoureuse entreprinse languir me fais statuit le cueur est mien mais ma mignonne au tetins descouvers si je me plains & houp demanderes jenin<sup>56</sup> coquart<sup>57</sup> eschaudes<sup>58</sup> chaulx eschaudes frians troys pour ung blanc veleci vela ma mere elle craint cela sur tout rien non n'y beuvons plus hola je par la vertu goy<sup>59</sup> je reni goy la cinq sang goy madame dieu vous gard ung jour robin hau hau hau le bois sire don dieu tant ilz sont aises nous bergeres toute frelore<sup>60</sup> bigot.

---

<sup>54</sup> Pièce de monnaie.

<sup>55</sup> Altération euphémique de Dieu dans un juron. « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*

<sup>56</sup> *Id.* : Sot, niais, cocu.

<sup>57</sup> *Id.* : Benêt, niais.

<sup>58</sup> *Id.* : Réchauffer avec de l'eau ou brûler.

<sup>59</sup> *Id.* : Serpe.

<sup>60</sup> *Id.* : Perdu, gâté.

*Tenor :*

La frelin frelorion jehanne m'ame le cueur est bon te te remu tu quant je boy du vin cleret tout tourne tant belle jeune fille et molinet je ne diray mot c'est douleur non pareille coquicoq<sup>61</sup> laisses cela lariron lariron ho viste au fort quant dieu plaira jan jan or sus or sus vous dormes trop elle est m'ame je massis sus l'herbe a dieu soulas gaudeamus<sup>62</sup> cuides<sup>63</sup> vous que dieu nous faille cognes dedans petite petite robin robin & mon amy secoures moy margot c'est banie & molinet tourne vire molinet & molinet la guille<sup>64</sup> dor lureau bruneau au cordeliers s'en vont dont vient cela je my plains fort qu'on la catoullie<sup>65</sup> par le bas tournes vires faictes vous tours suyves tousjours le congie prens de tes belles amours si mon père le scavoit certes je serois batue & farirariron pates friant [ant]<sup>66</sup>pates friant a mes beaulx balais choux geles choux geles baisez moy jouissance vous donneray & la mon amy la tandis que vous y estes lire lire lire liron beuvons ma comere c'est ce mignon qui va de nuict la viscontine tant godine<sup>67</sup> en entrant en ung jardin c'est a grant tort si je mi plains soupirs d'amours.

*Bassus*

Or vien ca vien m'ame perrette m'ame perrette ñ [m'ame perrette] m'ame perrette or vien ca vien

Icy jouer ton cul servira de tromp de tromp de trompette or vien ca vien m'ame perrette ton cul servira de tromp de tromp de trompette & ton devant fera la feste si te plaist si te plaist de nous le louer or vien ca vien or vien ca vien m'amie or vien ca vien m'amie or vien ca vien or vien ca vien m'amie or vien ca vien icy jouer or vien ca vien icy jouer ta musette godinette<sup>68</sup> nous fera dancier sus l'herbette sur l'herbette fraiche & nette puis recom puis recom puis recom puis recommencer

Or vien ca vien m'amie perrette m'amie perrette m'amie perrette m'amie perrette or vien ca vien ycy jouer.

---

<sup>61</sup> Coq ou plante, proche du pavot.

<sup>62</sup> Réjouissons-nous.

<sup>63</sup> Croyez-vous.

<sup>64</sup> « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.* : *Guiller* : Tromper ou aventure galante.

<sup>65</sup> *Id.* : *Catoiller* : Chatouiller, provoquer des sensations agréables.

<sup>66</sup> Nous sommes ici à cheval entre le fol. 3 et 4. L'imprimeur marque à nouveau «-ant » en début de page suivante, peut-être pour faciliter la transition mais il semble évident que cette répétition ne doit pas être réalisée lors de l'interprétation.

<sup>67</sup> « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.* : Femme gentille, heureuse, fille de joie.

<sup>68</sup> *Id.* : *Godinette* : Jeune fille réjouie, plutôt de basse condition. *Baiser en godinette* : embrasser de manière tendre, amoureuse.

## 6. HELLAS LA PAIX CE FAICT AU LICHT

MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Hellas hellas hellas hellas hellas hellas hellas la paix ce faict au lict

Mon doulz amy mon doulx amy ne perdez pas la chose qui resjouit la vous nommer je n'oze ii  
la vous nommer je n'oze vous m'entendes en prenant le delict en prennant le delict

He mon amy he he he mon amy he mon amy frapes fermy donnees amy cela cela qui doucement  
m'arouse

Faisant ainsi mon cueur transi s'endort ycy

C'est doulx travail qui se repouse c'est doulx c'est doulx travail qui se repouse qui se repouse.

### *Altus*

Hellas hellas hellas hellas hellas hellas hellas hellas la paix ce faict au lict la paix ce faict au lict

Mon doulz amy mon doulx amy ne perdez pas la chose la chose qui resjouit la vous nommer je  
n'oze ii la vous nommer je n'oze vous m'entendes vous m'entendez en prenant le delict en  
prenant le delict

He mon amy he mon amy he mon amy frapes fermy donnees amy donnees amy cela cela cela qui  
doucement m'arouse

Faisant ainsi mon cueur transi s'endort ycy

C'est doulx travail ii qui se repouse c'est doulx travail c'est doulx c'est doulx travail qui se  
repouse qui se repouse.

### *Tenor*

Hellas hellas hellas hellas hellas hellas hellas hellas la paix ce faict au lict

Mon doulz amy mon doulx amy ne perdez pas la chose ii qui resjouit la vous nommer je n'oze  
la vous nommer je n'oze ii je n'oze vous m'entendes en prenant le delict en prenant le delict

He mon amy he he mon amy he mon amy frapes fermy donnees amy cela cela cela qui  
doucement m'arouse

Faisant ainsi mon cueur transi s'endort ycy

C'est doulx travail qui se repouse ii c'est doulx travail qui se repouse qui se repouse.

[bassus manquant]

## 7. J'AY LA PROMESSE

MODERNE, *Le Parangon des chansons tiers livre* (1538)

### *Superius*

J'ay la promesse de m'ame j'en jouyray j'en jouyray a mon desir mon cueur est hors de desplaisir |: & mon penser plus ne fremye. ii<sup>69</sup> :||

### *Altus*

J'ay la promesse de m'ame ii j'en jouyray j'en jouyray a mon desir mon cueur est hors de desplaisir de desplaisir & |: & mon penser & mon penser plus ne fremye. ii :||

### *Tenor*

J'ay la promesse de m'ame de m'ame j'en jouyray a mon desir mon cueu[r]<sup>70</sup> est hors de desplaisir mon cueur est hors de desplaisir |: & mon penser plus ne fremye plus ne fremye. :||

### *Bassus*

J'ay la promesse de m'ame ii j'en jouyray j'en jouyray a mon desir a mon desir mon cueur est hors de desplaisir de desplaisir. |: & mon penser plus ne fremye. ii :||

---

<sup>69</sup> Le signe de répétition est absent de la version revue de 1543 qui semble proposer un long mélisme sur l'avant dernière syllabe.

<sup>70</sup> « cueut » dans la source.

## 8. LE JEU M'ENNUYE

a. ATTAINGNANT, *Vingtroisiesme livre contenant XVII chansons nouvelles* (1547)

*Superius*

Le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous le jeu m'ennuye jouez m'ame a tout part vous jouez jouez m'ame a tout part vous johin johan jouet a jehanne jouet a jehanne & j[e]han jouant jehanne luy dict [j]heanne [j]heanne [j]heanne jouez tout beau johan respond mais vous j[e]hanne johan respond mais vous trop vous hastez trop vous hastez ii pour dieu ii. jouez tout beau le jeu m'ennuye jouez m'ame jouez m'ame le jeu m'ennuye ii. entendez vous le jeu m'ennuye jouez m'ame tout a part vous jouez jouez m'ame tout a part vous.

*Contratenor*

Le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'ame a tout part vous le jeu m'ennuye jouez m'ame a tout part vous johin johan jouet a jehanne jouet a jehanne & j[o]han jouant j[e]hanne luy dict j[e]hanne luy dict ii ii. jouez tout beau johan respond mais vous trop vous hastez ii ii trop vous hastez ii. trop vous hastez pour dieu ii jouez tout beau le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'ame a tout part vous le jeu m'ennuye jouez m'ame a tout part vous.

*Tenor*

Jouez m'ame le jeu m'ennuye jouez jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous le jeu m'ennuye jouez m'ame a tout part vous jouez m'ame ii a tout part vous johin johan jouet a jehanne & j[o]han jouant j[e]hanne luy dict [j]heanne [j]heanne ii jouez tout beau johan respond johan respond mais vous trop vous hastez ii johan respond ii mais vous trop vous hastez pour dieu ii. jouez tout beau le jeu m'ennuye jouez m'ame le jeu m'ennuye jouez jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous le jeu m'ennuye jouez m'ame a tout part vous jouez m'ame jouez m'ame a tout part vous.

*Bassus*

Jouez m'ame jouez jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'ame a tout part vous m'ame a tout part vous johin johan jouet a jehanne & j[o]han jouant j[e]hanne luy dict [j]heanne [j]heanne [j]heanne jouez tout beau johan respond mais vous trop vous hastez johan respond mais vous trop vous hastez ii pour dieu ii jouez tout beau jouez m'ame jouez jouez m'ame le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'ame a tout part vous m'ame a tout part vous.



b. MODERNE, *Le Parangon des chansons sixiesme livre* (1540)

*Superius*

|: Le jeu m'ennuye jouez m'amy le jeu m'ennuye jouez m'amy le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'amy a tout pour vous jouez jouez m'amy a tout pour vous || jo[u]hin jouant jouant jouoit o jeanne jouoit o jeanne & jean jouoit jeanne luy dist jeanne jehanne jehanne jouez tout beau jean respont mes vous jean respont mes vous trop vous hastes ii pour dieu jouez tout doulx :|

*Altus*

Le |: jeu m'ennuye jouez m'amy ii jouez ii m'amy le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'amy a tout pour vous jouez m'amy ii a tout par<sup>71</sup> vous || jouhin jouant jouoit o jeanne jouoit o jeanne jouoit o jeanne & jean jouant ii jeanne luy dist jehanne ii ii jouez tout beau jean respont mes vous trop vous hastez ii trop vous hastez ii ii pour dieu jouez tout doulx le :|

*Tenor*

|: Jouez m'amy le jeu m'ennuye jouez m'amy le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'amy ii a tout pour vous jouez m'amy a tout pour vous || jouin jouant jouan jouoit o jehanne & jehan jouant jehanne luy dist jehanne jehanne jehanne jouez tout beau jean respont jehan respont mes vous trop vous hastez ii jehan respont jean respont mes vous trop vous hastez pour dieu ii jouez tout doulx le jeu m'ennuye :|

*Bassus*

|: Jouez m'amy jouez jouez m'amy le jeu m'ennuye entendez vous jouez m'amy a tout pour vous jouez m'amy a tout pour vous || jouhin jouant jouant jouoit o jeanne & jean jouant jeanne luy dist jehanne ii ii jouez tout beau jean respont mes vous trop vous hastez ii trop vous hastez pour dieu ii jouez tout doulx :|

---

<sup>71</sup> Cette apparente coquille n'a pas été rétablie car elle évoque la version éditée par Attaignant en 1547 attribuée à Janequin, qui propose le texte suivant : « a tout part vous ». Voir la forme de surface de cette édition en annexe.

## 9. MIGNONS QUI SUIVÉS

MODERNE, *Le Parangon des chansons cinquiesme livre* (1539)

### *Superius*

Mignons qui suivés la rote<sup>72</sup> du dieu d'amour ii du dieu d'amour vrays<sup>73</sup> her[i]tiers<sup>74</sup> donnez pour faire une marote donnez ii pour faire une marote a ces faulx jaloux ii vieulx rotiers ii venez les veoir tous a miliers venez ii les veoir tous a miliers ne frappez a la porte ilz sont registrez au papier greffé de mere [sotte]<sup>75</sup> greffé de mere sotte. ii ii

### *Altus*

Mignons qui suivez la rote qui suivez la rote mignons ii du dieu d'amours ii vray heritiers donnez ii pour faire une marote ii a ces faulx jaloux ii vieulx rotiers ii venez les voir tous a milliers venez ii ne frappé<sup>76</sup> a la porte ilz sont registrez au papier ii greffé de mere sotte ilz sont registrez au papier greffé de mere sotte ilz sont registrez au papier greffé de mere sotte.

### *Tenor*

Mignons qui suivés la rote du dieu d'amours ii du dieu d'amours vray heritiers donnez pour faire une marote ii a ces faulx jaloux vieulx rotiers ii venez les veoir<sup>77</sup> tous a milliers ii ne frappez a la porte ilz sont registrez au papier greffé de mere sotte greffé de mere sotte greffé de mere sotte.

### *Bassus*

Mignons qui suivés la rote du dieu d'amours ii ii vrays heritiers donnez pour faire une marotte donnez ii a ces faulx jaloux vieulx rotiers venez les voir tous a milliers venez ii les voir tous a milliers ne frappez a la porte ii ilz sont registrez au papiers greffé de mere sotte greffé de mere sotte greffé de mere sotte.

---

<sup>72</sup> Voix, chemin ou ensemble de gens, compagnie, troupe. Voir « Route » dans le « DMF : Dictionnaire du Moyen Français », *op. cit.*

<sup>73</sup> Le « s » ici n'est présent qu'aux voix de *superius* et de *bassus*.

<sup>74</sup> « heretier » au *superius*, coquille.

<sup>75</sup> Cette proposition d'ajout résulte du nombre de note à attribuer au compte de syllabe sur ce passage.

<sup>76</sup> Cette orthographe impose une prononciation différente de celle au *superius* « frappez », pour laquelle la prononciation du « z » permet de faire une liaison avec « a la porte » qui suit.

<sup>77</sup> « voir » aux autres voix.

## 10. MONTEZ SOUBDAIN

MODERNE, *Le Parangon des chansons, Septiesme livre* (1540)

### *Superius*

Montez soubdain que la beste ne rue montez soubdain montez soubdain ii que la beste ne rue serrez de pres serrez de pres en lieu large ou estroict garde de choir par temps trop bas en rue garde de choir par temps trop bas en rue tenez vous bien tenez vous bien en chemin ou destroict poussees poussees d'atraict chevauches droict chevauches droict repouser quant le courtault sue soit restablé & qu'on l'essue & qu'on & qu'on l'essue & qu'on l'essue chevalier seres dit adroict chevalier seres dit adroict chevalier seres dict adroit.

### *Altus*

Montez soubdain montez soubdain ii que la beste ne rue montes soubdain montes soubdain que la beste ne rue

Serres de pres serres de pres en lieu large ou estroict garde de choir par temps trop bas en rue garde de choir par temps trop bas ii en rue tenes vous bien tenes vous bien en chemin ou destroict posses ii posses d'atrait chevauche droit ii repouser quant le courtault sue soit restablé & qu'on l'essue & qu'on qu'on l'essue & qu'on l'essue chevalier serez dit adroit chevalier serez dit adroit chevalier serez dict chevalier serez dict adroit.

### *Tenor*

Montez soubdain montez montez soubdain que la beste que la beste ne rue montez soubdain que la beste ne rue

Serrez de pres serrez de pres en lieu large ou estroict garde de choir par temps trop bas en rue garde de choir ii par temps trop bas en rue tenez vous bien tenez vous bien en chemin ou destroict poussez poussez poussez d'atraict chevauches droict ii repouser quant le courtault sue soit restablé & qu'on & qu'on & qu'on l'essue & qu'on & qu'on l'essue & qu'on l'essue chevalier serez dict adroict chevalier serez dict adroict chevalier serez dict chevalier serez dict adroit.

### *Bassus*

Montez soubdain que la beste ne rue montez soubdain montez monte[z] soubdain ii que la beste ne rue

Serrez de pres serrez en lieu large ou estroict gardes de choir par temps trop bas en rue garde de choir garde de choir par temps trop bas en rue tenes vous bien tenez vous bien tenez vous bien en chemin en chemin ou destroict poussees poussees poussees d'atraict chevauche droict repoussez quant le courtault sue soit restablé & qu'on l'essue & qu'on & qu'on l'essue chevalier serez dict adroict chevalier serez dict chevalier serez dict chevalier serez dict adroit.

## 11. LE MYEN ESPRIT

MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Le myen esprit d'une dame de prys d'une dame de pris

Est fort surprys de sa beaulte requise

Si je l'avoys si je l'avoys en combatant conquise l'esprit est prins l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins ii l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins.

### *Altus*

Le myen esprit d'une dame d'une dame de prys

Est fort surprys de sa beaulte de sa beaulte requise

Si je l'avoys en com si je l'avoys ii en combatant conquise l'esprit est prins l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins ii l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins.

### *Tenor*

Le myen esprit d'une dame de prys

Est fort surprys de sa beaulte requise de sa beaulte requise

Si je l'avoys ii si je l'avoys en combatant en combatant conquise l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins l'esprit est prins qui bien l'auroyt comprins.

[bassus manquant]

## 12. N'AYMEZ JAMAIS CES VIEILLES

MODERNE, *Difficile des chansons II*, 1544

### *Superius*

N'aymes jamays ces vielles vielles n'aymes jamays ces vielles vielles

Car pour aymer ne sont les vielles ii

Mays pour ruer ung pet ung pet ung pet ou deulx boyre d'autant mais pour ruer ung pet ou boyre d'autant ii a qui mieulx

Cela ne leur est de merveilles cela ii cela cela ne leur est de merveilles.

### *Altus*

N'aymes jamays ces vielles vielles ii vielles n'aymes jamays ces vielles vielles

Car pour aymer ne sont les vielles ii

Mays pour ruer ung pet ii ung pet ou deulx boyre d'autant mais pour ruer ung pet ou deulx boyre d'autant ii a qui mieulx

Cela ne leur est de merveilles cela ne leur est de merveilles cela ne leur est de merveilles cela ne leur est de merveilles.

### *Tenor*

N'aymes jamays ces vielles vielles n'aymes jamays ces vielles vielles

Car pour aymer ne sont les vielles ii

Mays pour ruer ung pet ii ung pet ou deulx boyre d'autant mais pour ruer ung pet ou deulx boyre d'autant ii a qui mieulx ii

Cela ne leur est de merveilles cela ne leur est de merveilles cela cela cela ne leur est de merveilles cela ne leur est de merveilles.

[bassus manquant]

### 13. ŒIL IMPORTUM

ATTAINGNANT, *Vingt & ungiesme livre* (1547)

*Superius*

Œil importum qui mon cueur a rendu  
Digne de veoir que grande est son offence  
Cesse ta force amour m'a deffendu  
Pour l'advenir son heureuse acoinctance  
Vivraige donc sans avoir esperance  
De recouvrir le moyen d'amytie  
Non car j'auray si triste repentance  
Que je feray a quelqune pitie.

*Altus*

Œil importum qui mon cueur a rendu  
Digne de veoir que grande est son offence  
Cesse ta force amour m'a deffendu  
Pour l'advenir son heureuse acoinctance  
Vivraige donc sans avoir esperance  
De recouvrir le moyen d'amytie  
Non car j'auray si triste repentance  
Que je feray que je feray a quelqune pitie.

*Tenor*

Œil importum qui mon cueur a rendu ii  
Digne de veoir que grande est son offence  
Cesse ta force amour amour m'a deffendu ii  
Pour l'advenir son heureuse acoinctance  
Vivraige donc sans avoir esperance ii  
De recouvrir le moyen d'amytie d'amytie  
Non car j'auray si triste repentance  
Que je feray ii a quelqune pitie.

*Bassus*

Œil importum qui mon cueur a rendu qui mon cueur a rendu  
Digne de veoir que grande est son offence  
Cesse ta force amour m'a deffendu  
Pour l'advenir pour l'advenir son heureuse aconitance<sup>78</sup>  
Vivraige donc sans avoir esperance sans avoir esperance  
De recouvrir le moyen d'amytie  
Non car j'auray si triste repentance  
Que je feray ii a quelque pitie.

---

<sup>78</sup> « accointance », coquille dans l'édition.

## 14. PEINE & TRAVAIL

ATTAINGNANT, *Dixhuytiesme livre* (1545)

### *Superius*

Peine & travail ne m'est quesjouyssance  
Mais les ennuys que pour aymer je porte que pour aymer je porte  
Et la douleur & la douleur que vers moy se transporte.  
| : Vivre me font vivre me font sans fin en desplaisance. :||

### *Altus*

Peine & travail peine & travail ne m'est quesjouyssance  
Mais les ennuys que pour aymer je porte que pour aymer je porte  
Et la douleur & la douleur & la douleur que vers moy se transporte.  
| : Vivre me font Vivre me font sans fin Vivre me font sans fin en desplaisance. :||

### *Tenor*

Peine & travail peine & travail ne m'est quesjouyssance  
Mais les ennuys que pour aymer je porte que por<sup>79</sup> aymer je porte  
Et la douleur, & la douleur que vers moy se transporte.  
| : Vivre me font sans fin : vivre me fort<sup>80</sup> sans fin sans fin en desplaisance. :||

### *Bassus*

Peine & travail ne m'est quesjouyssance  
Mais les ennuys que pour aymer je porte  
Et la douleur que vers moy Et la douleur que vers moy se transporte  
| : Vivre me font Vivre me font sans fin en desplaisance sans fin en desplaisance, :|

---

<sup>79</sup> Coquille dans l'imprimé.

<sup>80</sup> Idem.



## 15. S'IL EST AINSI

MODERNE, *Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

S'il est ainsi

S'il est ainsi que cognee que cognee que cognee que cognee sans manche

N'y sert de rien n'y sert de rien ny ny oustil sans pognee sans pognee ny oustil sans pognee

Affin que l'ung dedans dedans dedans dedans l'autre s'emmanche

Prends que soys manche & tu seras & tu seras cognee cognee & tu seras cognee & tu seras & tu seras cognee cognee & tu seras cognee.

### *Altus*

S'il est ainsi

S'il est ainsi que cognee que cognee sans manche

N'y sert de rien n'y sert de rien n'y sert de rien ny oustil sans pognee sans pognee ny oustil sans pognee

Affin que l'ung dedans dedans dedans dedans dedans l'autre s'emmanche

Prends que soys manche prends que soys manche & tu seras & tu seras cognee cognee & tu seras cognee & tu seras & tu seras & tu seras cognee cognee & tu seras cognee.

### *Tenor*

S'il est ainsi

S'il est ainsi que cognee que cognee cognee sans manche

N'y sert de rien ny sert de rien ny oustil sans pognee ny sert de rien ny sert de rien ny oustil sans pognee

Affin que l'ung dedans dedans dedans dedans dedans dedans dedans l'autre s'emmanche

Prends que soys manche prends que soys manche & tu seras & tu seras cognee & tu seras & tu seras cognee & tu & tu seras & tu seras cognee & tu seras cognee & tu seras cognee.

[bassus manquant]

## 16. SI VOUS LA BAIZES COMPTES 15

MODERNE, *Le Difficile des chansons II*, 1544

### *Superius*

Si vous la baizés comptés quinze

Si vous touchés si vous touchés le tetin si vous touchés le tetin trente

Si vous avés la motte prinse

Quarante & cinq lors se presente.

Mays si vous mettez en la fente de quoy la dame a mestier vous gaignés le jeu tout entier le jeu tout entier vous gaignés le jeu tout entier.

### *Altus*

Si vous la baizés comptés ii quinze ii

Si vous touchés le tetin trente

Si vous avés la motte prinse

Quarante & cinq ii lors se presente.

Mays si vous mettez en la fente de quoy la dame a mestier vous gaignés le jeu tout entier. Ii vous gaignés le jeu tout entier ii

### *Tenor*

Si vous la baizés comptés quinze

Si vous touchés si vous touchés le tetin si vous touchés le tetin trente

Si vous avés la motte prinse

Quarante & cinq lors se presente. ii

Mays si vous mettez en la fente de quoy la dame a mestier vous gaignés le jeu tout entier le jeu tout entier ii vous gaignés le jeu tout entier.

[bassus manquant]

## 17. SOUSPIR D'AMOURS

MODERNE, *Le Parangon des chansons cinquiesme livre* (1539)

### *Superius*

Souspir d'amours souspir d'amours souspir d'amours pencee<sup>81</sup> de plaisir qui de m'ameye |: qui de m'ameye me donnez l'esperance donne a mon vueil telle resjouyssance telle resjouyssance qu'a tousjours mais qu'a tousjours mais ne me puisse finir. :||

### *Altus*

Souspir d'amours

Souspir d'amours

Souspir d'amours

Souspir d'amours pensée de plaisir pensée de plaisir qui de m'ameye qui de m'ameye me donnés qui de m'ameye me donnés l'esperance donne a mon vueil donne a mon vueil telle resjouyssance |: qu'a tousjours mais ne me puisse finir. :||

### *Tenor*

Souspir d'amours souspir d'amours souspir d'amours souspir d'amours pencee de plaisir qui de m'ameye qui de m'ameye me donnez l'esperance me donnez l'esperance donne a mon [veuil] telle resjouyssance telle resjouyssance |: qu'a tousjours mais qu'a tousjours mais ne me puisse finir. :||

### *Bassus*

Souspir d'amours

Souspir d'amours

Souspir d'amours

Souspir d'amours pensée de plaisir qui de m'ameye qui de m'ameye me donnez l'esperance l'esperance donne a mon vueil telle resjouissance telle resjouissance |: qu'a tousjours mais qu'a tousjours mais ne me puisse ne me puisse finir. :||

---

<sup>81</sup> « pensée » à l'*altus* et au *bassus* qui figurent sur la même page.

## 18. TENOT ESTOIT EN SON CLOZ RESJOUY

a. ATTAINGNANT, *Dixseptiesme livre* (1545)*Superius*

Thenot estoit en son cloz resjouy ii qui regardoit les bourgeois profité qui reg[a]rdoit<sup>82</sup> les bourgeois profité catin avoit devers le cloz ouy ii

Le rossignol sur l'aubepin chanter le rossignol sur l'aubepin chanter au cloz entra au cloz entra puis s'en alla tanter puis /<sup>83</sup> s'en alla tanter le bon tenot du combat amoureux hellas hellas hellas catin catin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsy que l'avoys en ma force bon cueur bon cueur tenot bon cueur tenot en [c]e<sup>84</sup> combact heureulx le bon cheval jamais ne devient rosse le bon cheval jamai[s]<sup>85</sup> ne devi[en]t<sup>86</sup> rosse<sup>87</sup> le bon cheval le bon cheval jamais ne devient rosse.

*Contratenor*

Thenot estoit en son cloz resjouy ii. qui regardoit les bourgeois profiter qui regardoit les bourgeois profiter catin avoit devers les<sup>88</sup> cloz ouy catin avoit devers le cloz ouy

Le rossygnol sur l'aubepin chanter le rossygnol sur l'aubepin chanter au cloz entra puis s'en alla tanter le bon tenot le bon te- /<sup>89</sup> [n]ot<sup>90</sup> puy s'en alla tanter le bon tenot du con du combat<sup>91</sup> amoureux hellas hellas hellas hellas catin catin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsy que l'avoys en ma force bon cueur tenot bon cueur tenot en ce combat heureulx le bon cheval jamais ne devient rosse ii le bon cheval jamais le bon cheval jamais ne devient rosse.

*Tenor*

Thenot estoit en son cloz resjouy ii qui regardoit ii les bourgeois profiter catin avoit devers le cloz ouy ii le rossignol ii le rossignol sur l'aubepin chanter au cloz entra puy<sup>92</sup> s'en alla tanter le /<sup>93</sup> bon thenot le bon thenot du con du con du combat amoureux hellas hellas hellas hellas

---

<sup>82</sup> « regordoit » dans Erlangen et Munich.

<sup>83</sup> Tourne de page dans Erlangen.

<sup>84</sup> « se » dans Erlangen et Munich.

<sup>85</sup> « jamain » dans Erlangen.

<sup>86</sup> Abréviation « deviôt » dans Erlangen.

<sup>87</sup> Signe de répétition dans Munich pour « le bon cheval jamais ne devient rosse » précédent.

<sup>88</sup> Tel quel dans Erlangen et Munich.

<sup>89</sup> Tourne de page dans Erlangen.

<sup>90</sup> « mot » dans Erlangen.

<sup>91</sup> « combat » dans Munich.

<sup>92</sup> « puis » dans Munich.

<sup>93</sup> Tourne de page dans Erlangen.

catin catin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsy que l'avoys en ma force bon cueur thenot en ce con en ce combat heureux le bon cheval jamais jamais ne devient rosse le bon cheval jamais ne devient rosse le bon cheval le bon cheval jamais jamais ne devient rosse.

*Bassus*

Thenot estoit en son cloz resjouy ii qui regardoit ii qui regardoit les bourgeois profiter catin avoit devers le cloz ouy ii

Le rossignol ii le rossignol sur l'aubepin chanter au cloz entra puis s'en alla tanter le bon te- /<sup>94</sup>  
not le bon tenot du con du combat amoureux hellas helas helas helas<sup>95</sup> catin catin l'instrument vigoureux<sup>96</sup> n'ay plus ainsy que l'avoys en ma force bon cueur tenot en ce con en ce combat heureulx

Le bon cheval jamais<sup>97</sup> ne devient rosse le bon cheval jamais le bon cheval jamais ne devient rosse.

---

<sup>94</sup> Tourne de page dans Erlangen

<sup>95</sup> « hellas » à toutes les répétitions dans Munich

<sup>96</sup> « vigoureux » dans Munich

<sup>97</sup> « jamays » dans Munich

b. DU CHEMIN, *Second livre du Recueil* (1549)

*Superius*

Thenot estoit en son clos resjoui, ii  
Qui regardoit les bourgeois prouffiter, ii  
Catin avoit devers le clos oui ii  
Le rossignol sur l'aubepin chanter, ii  
Au clos entra ii puis s'en alla tenter ii  
Le bon Thenot, du combat amou- /<sup>98</sup> reux.  
Helas helas helas catin catin l'instrument vigoureux,  
N'ay plus ainsi que l'avois en ma force,  
Bon cœur ii Thenot ii en ce combat heureux,  
Le bon cheval jamais ne devient rosse. ii ii  
Le bon cheval jamais ne devient rosse.

*Contratenor*

Thenot estoit en son clos resjoui, ii  
Qui regardoit les bourgeois prouffiter, ii  
Catin avoit devers les<sup>99</sup> clos oui ii  
Le rossignol sur l'aubepin chanter, ii  
Au clos entra puis s'en alla tenter  
Le bon Thenot ii du con du combat amou- /<sup>100</sup> reux,  
Helas helas ii ii catin catin l'instrument vigoureux,  
N'ay plus ainsi que l'avois en ma force,  
Bon cœur Thenot ii en ce combat heureux,  
Le bon cheval jamais ne devient rosse. ii  
Le bon cheval jamais ne devient rosse.

*Tenor*

Thenot estoit en son clos resjoui, ii

---

<sup>98</sup> Tourne de page

<sup>99</sup> Tel quel dans le seul exemplaire conservé, numérisé par la F-Pc à Paris (RISM 1549|28)

<sup>100</sup> Tourne de page

Qui regardoit ii ii les bourgeois prouffiter,  
Catin avoit devers le clos oui ii  
Le rossignol ii ii sur l'aubepin chanter,  
Au clos entra puis s'en alla tenter  
Le bon Thenot ii du con du con du combat amou- /<sup>101</sup> reux,  
Helas helas ii ii catin, catin l'instrument vigoureux,  
N'ay plus ainsi que l'avois en ma force,  
Bon cœur Thenot en ce con en ce combat heureux,  
Le bon cheval jamais jamais ne devient rosse. ii  
Le bon cheval ii jamais jamais ne devient rosse.

*Bassus*

Thenot estoit en son clos resjouï ii  
Qui regardoit ii  
Qui regardoit les bourgeons<sup>102</sup> prouffiter,  
Catin avoit devers le clos oui ii  
Le rossignol, ii  
Le rossignol sur l'aubepin chanter  
Au clos entra puis s'en alla tenter  
Le bon Thenot  
Le bon Thenot du con du combat amou- /<sup>103</sup> reux,  
Helas helas ii ii catin catin l'instrument vigoureux  
N'ay plus ainsi que l'avois en ma force,  
Bon cœur Thenot en ce com en ce combat heureux,  
Le bon cheval jamais ne devient rosse. ii  
Le bon cheval jamais ne devient rosse.

---

<sup>101</sup> Tourne de page

<sup>102</sup> Tel quel dans la source

<sup>103</sup> Tourne de page

c. MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

*Superius*

Thenot estoit en son cloz resjouy Thenot estoit en son cloz resjouy  
Qui regardoit les bourgeois p[ro]ffiter qui regardoit les bourgeois p[ro]ffiter  
Katin avoit devers le cloz ouy Katin avoit devers le cloz ouy  
Le rossignol sur l'esbaupin chanter le rossignol sur l'esbaupin chanter au cloz entra  
Au cloz entra puis s'en alla tenter puis s'en alla tenter le bon thenot du com du combat  
amoureux  
Hellas hellas hellas Katin Katin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsi que l'avoys en ma force  
Bon cuer bon cuer thenot bon cuer thenot en ce com combat heureux  
Le bon cheval jamais ne devient rosse ii  
Le bon cheval le bon cheval jamays jamays ne devient rosse.

*Altus*

Thenot estoit en son cloz resjouy Thenot estoit en son cloz resjouy  
Qui regardoit les bourgeois pffiter qui regardoit ii  
Katin avoit devers le cloz ouy Katin avoit devers le cloz ouy  
Le rossignol sur l'esbaupin chanter le rossignol sur l'esbaupin chanter au cloz entra puis s'en  
alla tenter le bon tenot le bon thenot du com puis s'en alla tenter le bon tenot du com du combat  
amoureux  
Hellas hellas hellas hellas Katin Katin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsi que l'avoys en ma  
force  
Bon cuer thenot ii en ce combat heureux  
Le bon cheval<sup>104</sup> jamays jamays ne devient rosse ii ii le bon cheval jamais ne devient rosse.

*Tenor*

Thenot estoit en son cloz resjouy Thenot estoit en son cloz resjouy  
Qui regardoit ii qui regardoit les bourgeois p[ro]ffiter  
Katin avoit devers le cloz ouy Katin avoit devers le cloz ouy  
Le rossignol ii le rossignol sur l'esbaupin chanter au cloz entra puis s'en alla tenter tenter le  
bon thenot le bon tenot du com du com du combat amoureux  
Hellas hellas hellas hellas Katin Katin l'instrument vigoureux n'ay plus ainsi que l'avoys en ma  
force

---

<sup>104</sup> Dans l'imprimé conservé à la BNF, la lettre « a » de ce mot a été imprimé en miroir inversé comme ceci : ɹ



Bon cueur thenot en ce com com en ce combat heureulx

Le bon cheval jamays jamays ne devient rosse ii le bon cheval le bon cheval jamais jamais ne devient rosse.

[bassus manquant]

## 19. TRAC TRAC TRAC

ATTAINGNANT, *Vingtroisiesme livre* (1547)

### *Superius*

Qu'est là qu'est là qu'est là c'est le beau père attendez là que voulez vous ii c'est par mon âme  
que je veul parler à ma dame c'est par mon âme que je veul parler à ma dame laissez l'entrer  
dict la maistresse

Alors entra de grand apresse royement mist au trou leans royement royement mist au trou  
leans en luy disant en luy disant dieu soit ceans.

### *Contratenor*

Qu'est là qu'est là qu'est là c'est le beau père attendez là que voulez vous ii c'est par mon âme  
que je veul parler à ma dame c'est par mon âme que je veul parler à ma dame laissez l'entrer  
dict la maistresse alors entra de grand apresse

Alors<sup>105</sup> entra de grand apresse royement mist au trou ii leans en luy disant en luy disant ii  
dieu soit ceans ii.

### *Tenor*

Qu'est là qu'est là qu'est là c'est le beau père attendez là que voulez vous ii c'est par mon âme  
que je veul parler à ma dame c'est par mon âme que je veul parler à ma dame laissez l'entrer  
dict la maistresse

Alors entra de grand apresse alors entra de grand apresse

Royement mist au trou ii leans en luy disant en luy disant dieu soit ceans dieu soit ceans

### *Bassus*

Trac trac trac trac trac c'est le beau père c'est par mon âme que je veul parler à ma dame c'est  
par mon âme que je veul parler à ma dame

Alors entra alors entre de grand apresse

Royement mist au trou royement ii mist au trou leans en luy disant dieu soit ceans dieu soit  
ceans.

---

<sup>105</sup> On remarque que la majuscule marque ici la seconde énonciation du début du vers, ce qui est inhabituel.

## 20. UNG ADVOCAT DIT A SA FEMME

MODERNE, *Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Ung advocat dist a sa femme

M'amyé m'amyé or sa que jourons nous ii si vous perdez si vous perdez respond la dame

Vous le me ferez quatre coups ii quatre coups c'est dist il couche pour trop gros & n'avez point de moy pitie ii

Non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys de moytie |: non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys de moytie. :||

### *Altus*

Ung advocat dist a sa femme

M'amyé m'amyé ii or sa que jourons nous ii jourons nous si vous perdez respond la dame ii respond la dame

Vous le me ferez quatre<sup>106</sup> coups ii quatre<sup>107</sup> coups c'est dist il couche pour trop gros & n'avez point de moy pitie ii

Non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys j'en suys de moy- |: -tie non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys de moy- :| -tie.||

### *Tenor*

Ung advocat ii dist a sa femme

M'amyé m'amyé or sa que jourons nous que jourons nous ii si vous perdez respond la dame ii  
Vous le me ferez quatre<sup>108</sup> coups ii vous le me ferex quatre<sup>109</sup> coups c'est dist il couche pour trop gros & n'avez point de moy pitie ii

Non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys de moytie |: non mon maistre tenez les tous dist le clerc j'en suys de moytie. :||

[bassus manquant]

---

<sup>106</sup> « 4 » dans la source.

<sup>107</sup> Idem

<sup>108</sup> Idem

<sup>109</sup> Idem

## 21. UNG COMPAGNON JOLY

MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Ung compaignon joli & en bon point

Ayant le corps ayant le corps & l'instrument de mise

Après souper despouilla despouilla son pourpoint puy ses chaules puy ses chaules & se mist en chemise

L'hostesse vint le compaignon la pinze qui la troussa si dru & vifvement qu'elle luy dist tout liberalement

Ne payez rien pourtant pourtant n'en distez n'en distez mot

Ha grand mercy dist il mon instrument ii ha grand merci dist il mon instrument c'est doncques vous c'est doncques vous qui payez mon escot ha grand mercy dist il mon instrument ii ha grand mercy dist il mon instrument c'est doncques vous c'est doncques vous qui payez mon escot.

### *Altus*

Ung compaignon joli & en bon point

Ayant le corps & l'instrument & l'instrument de mise

Après souper despouilla son pourpoint puy ses chaules & se mist ii en chemise ii

L'hostesse vint le compaignon la pinze qui la troussa si dru & vifvement qu'elle luy dist qu'elle luy dist tout liberalement

Ne payez rien pourtant n'en distez n'en distez dictez mot

|: Ha grand mercy dist il mon instrument ha grand merci dist il ha ha grand merci dist il mon instrument c'est doncques vous c'est doncques vous qui payez mon escot. :||

### *Tenor*

Ung compaignon joli & en bon point

Ayant ayant le corps & l'instrument & l'instrument de mise

Après souper despouilla son pourpoint puy ses chaules & se mist en chemise ii

L'hostesse vint le compaignon la pinze qui la troussa si dru & vifvement qu'elle luy dist qu'elle luy dist tout liberalement

Ne payez rien pourtant n'en distez n'en distez mot

|: Ha grand mercy dist il mon instrument ha ha ha grand merci dist il mon instrument c'est doncques vous c'est doncques vous c'est doncques vous qui payez mon escot. :||

[bassus manquant]

## 22. UNG CORDELIER

[Quelque Frapart ]<sup>110</sup>a. ATTAINGNANT, *Dixseptiesme livre contenant xix chansons* (1545)<sup>111</sup>*Superius*

Quelque frapart homme de bonne mise avoir<sup>112</sup> gaigne a je ne scay quel jeu avoit gaigne a je ne scay je ne scay quel jeu

Chaulses pourpoint & la belle chemise en cest estat son hostesse la veu qui luy a dict vous rompez vostre veu ii vous rompez vostre veu non non respond soudain non non respond soudain le bon recors<sup>113</sup> jay tout gaigne<sup>114</sup> jay tout gaigne au traveil<sup>115</sup> de mon cors<sup>116</sup> chaulses chemise & pourpoint pour fille ii puis dict puis dict tirant son grand tribart tribart tribart dehors ce beau ce beau fuseau ce beau ce beau fuseau a tout faict & fille ce beau ce beau fuseau a tout faict & fille a tout faict & fille.

*Contratenor*

Quelque frapart homme homme de bonne mise avoit gaigne a je ne scay quel jeu ii a je ne scay je ne scay quel jeu

Chaulses pourpoint & la belle chemise en cest estat son hostesse la veu ii. qui luy a dit qui luy a dit vous rompez vostre veu non non vous rompez vostre veu non non respond non non respond soudain non non respond soudain le bon recors<sup>117</sup> jay tout gaigne ii gaigne au travail de mon corps chaulses chemise & pourpoint pour fille ii puis dict puis dict tirant son grand tribart tribart tribart dehors ce beau fuseau ii ce beau fuseau

Ce |: beau fuseau a tout faict & fille ce beau fuseau a tout faict & fille. || Ce beau fuseau ce :|

*Tenor*

Quelque frapart homme homme de bonne mise de bonne mise avoit gaigne ii a je ne scay quel jeu a je ne scay je ne scay quel jeu

---

<sup>110</sup> La chanson apparaît sous ce titre chez Attaingnant, mais seul l'incipit du texte est modifié.

<sup>111</sup> Cette édition est réalisée à partir des livres de voix de l'ouvrage conservé à Munich, et en notes sont disponibles les variantes du volume de chœur conservé à Erlangen.

<sup>112</sup> Idem dans Erlangen.

<sup>113</sup> Dans Erlangen, la tourne de page se fait entre les deux syllabes de « re-cors ».

<sup>114</sup> « gaygne » dans Erlangen.

<sup>115</sup> Idem dans Erlangen.

<sup>116</sup> Idem dans Erlangen.

<sup>117</sup> Saut de système dans Munich et tourne de page dans Erlangen au milieu du mot « re-cors ».

Chaulses pourpoint & la belle chemise

En cest estat son hostesse la veu qui luy a dict vous rompez vostre veu vous rompez vostre veu ii non non respond soudain le bon le bon recors le bon le bon recors<sup>118</sup> le bon le bon recors jay tout gaigne au traveil<sup>119</sup> de mon corps chaulses chemise & pourpoint pour fille ii puis dict puis dict tirant son grand tribart tribart tribart dehors son grand tribart dehors ce beau ce beau fuseau a tout faict & fille

Ce |: beau fuseau a tout faict & fille a tout faict & fille a tout faict & fille. || Ce beau fuseau ce :|

*Bassus*

Quelque frapart homme de bonne mise avoit gaigne

A je ne scay quel jeu a je ne scay quel jeu

Chaulses pourpeint<sup>120</sup> & la belle chemise & la belle chemise en cest estat son hostesse la veu la veu son hostesse la veu qui luy a dict non non non non respond soudain le bon recors le bon recors jay<sup>121</sup> tout gaigne jay tout gaigne au travail de mon corps chaulses & chemise & pourpoint pour fille puis dist puis dist puis dist tirant son grand tribart tribart tribart dehors ce beau ce beau fuseau ce beau ce beau fuseau a tout faict & fille ce beau fuseau a tout faict & fille ce beau fuseau a tout faict & fille ce beau fuseau a tout faict & fille.

---

<sup>118</sup> Lacune dans Erlangen « **recors le** », l'encre a probablement disparue par friction.

<sup>119</sup> Idem dans Erlangen.

<sup>120</sup> Idem dans Erlangen.

<sup>121</sup> La tourne de page intervient après ce verbe dans Erlangen. Le mot « verte » apparaît ensuite, imprimé sous une portion de portée vide, il s'agit vraisemblablement d'une erreur.

b. MODERNE, *Difficile des chansons II* (1544)

*Superius*

Ung cordelier home de bone mise  
 Avoit gaigne a je ne scay quel jeu a je ne scay a je ne scay je ne scay quel jeu  
 Chaulses pourpoint & la belle chemise  
 En cest estat son hostesse l'a veu son hostesse l'a veu qui luy a dict  
 Vous rompes vostre veu vous rompes vostre veu  
 Non non /<sup>122</sup> respond soudain non non, respond soudain le bon recors  
 J'ay tout gaigne j'ay tout gaigne au travail de mon corps  
 Chaulses chemise & pourpoint pourfile chaulses chemise & pourpoint pourfile  
 Puys dist puys dict tirand son grand tribard tribard dehors dehors  
 Ce beau ce beau fuseau ce beau ce beau fuseau  
 A tout faict & file ce beau ce beau fuseau ce beau ce beau fuseau a tout faict & file.

*Altus*

Ung cordelier home home de bone mise  
 Avoit gaigne a je ne scay quel jeu a je ne scay quel jeu a je ne scay je ne scay quel jeu  
 Chaulses pourpoint & la belle chemise  
 En cest estat son hostesse l'a veu son hostesse l'a veu qui luy a dict qui luy a dict  
 Vous rompes vostre veu vous rompes rompes vostre veu  
 Non non respond non non respond soudain respond soudain le bon le bon recors  
 J'ay tout gaigne j'ay tout gaigne gaigne au travail de mon corps  
 Chaulses chemise & pourpoint pourfile ii & pourpoint pourfile  
 Puys dist puys dict puys dict tirand son grand tribard tribard dehors dehors  
 Ce beau ce beau fuseau fuseau ce beau fuseau ce beau fuseau  
 A tout faict & file a tout faict & file a tout faict & file ce beau fuseau ce beau fuseau a tout faict  
 & file a tout faict & file a tout faict & file.

*Tenor*

Ung cordelier home home de bone mise de bone mise  
 Avoit gaigne a je ne scay a je ne scay quel jeu a je ne scay je ne scay quel jeu

---

<sup>122</sup> Ce signe (slash ou barre oblique) semble indiquer la différence entre le discours direct et indirect dans le texte.

ANNEXE 1

Chaulses pourpoint & la belle chemise

En cest estat son hostesse l'a veu son hostesse l'a veu quil uy<sup>123</sup> a dict

Vous rompes vostre veu vous rompes vostre veu

Non non / respond soudain le bon le bon recors respond soudain le bon recors

J'ay tout gaigne j'ay tout gaigne au travail de mon corps

'Chaulses chemise & pourpoint pourfile & pourpoint pourfile

Puys dist puys dict tirand son grand tribard tribard dehors dehors

Ce beau ce beau fuseau ce beau ce beau ce beau fuseau ce beau fuseau ce beau fuseau

A tout faict & file a tout faict & file a tout faict & file ce beau fuseau ce beau fuseau a tout faict  
& file a tout faict & file a tout faict & file.

[bassus manquant]

---

<sup>123</sup> Disposé de cette manière dans la source.



## 23. UNG JACOBIN

MODERNE, *Difficile des chansons II*, 1544

### *Superius*

Ung jacobin en prenant son repas  
Avoit la raye avoit la raye du cul du cul avoit la raye du cul du cul tout eschauffée  
Dont en beuvant mist l'autre main en bas mist l'autre main en bas en bas  
Pour se grater mist l'autre main en bas pour se grater o chose reprovée  
Pleine d'abus l'offence fut trouvée  
Si fut conclud pour tout l'ordre pugnir pour tout l'ordre pugnir  
Qu'ilz soustiendront leur voyre a l'avenir  
Avec deulx mains a ce que plus que plus on nerre  
Et pour du cul du cul du cul du cul les faire souvenir les faire souvenir  
Qu'ilz boucheront qu'ilz boucheront le cul le cul le cul le cul le cul du voyre qu'ilz boucheront  
qu'ilz boucheront le cul le cul le cul le cul le cul le cul du voyre.

### *Altus*

Ung jacobin en prenant son repas en prenant son repas la raye avoit du cul du cul la raye avoit  
du cul du cul du cul tout eschauffée  
Dont en beuvant mist l'aultre main en bas en bas mist l'aultre main en bas en bas pour se grater  
pour se grater ii o chose reprovée  
Pleine d'abus l'offence fut trouvée  
Si fut conclud par tout l'ordre punir  
Qu'ilz soustiendront leur voyre a l'avenir  
Avec deulx mains avec deulx mains affin que plus on nerre  
Et pour du cul du cul du cul du cul du cul les faire souvenir  
Qu'ilz boucheront du doy le cul le cul le cul le cul le cul le cul du voyre qu'ilz boucheront du  
doy le cul le cul le cul le cul le cul le cul du voyre.

### *Tenor*

Ung jacobin ung jacobin en prenant son repas la raye avoit du cul du cul du cul du cul la raye  
avoit du cul du cul du cul tout eschauffée  
Dont en beuvant dont en beuvant mist l'aultre main en bas ii mist l'autre main en bas pour se  
grater o chose reprovée

ANNEXE 1

Pleine d'abus l'offence fut trouvée

Si fut conclud par tout l'ordre punir

Qu'ilz soustiendront qu'ilz soustiendront leur voyre a l'avenir leur voyre a l'avenir

Avec deulx mains avec deulx mains affin que plus on nerre

Et pour du cul du cul du cul du cul du cul du cul les faire souvenir

Qu'ilz boucheront qu'ilz boucheront du doy le cul qu'ilz boucheront le cul le cul le cul le cul  
le cul du voyre qu'ilz boucheront du doy le cul ii le cul le cul le cul du voyre.

[bassus manquant]

## 24. UNG LABOUREUR

MODERNE, *Le Difficile des chansons II* (1544)

### *Superius*

Ung laboureur sa journee commanssoit assez matin  
Entrevoit ung loup mussé en ung buisson qui sa proye pelissoit ii pelissoit  
Mays quand le jour fut ung petit petit haulse fut ung petit haulse  
Ce loup estoit ung cordelier troussé estoit ung cordelier troussé voyre sans faulte voyre sans  
faulte  
Robe & jacquette robe & jacquette qui sur la crette qui sur la crette d'ung beau d'ung beau fossé  
Pelissonnoit une jeune fillette ii qui sur la crette d'ung beau fossé pelissonnoit une jeune fillette  
pelissonnoit une jeune fillette

### *Altus*

Ung laboureur sa journee sa journee commenssoit  
Entrevoit ung loup mussé mussé en ung buisson qui sa proye pelissoit qui sa proye pelissoit  
Mays quand le jour fut ung petit petit haulse  
Ce loup ce loup estoit ung cordelier estoit ung cordelier troussé ii voyre sans faulte voyre sans  
faulte  
Robe & jacquette robe & jacquette qui sur la crette d'ung beau fossé  
Pelissonnoit une jeune fillette pelissonnoit une jeune fillette ii une jeune fillette qui sur la crette  
d'ung beau fossé pelissonnoit pelissonnoit une jeune fillette une jeune fillette.

### *Tenor*

Ung laboureur sa journee commanssoit assez matin  
Entrevoit ung loup mussé en ung buisson qui sa proye pelissoit ii sa proye pelissoit  
Mays quand le jour fut ung petit mais quant le jour fut ung petit fut ung petit haulse  
Ce loup ce loup estoit ung cordelier troussé estoit ung cordelier troussé voyre sans faulte voyre  
sans faulte  
Robe & jacquette qui sur la crette qui sur la crette d'ung beau fossé  
Pelissonnoit une jeune fillette ii pelissonnoit une jeune fillette qui sur la crette d'ung beau fossé  
pelissonnoit une jeune fillette pelissonnoit une jeune fillette.

[bassus manquant]

ANNEXE 2  
CAHIER DES ŒUVRES PICTURALES

---

## I. LE MOTIF DU CONCERT

### A. Gravures

N°1. « *Trois chanteurs* »<sup>124</sup>



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

<sup>124</sup> M.-A. [RAIMONDI, *[Trois chanteurs]*, 1506, estampe, 18 x 11,4 cm.

N°2. *Canzoni Nove*, page de titre<sup>125</sup>



<sup>125</sup> A. ANTICO (éd.), *Canzoni Nove con alcune scelte de varii libri di canto*, Rome, Marcello Silber, 1510.

N°2 bis. *La Fleur des chansons*, page de titre<sup>126</sup>

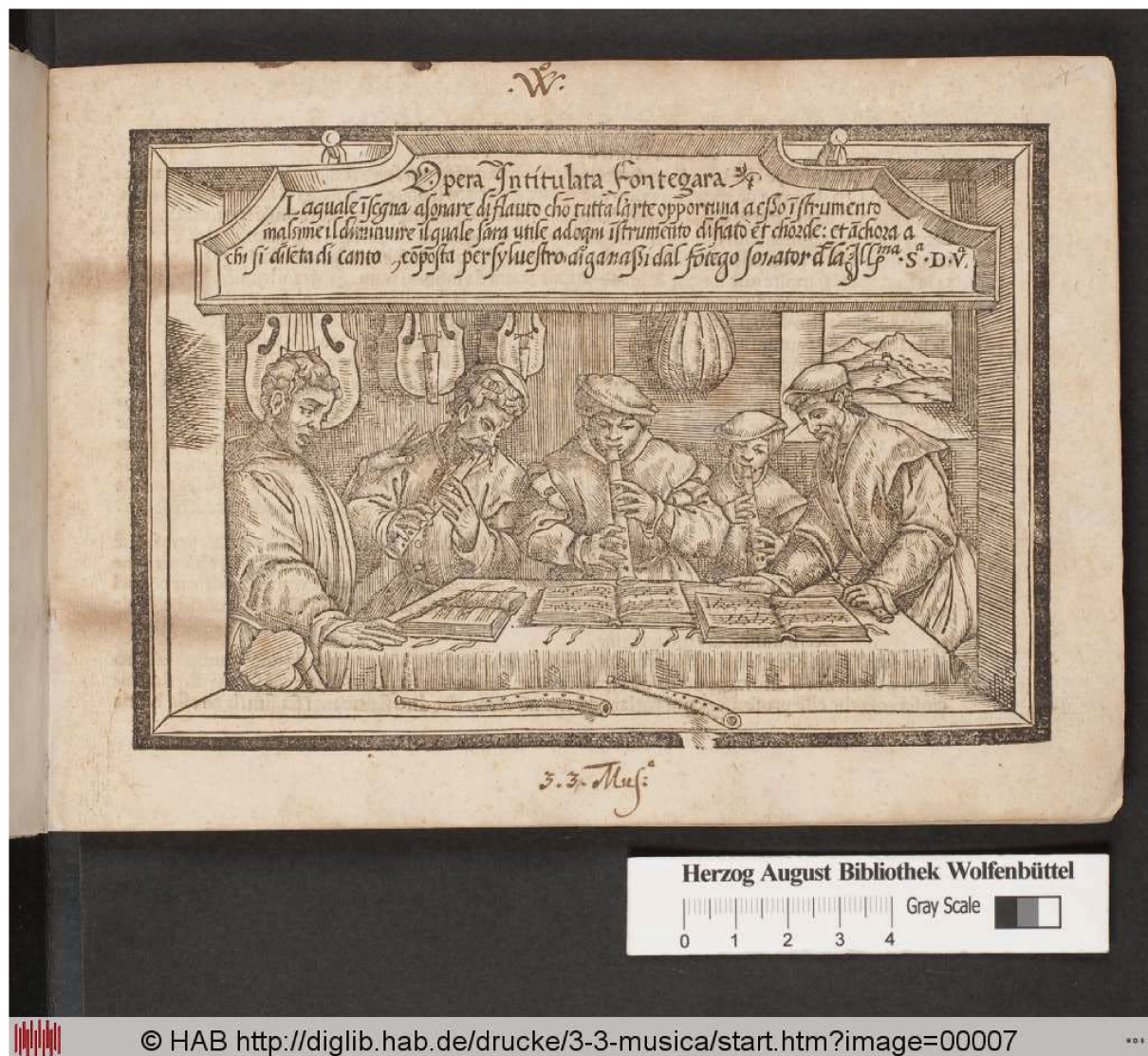
## La fleur des chansons.



Es grans chansons nouvelles  
qui sont en nombre Cent et dix,  
ou est comprinse la chanson du roy,  
la chanson de Pavie, la chanson que  
le roy fist en espaigne, la chanson de Romme,  
la chanson des Brunettes et Te remutu, et  
plufieurs aultres nouvelles chansons, lesquel-  
les trouueres par la table ensuyuant.



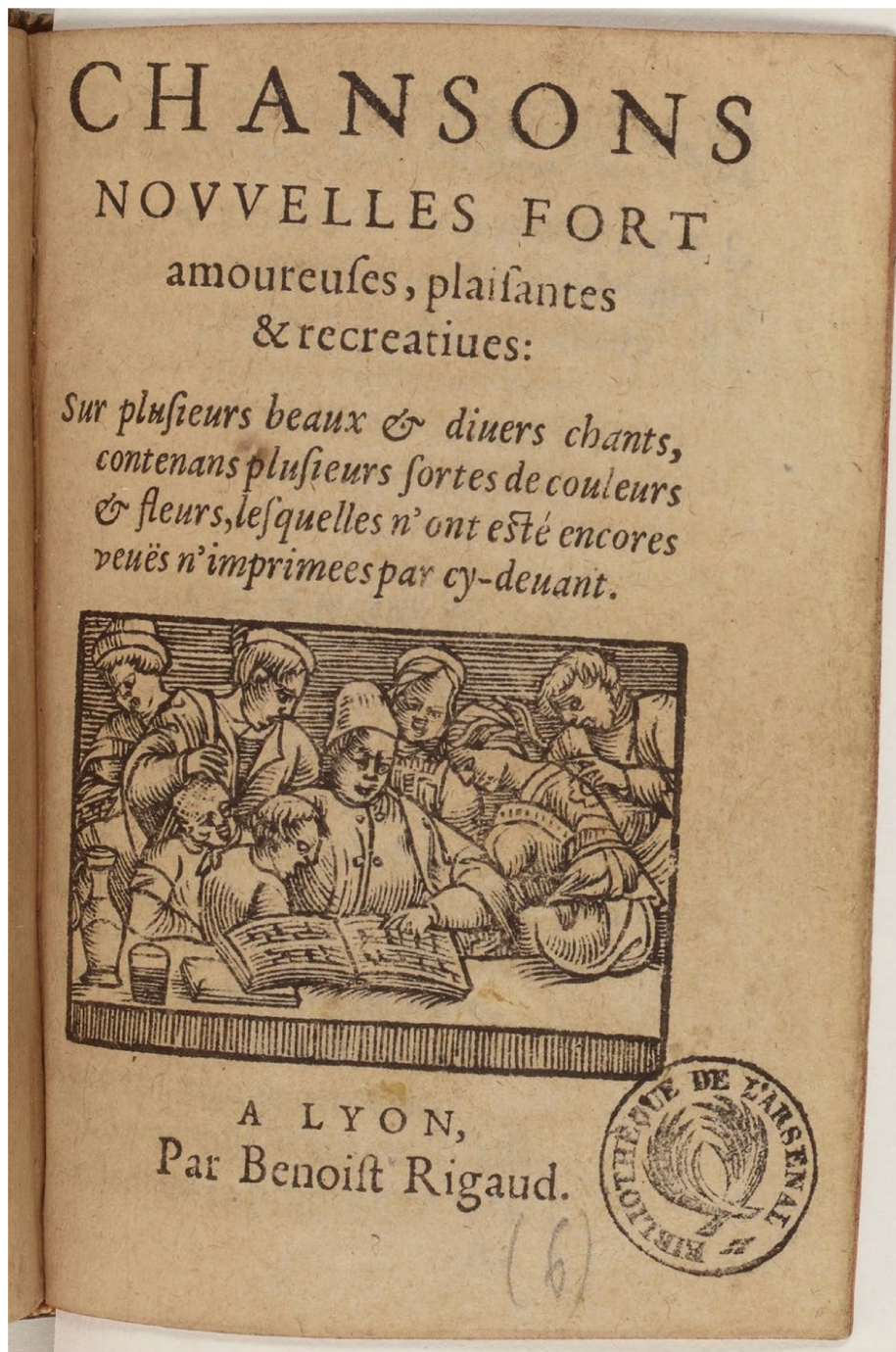
<sup>126</sup> ANONYME (éd.), *La Fleur des chansons*, *Les grans chansons nouvelles qui sont en nombre Cent et dix, ou est comprinse la chanson du roy, la chanson de Pavie, la chanson que le roy fit en espaigne*, s. l., 1527, édition en fac-similé dans TECHENER (éd.), *Les joyeusetez, facecies et folastres imaginacions de Caresme Prenant, Gauthier Garguille, Guillot Gorju, Roger Bontemps, Turlupin, Tabarin, Arlequin, Moulinet, etc*, Paris, 1833 numérisé par l'Université de Toronto, url : <https://archive.org/details/lafleurdeschanso00pari/page/n15/mode/2up> .

N°3. *Opera Intitulata Fontegara*, page de titre<sup>127</sup>

<sup>127</sup> S. GANASSI DAL FONTEGO (éd.), *Opera Intitulata Fontegara: La quale insegna a sonare di flauto chon tutta l'arte opportuna a esso istrumento [...]*, Venise, 1535.



N°4. *Chansons nouvelles*, page de titre<sup>128</sup>



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

<sup>128</sup> B. RIGAUD (éd.), *Chansons nouvelles fort amoureuses, plaisantes & recreatives : sur plusieurs beaux & divers chants, contenans plusieurs sortes de couleurs & fleurs, lesquelles n'ont esté encores veüs n'imprimées par cy-devant*, [c. 1555-1597], Lyon, 1555.

## B. Peintures sur toile

### N°5. Groupe de musiciens<sup>129</sup>



<sup>129</sup> C. PIAZZA, *Groupe de musiciens*, c. 1520s, huile sur toile, 90,5 x 90,9 cm.

N°6. *La Lezione di musica*<sup>130</sup>



---

<sup>130</sup> [TITIEN], *La Lezione di musica*, 1535, huile sur toile, 99 x 120 cm.

N°7. *Les Musiciens*<sup>131</sup>



---

<sup>131</sup> CARAVAGE, *Les musiciens*, 1595, huile sur toile, 92 x 118 cm.

**C. Peinture sur bois**

*N°8. Personnages chantant*<sup>132</sup>



---

<sup>132</sup> A. BOCKLANDT, [*Personnages chantant*], 1533, huile sur bois.

## D. Dessins à la plume

N°9. *Deux jeunes gens et deux vieillards tenant un livre et chantant*<sup>133</sup>



---

<sup>133</sup> G. PIPPI, [*Deux jeunes gens et deux vieillards tenant un livre et chantant*], première moitié du XVIe, dessin à la plume, encre brune, lavis brun, papier beige, pierre noire, 25 x 40.8 cm.

N°10. *Concert*<sup>134</sup>



---

<sup>134</sup> N. DELL'ABATE, [*Concert*], 1550, plume et encre brune, aquarelle blanche et craie noire sur papier, 12,4 x 22,9 cm.

## II. LE MOTIF DU CONCERT CHAMPÊTRE

### A. Gravures

N°11. Mai, *Grand suite des mois*<sup>135</sup>



<sup>135</sup> E. DELAUNE, *Mai (Grand suite des mois)*, 1540, estampe, n. d..



N°12. Mai, Suite ovale des mois<sup>136</sup>



<sup>136</sup> E. DELAUNE, *Mai (Suite ovale des mois)*, 1540, estampe, 5,7 x 7,8 cm.

N°13. Cantores, [Panoplia] omnium illiberalium<sup>137</sup>

## Cantores. Die Senger.

Quattuor egregio quæ vocum murmure constat  
 Est mihi dulcisonis cantio facta notis.  
 Quarum Discantus tenui modulamine surgit,  
 Leniter et teneris vix imitatur aues.



At Tenor inflectens quasi virgo tenerima vocem,  
 Nescio quid medio murmure dulce canit.  
 Altus in excelsum clamoribus exit a cutis,  
 Cum fremitu Bassi vox fera serpit humi.  
 Et tamen humanis ut cantio mulceat aures,  
 Quattuor hæ voces conuenienter eunt.

Cytha-

<sup>137</sup> J. AMMAN, *Cantores*, 1568, bois gravé.

## B. Peintures sur toile

N°14. *Concert vocal*<sup>138</sup>



---

<sup>138</sup> ANONYME, *Concert vocal*, XVIIe siècle, huile sur toile, n.d..

N°15. *Un Concert*<sup>139</sup>

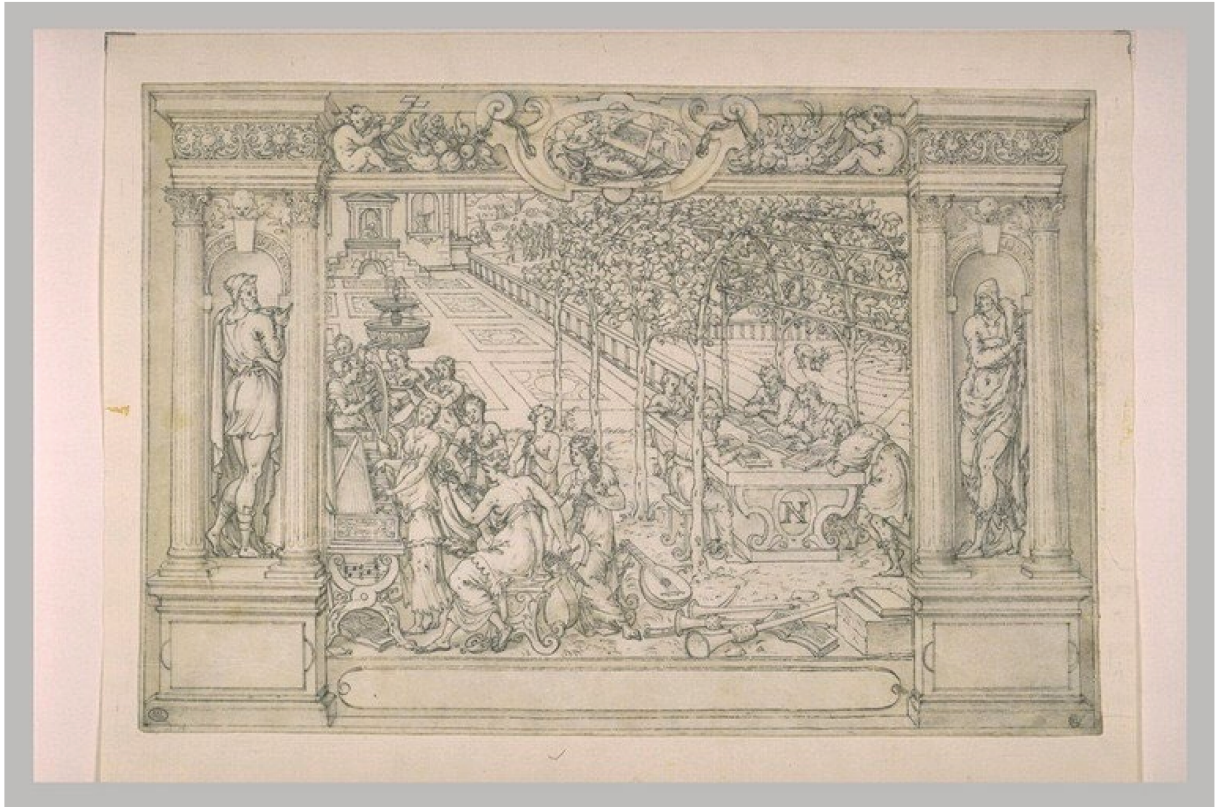


---

<sup>139</sup> ANONYME (ITALIEN), *Un concert*, 1520, huile sur toile, 90,8 x 122,2 cm.

**C. Dessins à la plume**

N°16. *La Musique*<sup>140</sup>



---

<sup>140</sup> B. PELLERIN, *La musique*, 1548, dessin à la plume, encre noire, pierre noire sur parchemin, 19,8 x 28,5 cm.

### III. LE MOTIF DE LA NEF DES FOUS

#### A. Gravures

N°17. *La Nef des fous*<sup>141</sup>



<sup>141</sup> P. VAN DER HEYDEN, *Die Blau Schuyte (La Nef des fous)*, 1559, gravure, 23,3 x 30,2 cm.

N°18. *L'Écaille naviguant*<sup>142</sup>



<sup>142</sup> P. VAN DER HEYDEN, *L'Écaille navigant*, 1562, gravure, 19,6 x 28,7 cm.

## B. Peinture sur toile

### N°19. *Le Concert dans l'œuf*<sup>143</sup>



<sup>143</sup> J. (d'après) BOSCH, *Le Concert dans l'œuf*, seconde moitié du XVIe siècle, huile sur toile, 108,5 x 126,5 cm.



# ANNEXE 3

## DISPOSITION DES VOIX DANS LE PARANGON 8 DE MODERNE

### A. Le type livre de table pour les chansons profanes vernaculaires



Illustration 1 : "Triste adieu qui tant me mescontente" Pierre Certon, fol. 30

## B. La disposition en livre de chœur des deux pièces sacrées en fin d'ouvrage

The image displays two pages of a musical score for a choir, specifically for the piece 'Consecratio mensae' by Pieter Maessens. The left page (fol. 31) is for the Soprano part (Superius) and the right page (fol. 32) is for the Bass part (Bassus). Both parts are for three voices (Trium uocum). The lyrics are in Latin and describe the consecration of the table. The musical notation is in a historical style, featuring a large initial 'D' and various note values and rests.

**Left page (fol. 31):** Consecratio mensae. Superius. Trium uocum. P. Maessens. Fo. 31.  
 Vic quid appo si tum est & quicquid ap po ne tur & quic  
 quid appo ne tur felix ac sacrum esse iube at sua  
 qui be ni gnus te su a quibe nigni ta te pa scit uni uer  
 su u ni uer sa.  
 Vicquid ap positum est quicquid appositum est & quicquid apponetur & quicquid  
 ap pone tur ij felix ac sacrum esse iube

**Right page (fol. 32):** Consecratio Mensae. Bassus. P. Maessens. Trium uocum. Fo. 32.  
 Vic quid ap po si tum est ij & quicquid appo ne tur  
 & quicquid ap po ne tur ij felix ac sa crum  
 esse iu be at sua quibe nigni ta te su a qui be ni gnitate pascit uni  
 uer se pa scit u ni uer se u ni uer sa.  
 ac su a quibe ni gnita te su a quibe nigni ta te ij  
 pascit u ni uer sa u ni uer se.

Illustration 2 : « Consecratio mensae » Pieter Maessens, fol. 31



## B. Le Parangon des chansons Neufviesme livre



Illustration 4 : Page de titre du livre 9 du Parangon (D-Mbs)

C. Le Parangon des chansons Dixiesme livre



Illustration 5 : Page de titre du livre 10 du Parangon (D-Mbs)

ANNEXE 5  
TRAITÉS PORTANT SUR LA MUSICATION

---

A. VICENTINO, *L'Antica Musica*, fol. 86-87<sup>144</sup>

Regola di scriuere le parole sotto le note che siano aggeuoli al Cantante. Cap. XXX.



Cantanti molte uolte cantando, fanno de gl'errori nel proferire le sillabe sotto le note; alcuni replicano le sillabe, et il nome della parola, anchora che non sia scritto: e qualche uolta il Compositore nella compositione farà ch' il Cantante dirà due uolte un nome che non si deue, perche quella replica non uol dir niente; e anchora i Cantanti per cagione de i Compositori non possono collocare tutte le sillabe sotto le note; che molte uolte egli ne auanza una: questa confusione può nascere da i Cantanti, e da i Compositori; hora il Compositore et il Cantante de auuertire, che quando la compositione haurà piu note che sillabe, e che sia necessario con una uocale correre con piu note, quest' ordine si terrà, che quando si correrà con una uocale sopra le semiminime, e sopra le crome; che non si proferisca la sillaba sopra la prima bianca doppo la nera subito, ma doppo la nera

nera sopra la seconda bianca; perche il procedere sarà piu sicuro da barbarismi: & se qualche uolta per necessità appresso le pause, o appresso il fine, che l'occorresse sotto due minime, pronuntiare una sillaba sotto la seconda minima (per bisogno) non sarà grande errore, ne anchora doppo una minima con un punto, se si proferirà una sillaba sotto una nera seguente (non sarà gran fallo) ma per regola generale si terrà l'ordine sopradetto, di pronuntiare cantando la sillaba sopra la seconda bianca doppo le nere ascendenti & discendenti: & à me pare che quando il Compositore uorrà saltare un salto di una ottaua, non si de nel salto di quelle due note proferire una sillaba, della dittione nella nota di sotto; e un'altra sillaba nella nota di sopra del salto, che tal pronuntia non fa buono udire, perche il salto è troppo lontano, ma si de principiare il uerbo, o il nome, o il participio, o sia il pronome nel fine del salto, e se occorrerà rompere la dittione per mezo, fra un salto della quinta, sarà manco male che fra il salto dell'ottaua, & sel si può far di manco di pronuntiare la dittione sopra il salto di quinta, & di quarta sarà buono, & come occorrerà i salti in tali pronuntie, come saranno piu corti, faranno manco offensione à gl'orecchi, & i sotto posti esempi li dimostreranno.

Regola uniuersale di porre le parole sotto alle note.

Gaudeamus omnes in domino diem festum  
 non buona pronuntia.

di em fe stum diem festum si pronuntia la sillaba sotto la nera per bisogno.

<sup>144</sup> N. VICENTINO, *L'Antica musica ridotta alla moderna prattica*, A. Barre (éd.), Rome, 1555.

B. ZARLINO, *Le Istitutioni Harmoniche*, p. 340-341<sup>145</sup>

Il modo, che si hà da tenere, nel porre le Figure cantabili sotto  
le Parole. Cap. 33.



*HI* potrebbe mai raccontare il male ordine, & la mala gratia, che tengono, & hanno tenuto molti Pratici, & quanta confusione hanno fatto, nell'accomodar le figure cantabili alle parole della Oratione proposta? certamente ciò si potrebbe fare, ma con grande difficoltà. Però quando io mi penso, che vna Scienza, la quale hà dato leggi, & buoni ordini ad altre scienze, sia alle volte in alcune cose tanto confusa, che a pena si può tollerare; io non posso fare, che non mi attristi. E' veramente vn stupore vdir, & vedere le cantilene, che si rrouano, le quali oltra che in esse si odeno nel proferire delle parole gli Periodi confusi, le Clausule imperfette, le Cadenze fuori di proposito, il Cantare senza ordine, gli errori infiniti nello applicare l'harmonie alle parole, le

<sup>145</sup> G. ZARLINO, *Le Istitutioni Harmoniche di M. Gioseffo Zarlino da Chiogga, nelle quali, oltra le materie appartenenti alla musica*, Venise, 1558



le, le poche offeruationi delli Modi, le male accommodate parti, li passaggi senza vaghezza, li Numeri senza proportioni, li Mouimenti senza proposito; si troua anco in esse le Figure cantabili accommodate in tal maniera alle parole, che'l cantore non si fa risolvere, ne ritrouar modo comodo, da poterle proferire. Hora vede sotto due sillabe contenersi molte figure, & hora sotto due figure molte sillabe. Ode hora vna parte, che cantando in alcun luogo farà l'Apostrofe, o collisione nelle lettere vocali, secondo che ricercano le parole; & volendo lui fare l'istesso cantando la sua parte, gli viene a mancare il bello, & lo elegante modo di cantare, col porre vna figura, che porta seco il tempo lungo sotto vna sillaba breue; & così per il contrario. La onde allora ode proferire nell'altre parti quella sillaba lunga, che nella sua necessariamente gli è bisogno di proferirla breue; di maniera che sentendo tanta diuersità, non sa che si fare: ma resta in tutto attonito, & confuso. Et perche'l tutto consiste nell'accommodar le Figure cantabili alle soggette parole, & nelle cantilene si ricerca, che le chorde siano con esse descritte, & notate; accioche li Suoni, & le Voci si possino proferire in ogni modulatione; essendo che col mezzo di tal Figure si viene a proferire il Numero, cioè la lunghezza, & la breuità delle sillabe, contenute nella Oratione, sotto le quali sillabe spesse volte si pone non solamente vna, due, tre, o più delle nominate figure; però accioche non intrauenghi alcuna confusione nell'accommodarle alle sillabe delle soggette parole; volendo io lenare, s'io potrò, tanto disordine; oltre le date Regole in diuersi luoghi, che sono molte, accommodate alle materie secondo il proposito; porrò hora queste, le quali seruiranno non solo al Compositore; ma anche al Cantore, & faranno secondo il nostro proposito. La Prima Regola adunque sarà, di porre sempre sotto la sillaba longa, o breue vna figura conueniente, di maniera, che nù si odi alcuno barbarismo: percioche nel Canto figurato ogni figura cantabile, che sia distinta, & non legata (eccettuando la Semiminima, & tutte quelle, che sono di lei immori) porta seco la sua sillaba; il che si offerua erianco nel Canto fermo: essendo che in ogni figura quadrata si accomoda la sua sillaba; eccettuando alcune volte le mezane, che si mandano come le Minime; & anche come le Semiminime; come si comprende in molte cantilene, & massimamente nel Credo in vnum Deum, il quale chiamano Cardinale. La Seconda regola è, che ad ogni Legatura di più figure, o note, sia posta nel canto figurato, o nel piano, non se le accomoda più di vna sillaba nel principio. La Terza, che al Punto, il qual si pone vicino alle figure nel canto figurato, ancora che sia cantabile, non se gli accomoda sillaba alcuna. La Quarta, che rare volte si costuma di porre la sillaba sopra alcuna Semiminima; ne sopra quelle figure, che sono minori di lei; ne alla figura, che la segue immediatamente. La Quinta, che alle figure, che seguono immediatamente li Punti della semibreue, & della minima, le quali non siano di tanto valore, quanto sono tali Punti; si come la Semiminima dopo il punto della Semibreue, & la Chroma dopo il punto della Minima; non si costuma di accompagnarle alcuna sillaba; & così a quelle, che seguono immediatamente tali figure. La Sesta, quando si porrà la sillaba sopra la Semiminima, si potrà anco porre vn'altra sillaba sopra la figura seguente. La Settima che qualunque figura, sia qual si uoglia, che sia posta nel principio della cantilena, o sia nel mezzo dopo alcuna pausa, di necessità porta seco la pronuntia di vna sillaba. La Ottava, che nel Canto piano non si replica mai parola, o sillaba: ancora che si odino alle volte alcuni, che lo fanno; cosa veramente biasimeuole: ma nel figurato tali repliche si comportano; non dico già di vna sillaba, ne di vna parola: ma di alcuna parte della oratione, quando il sentimento è perfetto; & ciò si può fare quando ui sono figure in tanta quantità, che si possono replicare commodamente; ancora che il replicare tante fiate vna cosa (secondo'l mio giuditio) non stia troppo bene; se non fusse fatto, per esprimere maggiormente le parole, che hanno in se qualche graue sentenza, & fusse degna di consideratione. La Nona, che dopo l'hauere accommodato tutte le sillabe, che si trouano in un Periodo, ouero in una parte della oratione, alle figure cantabili; quando resterà solamente la penultima sillaba, & l'ultima; tale penultima potrà hauere alquante delle figure minori sotto di se; come sono due, o tre, & altra quantità; pur che la detta penultima sillaba sia longa, & non breue: percioche se fusse breue, si verrebbe a commettere il barbarismo; il perche cantando in tal modo si viene a fare quello, che molti chiamano la Neuma; che si fa, quando sotto vna sillaba si preferisce molte figure; ancora che essendoposte corali figure in tal maniera, si faccia contra la Prima regola data. La Decima, & vltima regola è, che la sillaba vltima della oratione de terminare, secondo la offeruanza delle date Regole, nella figura vltima della cantilena. Ma perche in questa materia si potrà hauere infiniti esempi, essamando le dotte compositioni di Adriano, & di quelli, che sono stati veramente, & sono suoi discepoli; però senza mostrare altro esempio, passerò a ragionar delle Legature, che si fanno con alcune delle figure cantabili, & seruono ad un tale negotio.

C. LANFRANCO, *Scintille di musica*, fol. 68-69<sup>146</sup>

Il quaira.

Modo di mettere le parole sotto a i canti.

Or e da sapere, che le distinzioni delle parole si fanno nel canto Misurato: ma non come nel Fermo: perche in questo la distinzione si fa secondo la sentenza delle parole: & in quello, secondo che porta l'ordine del contrapunto, & la necessita delle Pause, benche il Compositore de auertire di far la cadenza, ouero distinzione generale secondo la sentenza, & distinzione delle parole.

Nel canto Misurato adunque ogni nota distinta (eccettuado quasi sempre la Semiminima) porta la sua sillaba, come fa quella del Fermo.

Ma nel Fermo solamente sopra le quadre si pone la sillaba, eccetto alcuna uolta: doue l'usanza porta di mandare le mezzane in Dupla proportion: come ne i Credo: & in altri canti si uede.

Et ogni legatura o del Fermo, o del Figurato non porta piu di una sillaba, come gia fu detto.

Or il Punto del Misurato canto non porta sopra se sillaba alcuna: perche esso non e cantabile, ne la sua forza fa opera in se stesso: ma nelle note si stende.

Et alla Semiminima, che segue la Minima col Puto, alcune rare uolte si usa di dar la sillaba, & alla nota bia

<sup>146</sup> G. M. LANFRANCO, *Scintille di musica*, L. Britannico (éd.), Brescia, 1533

SECONDA

ca: che alla detta Semiminima dopo usene.

Et la Semiminima principiante di necessita porta la sua sillaba, ma ne a quelle di mezzo, ne a l'ultime di consuetudine bona mai non si da la sillaba: ne alla nota bianca, che dopo essa ultima Semiminima segue: eccettuando alcuna volta la Imitatione delle Canzoni Franzese.

La replicatione delle parole nel Canto fermo non si fa mai: ma nel Figurato si fa: quando le note la possono portare. Ma quando non la portano: allhora si sta su la penultima sillaba tanto: che si arriua alla cadētia: o all'ultima nota cantabile, per darle l'ultima sillaba delle parole: Et cio sia detto inquato alle Messe: & Motetti: Perche ne delle Canzoni Franzese: ne de Madrigali io non ne parlo.

Del Suono, & Voci, & loro diuisioni.

Ma perche ogni Cantilena si profertice col Suono: & uoce: di loro alcuna cosa in modo di fuggire si dira.

Il Suono adunque (secondo Boetio) e lo aere percosso: che indissoluto per uolene al nostro auditio. Ma uoce e quel suono: che e formato da alcuni animati: & e diuisa in tre parti.

La prima Continua e detta, perche con questa si fa oratione: & si forma il parlare domestico.

La seconda e detta Sospesa con interuallo: perche con questa si cantano le Cantilene p interualli disposte.

La terza e quella, che ne continua: ne sospesa con interualli non si puo chiamare: Perche proferendo le Poesie fra l'una: & l'altra si camina, Alle quali uoci: quantunque infinite siano: naturalmente a ciascuna di loro si da fine, Perche alla prima termine pone lo spirito humano: oltre ilqual con modo niuno non si puo passare: con qual ragionare si uoglia. Alla seconda terminatione fa la natura de gli huomini: pche tanto ciascuno ascende, & discende: quanto naturalmente la uoce sua puo portare: Et il fine della terza ne i medesimi modi si considera.

Del suono detto Phthongo.

Il suono detto Phthongo e un caso di uoce ete uato sotto modulatione per un Tenore, che serua un medesimo suono: & solo a se stesso paragonato. Per il che si come la Vnita e principio del numero: il Punto della linea, il moto del Tempo: cosi il Phthongo e principio della consonanza, & della harmonia: questa composta per lo interuallo di piu suoni differenti, & quella di due soli. Per il che la Consonanza si fa di una sola Proportione, & l'Harmonia di piu congiunte.

ANNEXE 6  
ÉDITIONS DU CORPUS TÉMOIN

---

# 1. A CE JOLY MOYS DE MAY

Clément Janequin

Pierre Attaignant (ed.), *Tresiesme livre*, 1543, fol. 8

A ce joly moys de may

Faisons tous bonne chere

Reveillons nous ne dormons plus

Dansons ballons & au surplus

Chascun fasse son essay

pour serre la croupiere

A ce joly moys de may

Faisons tous bonne chere

A bien pousser n'ayons vains cueurs

Donnons dedans soyons vaincueurs

Celuy de nous le plus plus gay

si porte la banniere

A ce joly moys de may

Faisons tous bonne chere

## A ce joly mois de may

Pierre Attaignant, Paris, 1543  
Tresiesme livre, fol.8

Clément Janequin  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1

A ce jo - ly mois jo - ly mois jo - ly mois de may ce jo - ly jo - ly

A ce jo - ly mois ce jo - ly mois de may jo - ly

A ce jo - ly mois de may ce jo - ly jo - ly

A ce jo - ly ce jo - ly mois ce

4

moys de may Fai-sons fai - sons tous bon-ne che-re fai - sons tous bon - ne che -

jo - ly mois de may fai - sons tous bon-ne che

jo - ly mois ce jo - ly jo - ly mois ce jo - ly mois de may Fai - sons tous bon-ne che -

jo - ly mois de may Fai - sons fai - sons tous bon-ne che

8

re Re-veil-lons nous ne dor-mons plus dan - sons bal-lons bal - lons dan-sons dan-sons bal - lons &

re Re - veil - lons nous ne dor - mons plus dan - sons bal - lons dan-sons bal -

re Re - veil - lons nous ne dor - mons plus dan - sons bal - lons bal - lons dan-sons dan -

re Re-veil-lons nous ne dor-mons plus dan - sons bal - lons bal - lons dan-sons dan-sons bal -

# 1. A ce joly moys de may

12 au sur - plus Chas - cun fas - se son es - say pour ser - re  
 12 lons & au sur - plus Chas - cun fas - se son es - say pour ser - re  
 12 sons bal - lons & au sur - plus Chas - cun fas - se son es - say pour ser -  
 12 lons & au sur - plus Chas - cun fas - se son es - say pour ser - re

15 la crou - pie - re la crou - pie - re pour ser - re la crou - pie - re A ce  
 15 la crou - pie - re la crou - pie - re pour ser - re la crou - pie - re A ce jo - ly moys  
 15 re pour ser - re la crou - pie - re pour ser - re la crou - pie - re A ce jo - ly  
 la crou - pie - re la crou - pie - re pour ser - re la crou - pie - re A ce jo - ly

19 jo - ly jo - ly moys jo - ly moys jo - ly moys de may ce jo - ly jo - ly moys de may Fai - sons  
 19 a ce jo - ly moys ce jo - ly moys de may jo - ly jo - ly moys de  
 19 moys a ce jo - ly moys de may ce jo - ly jo - ly jo - ly moys ce jo - ly jo - ly  
 jo - ly moys de may a ce jo - ly ce jo - ly moys ce jo - ly moys de

23

23 fai - sons tous bon-ne che-re fai - sons tous bon - ne che - re A bien pous-

23 may fai - sons tous bon-ne che - re A

23 moys ce jo-ly moys de may — Fai - sons tous bon-ne che - re A bien

23 may Fai - sons fai - sons tous bon-ne che - re A bien pous-

27

27 ser n'ay-ons vains cueurs don - nons de-dans de - dans don nons don nons de - dans soy - ons vain - cueurs

27 bien pous-ser n'ay-ons vains cueurs don - nons de-dans don nons de - dans soy - ons vaincueurs

27 pous-ser n'ay-ons vains cueurs don - nons de-dans de-dans don nons don nons de-dans soy - ons vaincueurs

27 ser n'ay-ons vains cueurs don - nons don-nons de-dans don nons don-nons de-dans soy-ons vaincueurs

31

31 Ce - luy de nous le plus gay si por - te la ban-nie - re la ban-nie - re si por - te

31 Ce - luy de nous le plus gay si por - te la ban-nie - re la ban-nie - re si por - te

31 Ce - luy de nous le plus gay si por - te si por - te la ban-nie - re si por - te

31 Ce - luy de nous le plus gay si por - te la ban-nie - re la ban-nie - re si por - te



# 1. A ce joly moys de may

35

35 la ban - nie - re A ce jo - ly jo - ly moys jo - ly moys jo - ly moys de

35 la ban - nie - re A ce jo - ly moys a ce jo - ly moys ce jo - ly moys de

35 la ban - nie - re A ce jo - ly moys a ce jo - ly moys de

35 la ban - nie - re A ce jo - ly jo - ly moys de may a ce jo - ly ce

39

39 may ce jo - ly jo - ly moys de may Fai - sons fai - sons tous bon - ne

39 may jo - ly jo - ly moys de may fai - sons

39 may ce jo - ly jo - ly jo - ly moys ce jo - ly jo - ly moys ce jo - ly moys de may

jo - ly moys ce jo - ly moys de may Fai - sons

42

42 che - re fai - sons tous bon - ne che - re

42 tous bon - ne che - re

42 Fai - sons tous bon - ne che - re

42 fai - sons tous bon - ne che - re

## 2. AYMER NE VEULX

Pierre Certon

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons septiesme livre*, 1540, fol. 5

Aimer<sup>147</sup> ne veulx dames de grant beaulté  
Car ceulx qui ont de leurs meurs faict espreuve  
Disent que bien peu de constance y trouve  
Encores moins de ferme loyauté

---

<sup>147</sup> « Aymer » sur la page de titre seulement.

## 2. Aymer ne veulx

### Aymer ne veulx

Jacques Moderne, Lyon, 1540  
Le Parangon des chansons septiesme livre, fol.5

Pierre Certon  
édition Sophie Chauvion

Superius  
Altus  
Tenor  
Bassus

1  
1  
1  
1

Ai - mer ne veulx da - mes de grant beaul -  
Ai - mer ne veulx {ai - mer ne veulx} da -  
Ai - mer ne veulx da - mes de grant beaul -  
Ai - mer ne veulx {ai - mer ne veulx} da - mes de

5  
5  
5  
5

- té Car ceulx qui ont de leurs meurs fait  
mes de grant beaul - té Car ceulx qui ont de leurs meurs fait es -  
- té Car ceulx qui ont de  
grant beaul - té Car ceulx qui ont {car ceulx qui

9  
9  
9  
9

es - preu ve di - sent que bien {di -  
preu ve di - sent que bien {di - sent que  
leurs meurs fait es - preu - ve Di - sent que bien peu  
ont} de leurs meurs fait es - preu - ve Di - sent que bien peu de cons -

13

13 sent que bien} peu de cons - tan - ce y trou - ve

13 bien} peu de cons - tan - ce y trou - ve

13 de cons - tan - ce y trou - ve

13 tan - ce y trou - ve peu de cons - tan - ce y trou - ve

17

17 En - co - res moins de fer - me loy - aul -

17 En - co - res moins {en - co - res moins} de

17 En - co - res moins de fer - me loy - aul -

17 En - co - res moins en - co - res moins de fer - me

21

21 té En - co - res moins

21 fer - me loy - aul - té en - co - res moins

21 té En - co - res moins

21 loy - aul - té en - co - res moins

## 2. Aymer ne veulx

25

de fer - me loy - aul - té.

25 — {en - co - res moins} — de fer - me loy - aul - té.

25 — de fer - me loy - aul - té.

25 — {en - co - res moins} de fer - me loy - aul - té.

The image shows a musical score for a piece titled "2. Aymer ne veulx". It consists of five staves. The first staff is a vocal line in a soprano or alto clef, starting at measure 25 with the lyrics "de fer - me loy - aul - té." The second staff is a vocal line in a mezzo-soprano or tenor clef, starting at measure 25 with the lyrics "— {en - co - res moins} — de fer - me loy - aul - té." The third staff is a vocal line in a bass clef, starting at measure 25 with the lyrics "— de fer - me loy - aul - té." The fourth staff is a vocal line in a bass clef, starting at measure 25 with the lyrics "— {en - co - res moins} de fer - me loy - aul - té." The fifth staff is a bass line in a bass clef, starting at measure 25 with the lyrics "— {en - co - res moins} de fer - me loy - aul - té." The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs.

### 3. AMY SI VOUS

A. Francon

Jacques Moderne, *Le Parangon des chansons sixiesme livre*, 1540, fol. 7

Amy si vous voulez scavoir  
Tout ce que j'ay en pensement  
C'est le desir de vous revoyr  
La gist tout mon entendement  
Je ne vois cause nullement  
Qu'il vous peult garder de venir  
Fors que vous ne m'estimes tant  
Que je merite ung souvenir

### 3. Amy si vous

#### Amy si vous

Jacques Moderne, Lyon, 1540  
Parangon sixiesme livre, fol.7.

A. Francon  
édition Sophie Chouvion

Superius  
Altus  
Tenor  
Bassus

1  
A - my si vous vou - lez sca - voir si  
C'est le de - sir de vous re - voyr de -

1  
A - my si de vous vou - lez  
C'est le de - sir de vous

1  
A - my si  
C'est le de -

4  
vous vou - lez sca - voir tout ce que j'ay en pen - se -  
sir de vous re - voyr la gist tout mon en - ten - de -

4  
A - my si de vous vou - lez sca - voir si vous vou - lez  
C'est le de - sir de vous re - voyr de - sir de vous

4  
sca - voir si vous vou - lez sca - voir tout ce que  
re - voyr de - sir de vous re - voyr la gist tout

vous vou - lez sca - voir si vous vou - lez sca - voir tout ce  
sir de vous re - voyr de - sir de vous re - voyr la gist

8  
sca - voir tout ce que j'ay en pen - se - ment.  
re - voyr la gist tout mon en ten - de - ment.

8  
j'ay en pen - se - ment.  
mon en ten - de - ment.

que j'ay en - pen - se - ment.  
tout mon en - ten - de - ment.

13 Je ne vois cau - se nul - le - ment qui

13 Je ne vois cau - se nul - le - ment

13 Je ne vois cau - se nul - le - ment qui vous

13 Je ne vois cau - se nul - le - ment

17 vous peult gar - der de ve - nir fors

17 qui vous peult gar - der de ve - nir fors que vous

17 peult gar - der de ve - nir fors que vous

17 qui vous peult gar - der de ve - nir

21 que vous ne mes - ti - mes tant

21 ne mes - ti - mes

21 ne mes - ti - mes ne mes - ti - mes

21 fors que vous ne mes - ti - mes



### 3. Amy si vous

25 que je me - ri - te ung sou - ve - nir ung

25 tant que je me - ri - te ung

25 tant que je me - ri - te ung sou - ve - nir [que je me -

25 tant que je me - ri - te ung sou - ve - nir

29 sou - ve - nir.

29 sou - ve - nir ung sou - ve - nir.

29 ri - te ung sou - ve - nir] ung sou - ve - nir.

29 ung sou - ve - nir.

33 que je me - ri - te ung sou - ve - nir ung

33 que je me - ri - te ung sou -

33 que je me - ri - te ung sou - ve - nir [que je me - ri - te ung

33 que je me - ri - te ung sou - ve - nir

37 sou - ve - nir.

37 ve - nir ung sou - ve - nir.

37 sou - ve - nir] ung sou - ve - nir.

37 ung sou - ve - nir.

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves. The top staff is a soprano line in treble clef. The second staff is an alto line in treble clef. The third staff is a tenor line in treble clef. The bottom staff is a bass line in bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are in French and are distributed across the staves. The first staff has the lyrics 'sou - ve - nir.' starting at measure 37. The second staff has 've - nir ung sou - ve - nir.' starting at measure 37. The third staff has 'sou - ve - nir] ung sou - ve - nir.' starting at measure 37. The fourth staff has 'ung sou - ve - nir.' starting at measure 37. The score ends with a double bar line and repeat dots.

#### 4. AU DEPARTYR

Claudin de Sermisy

Pierre Attaignant (ed.), *Tiers livre de chansons*, 1540, fol. 3

Au departyr m'amy a maudit l'heure  
Qu'elle me veit et congneut de sa vie  
Dont m'esjouys pensant qu'il vient d'envy  
Qu'elle a de veoir qu'avec elle demeure

## Au departyr

Pierre Attaignant, Paris, 1540  
Tiers livre de chansons, fol.3

Claudin de Sermisy  
édition Sophie Chouvion

Superius  
Altus  
Tenor  
Bassus

1  
1  
8  
1

Au de - par - tyr m'a - mye a maul - dit l'heu - re m'a -  
 Au de - par - tyr m'a-mye a maul - dit l'heu - re  
 Au de - par - tyr m'a-mye a maul - dit l'heu -  
 Au de - par - tyr m'a-mye a maul - dit l'heu - re m'a -

5  
5  
5  
5

mye a maul - dit l'heu - re Qu'el - le me veit & con -  
 m'a - mye a maul - dit l'heu - re Qu'el - le me  
 - re Qu'el - le me  
 mye a maul - dit l'heu - re Qu'el - le me veit Et

9  
9  
9  
9

gneut de sa vi - e Dont  
 veit & con - gneut de sa vi - e Dont mes -  
 veit & con - gneut de sa vi - e Dont  
 con - gneut de sa vi - e Dont mes - jou -

## 4. Au departyr

13 mes - jou - ys pen - sant qu'il vient d'e - nuy

13 jou - ys pen - sant qu'il vient d'e - nuy

13 mes - jou - ys pen - sant qu'il vient d'e - nuy

ys pen - sant qu'il vient d'e - nuy e

17 e Qu'el - le a de veoir qu'a - vec el - le de - meu - re qu'a -

17 e Qu'el - le a de veoir qu'a - vec el - le de - meu - re

17 e Qu'el - le a de veoir qu'a - vec el - le de - meu -

Qu'el - le a de veoir qu'a - vec el - le de - meu - re qu'a -

21 vec el - le de - meu - re Qu'el - le a de veoir qu'a -

21 qu'a - vec el - le de - meu - re qu'el - le a de veoir qu'a - vec

21 re Qu'el - le a de

vec el - le de - meu - re Qu'el - le a de veoir qu'a - vec el -

25

vec el - le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.

25

el - le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.

25

veoir qu'a - vec el - le de - meu - re.

25

le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves. The top staff is a soprano line (treble clef), the second is an alto line (treble clef), the third is a tenor line (treble clef), and the bottom is a bass line (bass clef). The music is in a minor key, indicated by a single flat (B-flat) in the key signature. The tempo and meter are not explicitly stated. The lyrics are in French and are repeated across the four staves. The score begins at measure 25. The lyrics are: 'vec el - le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.' (Soprano), 'el - le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.' (Alto), 'veoir qu'a - vec el - le de - meu - re.' (Tenor), and 'le de - meu - re qu'a - vec el - le de - meu - re.' (Bass). The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

## 5. CE N'EST PAS JEU

Pierre Passereau

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 26

Ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour rire

Jeanne a son mary batu

Et qu'en scays tu

Car je l'ay veu

De rechief l'a appelé cocu

D'estre cocu vela le pire

Le pouvre est en grant martire

Ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour rire

## Ce n'est pas jeu

Jacques Moderne, Lyon, 1538  
Le Parangon des chansons tiers livre, fol.26

Pierre Passereau  
édition Sophie Chauvion

Superius  
Ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re {mais

Altus  
Ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re {ce

Tenor  
Ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri -

Bassus  
Ce n'est pas

3  
c'est bien cas pour ri - re) {ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re} {pour ri -

n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re) {ce n'est pas jeu ce n'est pas jeu mais

3 re {ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re pour ri - re)

jeu mais c'est bien cas pour ri - re {ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re

6  
re mais c'est bien cas pour ri - re) Jan - ne a son ma - ri ba - tu

c'est bien cas pour ri - re) Jan - ne a son ma - ri ba - tu et qu'en scais

6 mais c'est bien cas pour ri - re} Jan - ne a son ma - ri ba -

pour ri - re} Jan - ne a son ma - ri ba - tu et qu'en scais



## 5. Ce n'est pas jeu

10 et qu'en sçais tu de - re - chief l'a ap - pel - lé co - cu [co -  
 10 tu car je l'ay veu de - re - chief l'a ap - pel - lé co -  
 10 tu et qu'en sçais tu de - re - chief l'a ap - pel - lé co - cu co -  
 10 tu car je l'ay veu de - re - chief l'a ap - pel - lé co -

14 cu] co - cu co - cu co - cu d'es - tre co - cu ve - la le pi -  
 14 cu {co - cu} {co - cu} {co - cu} [co - cu] d'es - tre co - cu ve - la le pi -  
 14 cu {co - cu} {co - cu} {co - cu} d'es - tre co - cu co - cu ve - la le pi - re  
 14 cu {co - cu} {co - cu} {co - cu} [co - cu] d'es - tre co - cu ve - la le pi -

18 re le pou-vre est en grant mar - ty - re {le pou-vre est en grant mar - ty -  
 18 re le pou-vre est en grant mar - ty - re {le pou - vre est en  
 18 le pou-vre est en grant mar - ty - re {le pou-vre est en grant mar - ty -  
 18 re le pou-vre est en grant mar - ty - re {le pou-vre est en grant mar -

22 re} en grant mar - ty - re ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re {mais  
 22 grant mar - ty - re en grant mar - ty - re} ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re {ce  
 22 - re} ce n'est pas jeu {ce n'est pas jeu} ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri -  
 ty - re} ce n'est pas jeu \_\_\_\_\_ {ce n'est pas

26 c'est bien cas pour ri - re ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re pour ri -  
 26 n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re} {ce n'est pas jeu ce n'est pas jeu mais  
 26 re {ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re mais c'est bien  
 jeu mais c'est bien cas pour ri - re} {ce n'est pas jeu mais c'est bien cas pour ri - re

29 re mais c'est bien cas pour ri - re.)  
 29 c'est bien cas pour ri - re.)  
 29 cas pour ri - re.)  
 pour ri - re.)

## 6. LE DEUIL ISSU

Pierre de Villiers

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 29

Le deuil issu de la joye incertaine  
Promect aux yeulx seullement le pleurer  
De l'endurer dont vous aures la peine  
Avec cellui qui vous peult demeurer  
O quel malheur a voulu procurer  
J'aye perdu au change pour choisir  
C'est double deuil qui vous fault endurer  
Si mon travail vous peult donner plaisir

## Le deuil issu

Jacques Moderne, Lyon, 1538  
Le Parangon tiers livre, fol.29

Pierre de Villiers  
édition Sophie Chauvion

1

Superius

Altus

Tenor

Bassus

Le deuil is - su de la joye  
De l'en - du - rer dont vous au -

Le deuil is - su de la joye  
De l'en - du - rer dont vous au -

Le deuil is - su de la joye  
De l'en - du - rer dont vous au -

Le deuil is - su de la joye  
De l'en - du - rer dont vous au -

Le deuil is - su de la joye  
De l'en - du - rer dont vous au - in - res -

4

in - cer - tai - ne ne pro - mect aux yeulx seul - le  
res la pei - ne ne a - vec cel - lui qui vous -

in - cer - tai - ne ne pro - mect aux yeulx seul -  
res la pei - ne ne a - vec cel - lui qui

in - cer - tai - ne ne pro - mect aux yeulx seul -  
res la pei - ne ne a - vec cel - lui qui

in - cer - tai - ne ne pro - mect aux yeulx seul -  
res la pei - ne ne a - vec cel - lui qui

in - cer - tai - ne ne pro - mect aux yeulx seul -  
res la pei - ne ne a - vec cel - lui qui

8

ment le pleu - rer O quel mal - heur a vou - lu pro -  
peult de - meu - rer. O quel mal - heur a vou - lu

le - ment le pleu - rer. O quel mal - heur a vou - lu  
vous peult de - meu - rer. O quel mal - heur a vou - lu

le - ment le pleu - rer O quel mal - heur a vou - lu  
vous peult de - meu - rer. O quel mal - heur a vou - lu

ment le pleu - rer O quel mal - heur a vou - lu pro -  
peult de - meu - rer. O quel mal - heur a vou - lu pro -

## 6. Le deuil issu

13

13 - cu - rer j'ay - e per - du au

13 pro - cu - rer j'ay - e per - du j'ay - e per - du

13 pro - cu - rer j'ay - e per - du

- cu - rer j'ay - e per - du j'ay - e per -

17

17 chan - ge pour choi - sir c'est dou -

17 au chan - ge pour choi - sir c'est dou - ble

17 au chan - ge pour choi - sir c'est dou - ble

17 du au chan - ge pour choi - sir c'est dou -

21

21 - ble dueil qui vous fault en - du - rer si mon tra - vail vous

21 dueil qui vous fault en - du - rer si

21 dueil qui vous fault en - du - rer si mon tra - vail vous peult don -

- ble dueil qui vous fault en - du - rer si mon tra -

25

25 peult don - ner plai - sir {c'est dou - ble

25 mon tra - vail vous peult don - ner plai - sir {c'est dou - ble dueil

25 ner - plai - sir {c'est dou - ble dueil

25 vail vous peult don - ner plai - sir {c'est dou - ble

29

29 dueil qui vous fault en - du - rer si mon tra - vail vous peult don -

29 — qui vous fault en - du - rer si mon tra -

29 — qui vous fault en - du - rer si mon tra - vail vous peult don - ner

29 dueil qui vous fault en - du - rer si mon tra - vail vous

33

33 ner plai - sir.}

33 vail vous peult don - ner plai - sir.}

33 plai - sir.}

33 peult don - ner plai - sir.}

## 7. LARAS TU CELA MICHAUT

Clément Janequin

Jacques Moderne (ed.), *Le Parangon des chansons tiers livre*, 1538, fol. 17

Laras tu cela michaut

Laras tu mauvais garson

Trouvay Michaut sus l'herbette

Auprès de luy Marion

En luy levant la jambette

La pincoit de son bourdon

Luy disant belle fillette

Mettez le bas sus le jonc

La fille si fust s'afrete

Du bas fist son excusson

Lors criant quant vit l'assault

Laras tu cela Michaut

Laras tu mauvais garson

## Laras tu cela Michaut

Jacques Moderne, Lyon, 1538  
Le Parangon des chansons tiers livre, fol.17

Clément Janequin  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

La - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu la - ras tu ce - la

La - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu la - ras tu ce - la

La - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu la - ras tu ce - la

La - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu

- ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son

Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son trou - vay Mi - chaut

tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son trou -

la - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son trou - vay

trou - vay Mi - chaut sus l'her - bet - te au - pres de luy Ma - ri -

sus l'her - bet - te au - pres de luy Ma - ri - on {au - pres de luy Ma - ri -

- vay Mi - chaut sus l'her - bet - te au - pres de luy Ma - ri -

Mi - chaut sus l'her - bet - te au - pres de luy Ma - ri



7. Laras tu cela Michaut

12  
 on en luy le-vant la jam-bet-te la pin-coit de son bour -  
 12 on] En luy le-vant la jam-bet-te la pin-coit de son bour - don luy di-sant luy di -  
 12 on en luy le-vant la jam-bet - te la pin-coit {la pin-coit} de son bour -  
 12  
 on en luy le-vant la jam-bet-te la pin-coit de son bour -

16  
 don luy di-sant luy di-sant bel-le fil-let-te met-tez le bas sus  
 16 sant bel-le fil-let-te met-tez le bas sus le jonc met-tez le bas sus  
 16 don luy di-sant bel-le fil-let-te met-tez le bas sus le jonc met-tez le bas  
 16  
 don luy di-sant bel-le fil-let-te met-tez le bas sus le jonc {met-tez le bas

20  
 le jonc la fil -  
 20 [le] jonc la fil-le si fust s'a - fre - te du  
 20 sus le jonc la fil-le si fust s'a - fre - te du bas fist son ex - cus - son  
 20  
 sus le jonc} la fil - le si fust s'a - fre - te du bas fist son ex - cus -

24 le si fust s'a - fre - te du bas fist son ex - cus - son

24 bas fist son ex - cus - son son ex - cus - son lors cri - a quant vit l'as-sault

24 {du bas fist son ex - cus - son} lors cri - a quant vit l'assault

24 son {du bas fist son ex - cus - son} lors cri - a quant

28 lors cri - a quant vit l'as - sault la - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu la -

28 la - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu la - ras tu ce - la

28 {lors cri - a quant vit l'as-sault} lors cri - a quant vit l'as-sault la - ras tu la - ras

28 vit l'as-sault la - ras tu la - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu

32 - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son.

32 Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son.

32 tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son.

32 la - ras tu ce - la Mi - chaut la - ras tu mau - vais gar - son.

## 8. MA PEINE N'EST PAS

Clément Janequin

Pierre Attaignant (ed.), *Sexiesme livre*, 1545, fol. 13

Ma peine n'est pas grande pensant de mieulx avoir

Tout ce que je demande ce n'est que de la voir

Ne pensez pas vous aultres amoureux

Que comme vous je soys si langoureux

Je suis plus a mon aise quand la voy resjouyr

Ou bien quand je la baise que n'estes d'en jouyr

Si j'en ay quelque peine vous avez le tourment

Ma peine m'est certaine d'avoir contentement

J'ay veu le temps que j'eusse aultrement ditz

Mais je pretens avoir si bon credit

Car elle m'est fidele sans nulle trahison

Dont me contente d'elle n'ay je pas bien raison

## Ma peine n'est pas

Pierre Attaignant, Paris, 1545  
Sexiesme livre, fol.13

Clément Janequin  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

1  
Ma pei - ne n'est pas gran - de pen - sant de mieulx a -  
Si j'en ay quel-que pei - ne vous a - vez le tour -

1  
Ma pei - ne n'est pas gran - de pen - sant de mieulx a -  
Si j'en ay quel-que pei - ne vous a - vez le tour -

1  
Ma pei - ne n'est pas gran - de pen - sant de mieulx a -  
Si j'en ay quel-que pei - ne vous a - vez le tour -

1  
Ma pei - ne n'est pas gran - de pen - sant de mieulx a -  
Si j'en ay quel-que pei - ne vous a - vez le tour -

3  
voir tout ce que je de - man - de ce n'est que de la voir Ne pen-sez  
ment ma pei - ne m'est cer - tai - ne d'a - voir con - ten - te - ment Jay veu le

3  
voir tout ce que je de - man - de ce n'est que de la voir Ne pen-sez  
ment ma pei - ne m'est cer - tai - ne d'a - voir con - ten - te - ment Jay veu le

3  
voir tout ce que je de - man - de ce n'est que de la voir Ne pen-sez  
ment ma pei - ne m'est cer - tai - ne d'a - voir con - ten - te - ment Jay veu le

3  
voir tout ce que je de - man - de ce n'est que de la voir Ne pen-sez  
ment ma pei - ne m'est cer - tai - ne d'a - voir con - ten - te - ment Jay veu le

## 8. Ma peine n'est pas

6 pas vous aul - tres a - mou - reux Que com - me vous je soys si lan - gou -  
 6 temps que j'eus - se aul - tre - ment ditz mais je pre - tens a - voir si bon cre -

6 pas vous aul - tres a - mou - reux Que com - me vous je soys si lan - gou -  
 6 temps que j'eus - se aul - tre - ment ditz Mais je pre - tens a - voir si bon cre -

6 pas vous aul - tres a - mou - reux Que com - me vous je soys si lan - gou -  
 6 temps que j'eus - se aul - tre - ment ditz mais je pre - tens a - voir si bon cre -

pas vous aul - tres a - mou - reux Que com - me vous je soys si lan - gou -  
 temps que j'eus - se aul - tre - ment ditz Mais je pre - tens a - voir si bon cre -

9 reux Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou - yr ou bien quand je la  
 9 dit Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi - son dont me con - ten - te

9 reux Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou - yr Ou bien quand je la  
 9 dit Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi - son Dont me con - ten - te

9 reux Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou - yr ou bien quand je la  
 9 dit Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi - son dont me con - ten - te

reux Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou - yr Ou bien quand je la bai -  
 dit Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi - son Dont me con - ten - te del -

12  
 12  
 12  
 12

bai - se que n'es - tes d'en jou - yr Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou -  
 del - le n'ay je pas bien rai - son Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi -  
 bai - se que n'es - tes d'en jou - ir Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou -  
 del - le n'ay je pas bien rai - son Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi -  
 bai - se que n'es - tes d'en jou - ir Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou -  
 del - le n'ay je pas bien rai - son Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi -  
 se que n'es - tes d'en jou - ir Je suis plus a mon ai - se quand la voy res - jou -  
 le n'ay je pas bien rai - son Car el - le m'est fi - del - le sans nul - le tra - hi -

15  
 15  
 15  
 15

yr ou bien quand je la bai - se que n'es - tes d'en jou - yr  
 son dont me con - ten - te del - le n'ay je pas bien rai - son  
 yr Ou bien quand je la bai - se que n'es - tes d'en jou - ir  
 son Dont me con - ten - te del - le n'ay je pas bien rai - son  
 yr ou bien quand je la bai - se que n'es - tes d'en jou - ir  
 son dont me con - ten - te del - le n'ay je pas bien rai - son  
 yr Ou bien quand je la bai - se que n'es - tes d'en jou - ir  
 son Dont me con - ten - te del - le n'ay je pas bien rai - son

## 9. PLEUST À DIEU

Clément Janequin

Nicolas Du Chemin (ed.), *Unziesme livre de chanson*, 1554, fol. 20

Pleust à Dieu que feusse Arrondelle

O le grand plaisir que j'aurois

Et voller aussi fort comme elle

Bien loing d'ici tost je serois

Vers mon amy je m'en irois

Fut-il au plus hault d'une tour

Et en le baisant luy dirois

Voicy l'arronde de retour

## Pleust à Dieu

Nicolas Du Chemin, Paris, 1554  
Unziesme livre de chanson, fol.20

Clément Janequin  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

Pleust à Dieu

Pleust à Dieu {Pleust

Pleust à Dieu que feus - se Ar - ron - del - le

Pleust à Dieu que feus - se Ar - ron - del - le

5

5

5

5

5

que feus-se Ar-ron-del - le que feus - se Ar - ron - del -

à Dieu} que feus - se Ar - ron - del - le Pleust à Dieu que feus-se Ar - ron -

Pleust à Dieu que feus - se Ar-ron-del -

Pleust à Dieu que feus - se Ar - ron - del - le que feus - se Ar - ron - del -

9

9

9

9

le, O le grand plai - sir O le grand plai - sir que j'au - rois Et

del - le, O le grand plai - sir O le grand plai - sir que j'au - rois, Et

- le, O le grand plai - sir O le grand plai - sir que j'au -

- le, O le grand plai - sir O le grand plai - sir que j'au -



9. Pleust à dieu

13 vol - ler Et vol - ler vol-ler aus-si fort aus-si fort com-me el -

13 vol-ler aus-si fort Et vol-ler aus-si fort {Et vol-ler aus-si fort} Et vol-ler aus-si fort com-me el -

13 rois, Et vol - ler vol-ler aus-si fort aus - si fort com-me el -

13 rois Et vol-ler aus-si fort Et vol-ler aus-si fort aus - si fort com-me el -

16 le, Bien loing d'i - ci Bien loing d'i-ci tost je se-rois, —

16 le, Bien loing Bien loing d'i-ci tost je se-rois, {Bien loing d'i - ci tost je se -

16 le, Bien loing d'i - ci Bien loing d'i-ci tost je — se -

16 le, Bien loing d'i - ci Bien loing d'i-ci tost je se-rois. Bien loing d'i - ci tost je fe -

20 Vers mon a - my je m'en i - rois, Fut il au plus hault au

20 rois} Vers mon a - my — je m'en i - rois, Fut il au plus hault au plus hault {au plus

20 rois, Vers mon a - my je m'en i - rois, Fut il au plus hault au

20 rois

23 plus hault d'u - ne tour, Et en le bai - sant bais - ant

23 hault} d'u - ne tour, Et en le bai - sant bais - ant luy di -

23 plus hault d'u - ne tour, Et en le bai - sant bais - ant

26 luy di - rois, Voi-cy l'Ar-ron - de Voi-cy l'Ar-ron-de ron-de de re-tour Voi - cy l'Ar-ron-de l'Ar-

26 rois Voi-cy l'Ar-ron - de Voi-cy l'Ar-ron - de de re-tour Voi - cy l'Ar-ron-de

26 luy di - rois, Voi-cy l'Ar-ron - de l'Ar - ron-de de re-tour Voi - cy l'Ar-ron-de ron - de l'Ar -

Voi - cy l'Ar-ron - de l'Ar -

29 ron - de de re - tour Voi - cy l'Ar-ron - de l'Ar - ron -

29 ron - de de re - tour Voi - cy l'Ar-ron - de Voi - cy l'Ar - ron -

29 ron-de ron-de de re - tour Voi - cy l'Ar-ron-de ron-de ron - de

ron - de de re - tour Voi - cy l'Ar - ron - de Voi - cy l'Ar - ron-de ron-de

9. Pleust à dieu

32 de de re - tour. Et en le bai - sant bai - sant  
 32 - de de re - tour. Et en le bai - sant bai - sant luy di - rois  
 32 de re - tour. Et en le bai - sant bai - sant luy di - rois Et en le bai - sant luy di -  
 32 ron - de de re - tour. Et en le bai - sant bai - sant

36 luy di - rois Voi - cy l'Ar - ron - de Voi - cy l'Ar - ron - de Voi - cy l'Ar - ron - de  
 36 Voi - cy l'Ar - ron - de de re - tour Voi - cy l'Ar - ron - de Voi - cy l'Ar - ron - de  
 36 rois Voi - cy l'Ar - ron - de l'Ar - ron - de de re - tour. Voi - cy l'Ar - ron - de ron - de  
 36 luy di - rois Voi - cy l'Ar - ron - de l'Ar - ron - de de re - tour Voi - cy l'Ar - ron - de ron - de

40 ron - de ron - de Voi - cy l'Ar - ron - de ron - de de re - tour.  
 40 ron - de ron - de Voi - cy l'Ar - ron - de de re - tour.  
 40 Voi - cy l'Ar - ron - de ron - de de re - tour.  
 40 Voi - cy l'Ar - ron - de ron - de l'Ar - ron - de de re - tour.

## 10. UNE DÉESSE

Clément Janequin

Jacques Moderne (ed.), *Le Difficile des chansons II*, fol. 24

Une deesse en ce temps cy  
Estant au prés son amy gay  
Luy dist il faut planter le may  
Le temps en est certes aussy  
Mais le couart plain de soucy  
Tenoit tousjours son may tou vert  
Elle luy dist si n'est tout vert  
Il ne vault rien pour mettre icy

10. Une déesse en ce temps cy

Une deesse en ce temps cy

Jacques Moderne, Lyon, 1544  
Le Difficile des chansons second livre, fol.24

Clément Janequin  
édition Sophie Chouvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus manquant

U - ne dé - es - se en ce temps

U - ne dé - es - se en ce temps

U - ne dé - es - se en ce temps

5

cy Es - tant au prés son a - my gay son a - my gay

cy Es - tant au prés son a - my gay son a - my gay luy dist il

5 cy Es-tant au prés son a-my gay son a-my gay {es-tant au prés son a-my gay} luy dist il

9

luy dist il fault plan-ter le may Le temps en est cer -

fault plan-ter le may {lui dist il fault plan-ter le may} Le temps en est cer -

9 fault plan - ter le may {plan - ter le may} Le temps en est cer - tes aus -

13

tes aus - sy Mais le cou - art plain de sou - cy te - noit tous - jours son

tes aus - sy Mais le cou - art plain de sou - cy te - noit tous -

13 sy Mais le cou - art plain plain de sou - cy te - noit tous -

17

17 may tou - vert El - le luy dist si n'est tout vert {si n'est tout vert} il

17 jours son may tou - vert El - le luy dist si n'est tout vert il ne vault

17 jours son may tou - vert El - le luy dist si n'est tout vert {si n'est tout vert} il ne

21

21 ne vault rien il ne vault rien pour mes-tre i - cy si n'est tout vert {si

21 rien si n'est tout vert {si n'est tout vert} il ne vault rien pour mes-tre i - cy si n'est tout vert {si

21 vault rien si n'est tout vert il ne vault rien si n'est tout vert il ne vault rien si n'est tout vert

10. Une déesse en ce temps cy

25 n'est tout vert} il ne vault rien il ne vault rien pour mes - tre i - cy.

25 n'est tout vert} si n'est tout vert il ne vault rien pour mes - tre i - cy.

25 {si n'est tout vert il ne vault rien} si n'est tout vert il ne vault rien pour mes - tre i - cy.

The image shows a musical score for three voices in a single system. The music is in a minor key (one flat) and common time. The lyrics are in French. The first voice part starts with a treble clef and a 25-measure rest. The second voice part starts with a treble clef and a 25-measure rest. The third voice part starts with a treble clef and a 25-measure rest. The lyrics are: 'n'est tout vert} il ne vault rien il ne vault rien pour mes - tre i - cy.' for the first voice, 'n'est tout vert} si n'est tout vert il ne vault rien pour mes - tre i - cy.' for the second voice, and '{si n'est tout vert il ne vault rien} si n'est tout vert il ne vault rien pour mes - tre i - cy.' for the third voice.

## 11. UNG DOULX REGARD

Robert Meigret

Pierre Attaignant (ed.), *Sexiesme livre*, 1545, fol. 9

Ung doux regard ung parler amoureux  
Puis ung baiser receu a sa plaisance  
Sont les troys biens qui font l'amant heureux  
Et parvenir au but de jouissance  
O quel plaisir ma dame & souvenance  
Sy l'ung des troys me donnez seulement  
Car ung seul bien receu en suffisance  
Vault myeulx que troys hors de contentement



# 11. Ung doux regard

## Ung doux regard

Pierre Attaignant, Paris, 1545  
Sexiesme livre, fol.9

Robert Meigret  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

Ung doux re - gard ung par - ler a - mou - reulx Puis

Ung doux re - gard ung par - ler a - mou - reulx

Ung doux re - gard ung par - ler a - mou - reulx puis

Ung doux re - gard ung par - ler a - mou - reulx

5

ung bai - ser puis ung bai - ser re - ceu a sa plai - san -

Puis ung bai - ser Re - ceu a sa plai -

ung bai - ser Re - ceu a sa plai -

puis ung bai - ser Re - ceu a sa plai -

9

ce Sont les troys biens qui font l'a -

san - ce Sont les troys biens qui font l'a -

ce Sont les troys biens qui font l'a - mant

san - ce Sont les troys biens qui font l'a -

13  
 13 mant heu - reux Et par - ve - nir & par - ve - nir au  
 13 mant heu - reux Et par - ve - nir au  
 13 heu - reux & par - ve - nir Au but de  
 mant heu - reux & par - ve -

17  
 17 but De jou - is - san - ce O quel  
 17 but de jou - is - san - ce O quel  
 17 jou - is - san - ce O quel  
 nir au but De jou - is - san - ce O quel

21  
 21 plai - sir ma da - me & sou - ve - nan - ce Sy l'ung  
 21 plai - sir ma da - me & sou - ve - nan - ce  
 21 plai - sir ma da - me & sou - ve - nan - ce  
 plai - sir ma da - me & sou - ve - nan - ce Sy l'ung

# 11. Ung doux regard

25  
 25 des troys sy l'ung des troys me don - nez  
 25 ce Sy l'ung des troys me don - nez seul -  
 25 Sy l'ung des troys  
 des troys sy l'ung des troys

29  
 29 seul - le ment Car ung seul  
 29 le - ment me don - nez seul - le - ment Car ung seul  
 29 me don - nez seul - le - ment Car ung seul  
 me don - nez seul - le - ment Car ung seul

33  
 33 bien re - ceu en suf - fi - san - ce  
 33 bien re - ceu en suf - fi - san - ce  
 33 bien re - ceu en suf - fi - san - ce  
 bien re - ceu en suf - fi - san - ce

37  
 37 Vault myeulx que troys hors de con - ten - te -  
 37 Vault myeulx que troys hors de con - ten - te -  
 37 Vault myeulx que troys hors de con - ten - te -  
 37 Vault myeulx que troys hors de con - ten - te -

41  
 41 ment hors de con - ten - te - ment  
 41 ment hors de con - ten - te - ment {hors de con - ten - te - ment}  
 41 ment hors de con - ten - te - ment  
 41 ment hors de con - ten - te - ment

45  
 45 Vault myeulx que troys hors de con - ten -  
 45 Vault myeulx que troys hors de con - ten -  
 45 Vault myeulx que troys hors de con - ten -  
 45 Vault myeulx que troys hors de con - ten -

11. Ung doux regard

49

te - ment hors de con - ten - te - ment.

49

te - ment hors de con - ten - te - ment {hors de con - ten - te - ment.}

49

te - ment hors de con - ten - te - ment.

49

te - ment hors de con - ten - te - ment.

## 12. UNG JOUR CATIN

Clément Janequin

Pierre Attaignant (ed.), *Dixseptiesme livre*, 1545, fol. 10

Ung jour catin venant d'estre batue

Veid ung gros chat qui mangeoyt la chosette

A Colinet de couroux fut esmue

Dont luy a dit vous qui battez les gens

Chassez ce chat assez perdons de biens

Gardez celluy qui sert a la couchette

# 12. Ung jour catin

## Ung jour catin

Pierre Attaignant, Paris, 1545  
Dixseptiesme livre, fol.10

Clément Janequin  
édition Sophie Chauvion

Superius

Altus

Tenor

Bassus

Ung jour ca - tin ve - nant d'es - tre ba - tu - e

Ung jour ca - tin ve - nant d'es - tre ba - tu - e veid

Ung jour ca - tin ve - nant d'es - tre ba - tu - e veid

Ung jour ca - tin ve - nant d'es - tre ba - tu - e

5

5

5

5

veid ung gros chat {veid ung gros chat} qui man - geoyt la cho - set - te a col - li -

ung gros chat veid ung gros chat qui man - geoyt la cho - set - te a col - li -

ung gros chat {veid ung gros chat} qui man - geoyt la cho - set - te A

veid ung gros chat {veid ung gros chat} qui man - geoyt la cho - set - te a col - li -

9

9

9

9

net de cou - roux fut es - mu - e dont luy a dit

net de cou - roux fut es - mu - e dont luy a dit

col - li - net de cou - roux fut es - mu - e dont

net de cou - roux fut es - mu - e dont luy a dit

13 — {dont luy a dit} — vous qui bat-tez les gens les gens chas-sez ce chat

13 — vous qui bat - tez les gens Chas - sez ce chat chas-sez ce chat chas -

13 luy a dit — vous qui bat - tez les gens Chas - sez ce chat {chas-sez ce

Chas - sez ce chat chas-sez ce chat

17 {chas-sez ce chat} as - sez per - dons de biens gar - dez cel - luy {gar -

17 sez ce chat {chas-sez ce chat} as - sez per - dons de biens gar - dez cel - luy {gar -

17 chat} chas - sez ce chat as - sez per - dons de biens gar - dez cel -

chas - sez ce chat ce chat as - sez per - dons de biens gar - dez cel - luy gar -

21 dez cel - luy} qui sert a la — cou - chet - te Chas -

21 dez cel - luy} gar - dez cel - luy qui sert a la cou - chet - te Chas -

21 luy {gar - dez cel - luy} — qui sert a la cou - chet - te

dez cel - luy — qui sert a la cou - chet - te Chas -



## 12. Ung jour catin

25

25 sez ce chat chas-sez ce chat {chas-sez ce chat} as-sez per-dons— de biens

25 sez ce chat chas-sez ce chat chas-sez ce chat {chas-sez ce chat} as-sez per-dons de biens gar-

25 Chas-sez ce chat {chas-sez ce chat} chas - sez ce chat as-sez per-dons de biens.—

sez ce chat chas-sez ce chat chas-sez ce chat ce chat as-sez per-dons de biens gar-

29

29 gar-dez cel-luy {gar-dez cel-luy} qui sert a la cou - chet - te.

29 dez cel-luy {gar - dez cel - luy} gar - dez cel - luy qui sert a la cou-chet - te.

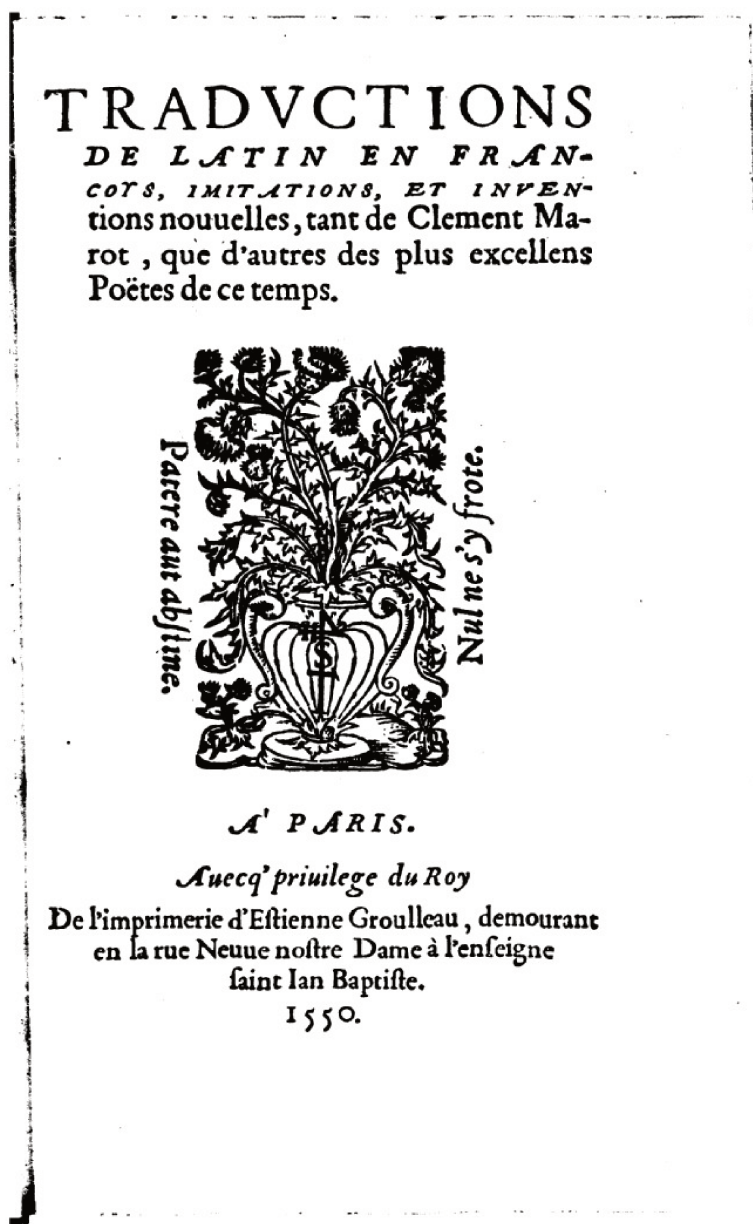
29 gar-dez cel - luy {gar-dez cel - luy} qui sert a la cou - chet - te.

dez cel-luy gar - dez cel - luy qui sert a la cou - chet - te.

ANNEXE 7  
SOURCES LITTÉRAIRES DES TEXTES

---

A. Les épigrammes de Marot dans les *Traductions*<sup>148</sup>



---

<sup>148</sup> É. GROULLEAU (éd.), *Traductions de latin en françois, imitations, et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens poëtes de ce temps*, Paris, 1550.

A.1. D'ung Cordelier<sup>149</sup>

Cest hommꝛ alors qu'il fut Moyne parfait  
 Perdit la veuë & morut quant au monde:  
 N'as tu point peur que la terre ne fonde  
 D'auoir couché auec vn homme mort.  
 De cueur contrit Ianne ses leures mord:  
 Mort? ce dist ellꝛ, enda ie n'en croy rien.  
 Ie l'ay veu vif depuis ne sçay combien,  
 Mesmes alors qu'il eut à moy affaire  
 Il me bransloit & baisoit aussi bien  
 En homme vif comme vous pourriez faire.

D'vn Cordelier.

Vn Cordelier d'vnꝛ assez bonne mise  
 Auoit gaigné à ie ne sçay quel ieu  
 Chausses, pourpoint & la belle chemise,  
 En cest estat son hostesse l'a veu.  
 Qui luy a dit, vous rompez vostre veu.  
 Non, non, respond ce gracieux records,  
 Ie l'ay gaigné au trauail de mon corps  
 Chausses, chemisꝛ & pourpoint pourfilé.  
 Puis dist (tirant son grand tribard de hors)  
 Ce beau fuzꝛan a tout fait & filé.

D'vn amoureux & de s'amy.  
 L'autre

<sup>149</sup> Vue 15 du document numérisé : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k707261/f15.item>

A.2. D'un Advocat jouant contre sa femme et de son clerc<sup>150</sup>

*N'estoit gasté. Apres ruine d'eau  
 Selon son vucil la gelée suruint,  
 Dont fut ioyeux : mais commꝰ il s'en reuint  
 En sa maison se trouua esperdu  
 Voyant l'argent de son licol perdu  
 Sans profiter : sçaez vous bien qu'il fit?  
 Ayant regret de son blanc, s'est pendu  
 Pour mettre myeux son licol à profit.*

*D'un Aduocat iouant contre sa femme,  
 & de son clerc.*

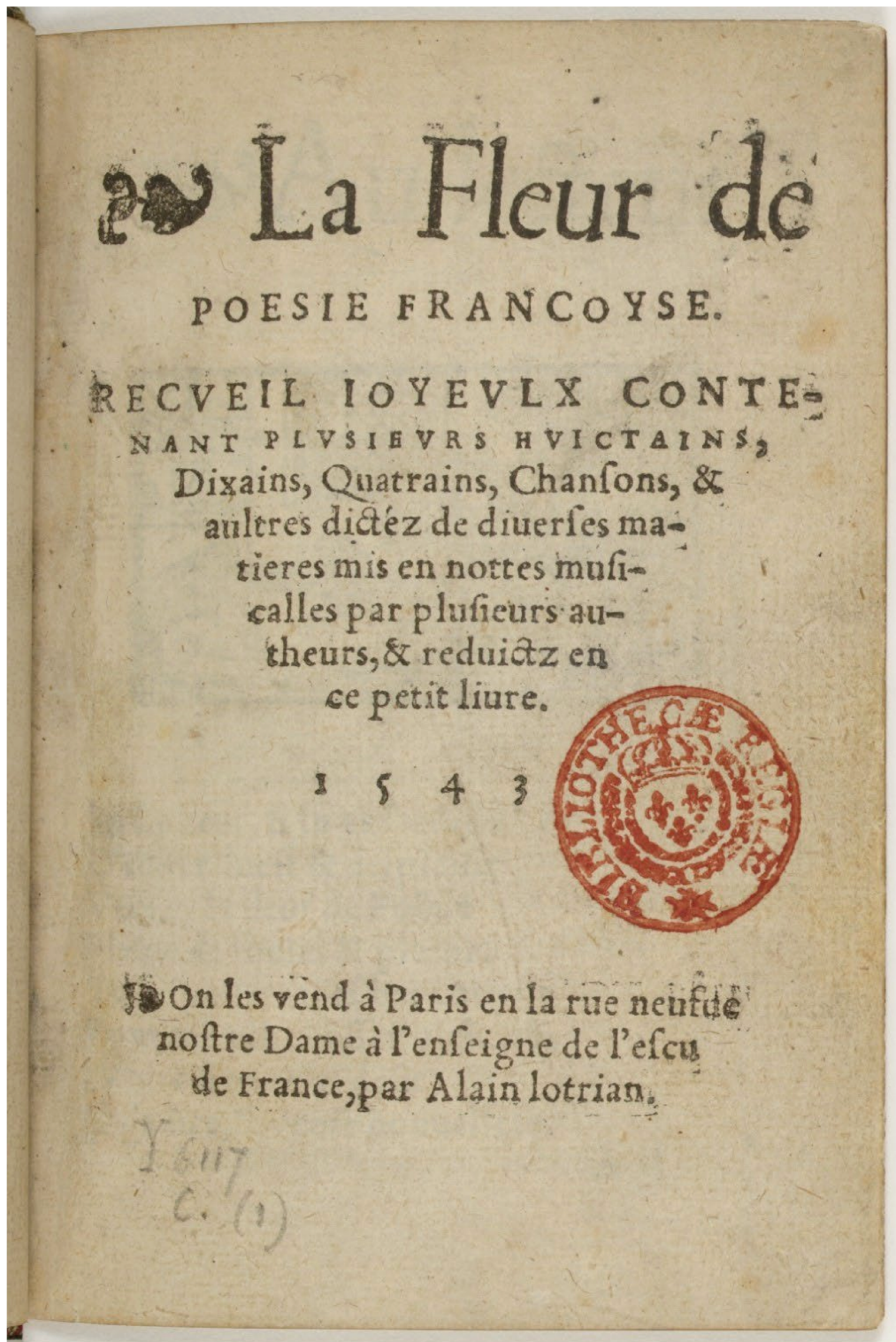
*Vn aduocat iouoit contre sa femme  
 Pour vn baiser, que nommer n'eserois:  
 Le ieu dist tant & si bien à la Dame  
 Que dessus luy gaigna des baisers troys  
 Or ça dist ellꝰ (amy) à ceste fois  
 Iouons le tout pendant qu'estes assis.  
 Quoy respond il, le tout ce seroient six,  
 Qui fourniroit à vn si gros payment?  
 Alors son clerc de bon entendement  
 Luy dist, ayant de sa perte piryé,  
 Ayez bon cueur' monsieur, certainement  
 Je suis content d'en estre de moytié.*

*Du lieutenant de B.*

*Vn*

<sup>150</sup> Vue 11 du document numérisé : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k707261/f11.item>

B. « S'il est ainsi » dans *La Fleur de poésie*<sup>151</sup>



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

<sup>151</sup> A. LOTRIAN (éd.), *La Fleur de poesie francoyse, Recueil joyeux contenant plusieurs huictains, dixains, quatrains, chansons, & aultres dictés de diverses matières mis en nottes musicalles pas plusieurs autheurs, & reduictz en ce petit livre*, Paris, 1542.

B.1. S'il est ainsi que coignée sans manche<sup>152</sup>

¶ Aultre quatrain.

☞ S'il est ainsi que coignée sans manche  
Ne sert de rien, ny oustil sans poignée  
Affin que l'ung dedans l'autre s'emmanché  
Prends que soye manche, & tu seras coignée.



¶ Aultre.

☞ Si tu voulois accorder la demande  
Que plusieurs fois ie t'ay fait humblement  
De retenir mon cueur en ta commande  
Ce me seroit heureux contentement.

¶ Aultre.

☞ Si mon vouloir ne change de desir  
Immortel est mon heur & mon plaisir  
Qui me rendra contente & bien aymée  
Du seruiteur de l'amyée estimée.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

<sup>152</sup> Vue 88 du document numérisé : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095447/f88.item>

C. Le sonnet de Maugin dans *Palmerin d'Olive*<sup>153</sup>

LE PREMIER LIVRE  
de Palmerin d'Oliue, filz du Roy

FLORENDOS DE MACEDONE ET DE LA  
BELLE GRIANE, FILLE DE REMICIVS EMPEREVR DE CONSTAN-  
tinople. Histoire plaisante & de singuliere recreacion, tradui-  
te iadis par un auteur incertain de Castillan en François,  
lourd & inusité, sans art, ou disposicion quelcon-  
que. Maintenant reueuë, & mise en son  
entier selon nostre vulgaire, par Iean  
Maugin natif d'Angiers.

Soing & Secret.



Auecq Priuilege du Roy.

A PARIS

1 5 4 6

De l'imprimerie de Ieanne de Marnef, vesue de feu Denys Ianoz, demourant  
en la rue Neuue nostre Dame à l'enseigne saint Iean Bapriste.

<sup>153</sup> J. DE MARNEF (éd.), *Le premier livre de Palmerin d'Olive, filz du Roy Florendos de Macedone et de la belle Griane, fille de Remicius empereur de Constantinople*, J. Maugin (trad.), Paris, 1546

## DE PALMERIN D'OLIVE. Fucillet CCXLVI.

que le linge estoit dessus, que ce fust vn Soleil cōuert d'une nuée. Et entre ses deux rōdeletz Tetins pendoit vn Rubis cabochon si embrasé, qu'il fist, hélas ! l'office du brandon de Venus. Quand la Prinçesse vid que Trineus estoit si mal priué, elle luy dist: Et quoy? monsieur, aurez-vous plus de peur d'une dame nue, que du plus preux Cheualier de Perse armé de toutes pièces? Le le cuyde, puys que vous n'osez aprocher. Vrayment (dit la soeur du paige) monsieur, vous estes bien heureux d'estre requis d'une dame, pour laquelle prier plusieurs se sont mis en peine, qui n'eurent onques, toutesfois, d'elle la moindre des faueurs qu'elle vous a ia montrées. Et le prenant par la main le fist seoir en vne chaite ioignant le liēt de sa maistresse, à laquelle ayant baillé vne harpe, les laissa seuletz. Adoncq' f'escria Trineus: Ah! paige, paige, comme tu m'as deceu! Comment? dist la Prinçesse, vous n'oublirez doncq' iamais vostre coustume? Si fault il que vous ayez à ceste heure pitié de moy. Au moins faites moy ce bien d'ouyr vne chanson, que pour vous j'ay faite. A ceste cause prenant sa harpe, commença à chanter ainfi.

## Chanson.

Le cruel Mars, rebelle & rigoureux,  
 Alors qu'il vid de Venus la beauté,  
 N'eut point d'esgard à sa desloyauté,  
 Ains tout soudain deuint d'elle amoureux.  
 Beauté adoncq' eut pouuoir vigoureux,  
 Changeant rigueur en douce priuauté:  
 Mais mon amy induist à cruauté,  
 Ne faisant cas de mon mal langoureux.  
 Làs! qui me meut faire après luy poursuite,  
 Veu que tousiours s'excuse, ou prend la fuyte,  
 Quand ie luy dy qu'il me doit secourir?  
 O fort Amour! qu'estrange est ta nature!  
 Tu me contrains aymer la créature  
 Qui n'ayme point, dont ie suis au mourir.

Dieux! qu'ay-ie dit! Celuy que ie poursuis  
 Est tout diuin, & ne tient rien de l'homme,  
 Il peult doncq' voir, & bien cognoistre en somme  
 Ce qu'il me fault, & tout ce que ie puis:  
 Plus resister c'est vn abus, & puys  
 Le petit dieu à coups de trait me somme,  
 Sa mere aussi de son feu me consomme  
 Si fort, hélas! que ne scay que ie suis.

Regarde



## LE PREMIER LIVRE

*Regarde, amy, considere l'amy  
 Languir d'amours, de paour estre blemie  
 Tant elle craint qu'un ayde on luy refuse:  
 Approche toy, pren ce qu'on n'ose dire,  
 Et adoucis ton cueur pour n'escondire  
 Celle qui trop demurerait confuse.*

Si ceste chançon fut par excellence & naïvement iouée, elle fut chantée encores de meilleure grace & affection, si que la Princesse par ses exclamations violentes, sangloutz, & soupirs piteux, rendit le Prince Trineus passionné tout oultre. Et s'amulant, & bruslant vif aux amoureux atraitz, gayeté, & beauté singuliere de la dame, fut tellement surprins, que tremblant comme la fueille en l'arbre, se laissa cheoir sur le list. Au moyen dequoy la Princesse mettant sa harpe en l'estuy, le vint embrasser, disant: Làs! mon amy, m'vserez-vous tousiours de ceste grâde rigueur, cruauté, & dure inhumanité? Vostre cueur plus dur que roche, s'amolira il iamais pour priere ou requeste? Et ie vous iure, par le Soleil qui le monde illumine, que si vous ne me donnez vn don, que moy mesmes en vostre presence m'occiray. Le don octroyé, elle luy dist qu'il se couchast aupres d'elle. Or voy-ie bien, dit lors Trineus, que ie ne sçauois plus reculer à mon malheur. Le seruiteur m'a trompé, & la maistresse me fait mourir. Ah! ah madame, comme est il possible d'acomplir ce que ie vous ay promis, veu l'offence que ie feray contre mon Dieu, & celle qui m'ayme si loyaument? Si vous fault il aquiter de vostre promesse, respondit elle, ou autrement vous serez bien l'un des plus ingratz & forz Cheualiers de la terre. Quoy? suis-ie de si peu de valeur, que ie ne merite de vous tenir nu entre mes braz? Helas mon petit cueur (disoit elle en le baissant) me veux-tu laisser brusler d'une si ardante flamme, & tu la peux facilement estaindre? Auras-tu bien le cueur de voir mourir deuant toy celle que tu peux avecq' peu de cas preferuer & faire reuiure? Vien, mon amy, vien, & iouys à ton plaisir du plus cher bien & requis que te sçauoient donner Amour & sa mere. Regarde, y a il quelque vice en mon corps qui merite vn seul desdaing? Mon poil n'est dur ne brun, ne mon taint obscur, ou roux, ma chair encores moins dure. Ie croy que le tetin ne te semblera mol, ne l'un trop amy de l'autre, le ventre n'est ridé ne chauld, les braz sont charnuz, & les cuysses rondes, & du reste il n'y a rien qui ne deust contenter le plus grand des dieux. Et toy homme, & mon seul amy, quel plaisir en dois-tu recevoir? Conclusion, elle fut li bonne maistresse en sa subtilité, & sceut tant bien allecher le Prince par paroles lasciuës, bayfers, & embrassements, qu'elle luy fist oublier Dieu, sa loy, s'amy, loyauté, & soy mesmes. Et faisant la raison serue du sensuel, mist ses habillements bas, & se ieta nu souz la couuerture, embrassant la Princesse si gracieusement, & avecq' tant de plaisir, que de fille il la fist la plus belle femme de Perse. Qui sembla à tous deux vn ieu tant doux & agreable, qu'ilz le recommencerent iusques à trois, voyre quatre

## TABLE DES ÉDITIONS ET ANNEXES

|  |          |
|--|----------|
| <b>LES ÉDITIONS DES CHANSONS.....</b>      | <b>3</b> |
| <b>PROTOCOLE ÉDITORIAL .....</b>           | <b>4</b> |
| Protocole de transcription musicale .....  | 4        |
| Protocole de transcription des textes..... | 4        |
| 1. A bien compter .....                    | 6        |
| 2. Le Cruel Mars .....                     | 10       |
| 3. Encores ung coup je vous pry .....      | 17       |
| 4. Frère Jehan.....                        | 23       |
| 5. La Fricassée .....                      | 29       |
| 6. Hellas la paix ce faict au lict.....    | 37       |
| 7. J'ay la promesse.....                   | 42       |
| 8. Le Jeu m'ennuye.....                    | 46       |
| 9. Mignons qui suivés .....                | 52       |
| 10. Montez soubdain.....                   | 56       |
| 11. Le Myen esprit.....                    | 61       |
| 12. N'aymez jamais ces vieilles.....       | 65       |
| 13. Œil importum.....                      | 69       |
| 14. Peine & travail .....                  | 74       |
| 15. S'il est ainsi.....                    | 79       |
| 16. Si vous la baizes comptes 15 .....     | 83       |
| 17. Souspir d'amours .....                 | 88       |
| 18. Tenot estoit en son clos resjouy ..... | 92       |
| 19. Trac trac trac .....                   | 97       |
| 20. Ung advocat dit a sa femme.....        | 101      |
| 21. Ung compaignon joly .....              | 106      |
| 22. Ung cordelier .....                    | 111      |
| 23. Ung jacobin.....                       | 116      |
| 24. Ung laboureur .....                    | 121      |

**ANNEXES..... 127**

**ANNEXE 1 FORME DE SURFACE DES TEXTES ..... 128**

|   |     |
|---|-----|
| 1. A bien compter .....                   | 129 |
| 2. Le Cruel mars .....                    | 131 |
| 3. Encores ung coup je vous pry .....     | 134 |
| 4. Frère Jehan.....                       | 136 |
| 5. La Fricassée .....                     | 138 |
| 6. Hellas la paix ce fait au licit.....   | 140 |
| 7. J'ay la promesse.....                  | 141 |
| 8. Le jeu m'ennuye .....                  | 142 |
| 9. Mignons qui suivés .....               | 144 |
| 10. Montez soubdain.....                  | 145 |
| 11. Le myen esprit .....                  | 146 |
| 12. N'aymez jamais ces vieilles.....      | 147 |
| 13. Œil importum.....                     | 148 |
| 14. Peine & travail .....                 | 150 |
| 15. S'il est ainsi.....                   | 151 |
| 16. Si vous la baizes comptes 15 .....    | 152 |
| 17. Souspir d'amours .....                | 153 |
| 18. Tenot estoit en son cloz resjouy..... | 154 |
| 19. Trac trac trac .....                  | 160 |
| 20. Ung advocat dit a sa femme.....       | 161 |
| 21. Ung compaignon joly .....             | 162 |
| 22. Ung cordelier .....                   | 163 |
| 23. Ung jacobin.....                      | 167 |
| 24. Ung laboureur .....                   | 169 |

**ANNEXE 2 CAHIER DES ŒUVRES PICTURALES..... 170**

|  |     |
|--|-----|
| I. Le motif du concert .....           | 171 |
| A. Gravures .....                      | 171 |
| N°1. « Trois chanteurs » .....         | 171 |
| N°2. Canzoni Nove, page de titre ..... | 172 |

|  |            |
|--|------------|
| N°2 bis. La Fleur des chansons, page de titre.....                                 | 173        |
| N°3. Opera Intitulata Fontegara, page de titre.....                                | 174        |
| N°4. Chansons nouvelles, page de titre .....                                       | 175        |
| B. Peintures sur toile .....   | 176        |
| N°5. Groupe de musiciens .....   | 176        |
| N°6. La Lezione di musica .....  | 177        |
| N°7. Les Musiciens.....  | 178        |
| C. Peinture sur bois .....   | 179        |
| N°8. Personnages chantant .....  | 179        |
| D. Dessins à la plume.....   | 180        |
| N°9. Deux jeunes gens et deux vieillards tenant un livre et chantant.....          | 180        |
| N°10. Concert .....  | 181        |
| II. Le motif du concert champêtre .....  | 182        |
| A. Gravures .....  | 182        |
| N°11. Mai, Grand suite des mois.....   | 182        |
| N°12. Mai, Suite ovale des mois .....  | 183        |
| N°13. Cantores, [Panoplia] omnium illiberalium.....                                | 184        |
| B. Peintures sur toile .....   | 185        |
| N°14. Concert vocal.....   | 185        |
| N°15. Un Concert .....   | 186        |
| C. Dessins à la plume.....   | 187        |
| N°16. La Musique.....  | 187        |
| III. Le motif de la Nef des fous.....  | 188        |
| A. Gravures .....  | 188        |
| N°17. La Nef des fous .....  | 188        |
| N°18. L'Écaille naviguant .....  | 189        |
| B. Peinture sur toile.....   | 190        |
| N°19. Le Concert dans l'œuf.....   | 190        |
| <b>ANNEXE 3 DISPOSITION DES VOIX DANS LE PARANGON 8 DE MODERNE.....</b>            | <b>191</b> |
| A. Le type livre de table pour les chansons profanes vernaculaires .....           | 191        |
| B. La disposition en livre de chœur des deux pièces sacrées en fin d'ouvrage ..... | 192        |
| <b>ANNEXE 4 PAGES DE TITRE DES PARANGONS 8, 9 ET 10.....</b>                       | <b>193</b> |
| A. Le Parangon des chansons Huytiesme livre.....                                   | 193        |
| B. Le Parangon des chansons Neufviesme livre.....                                  | 194        |

|   |            |
|---|------------|
| C. Le Parangon des chansons Dixiesme livre .....                | 195        |
| <b>ANNEXE 5 TRAITÉS PORTANT SUR LA MUSICATION .....</b>         | <b>196</b> |
| A. VICENTINO, <i>L'Antica Musica</i> , fol. 86-87 .....         | 197        |
| B. ZARLINO, <i>Le Istitutioni Harmoniche</i> , p. 340-341 ..... | 198        |
| C. LANFRANCO, <i>Scintille di musica</i> , fol. 68-69 .....     | 200        |
| <b>ANNEXE 6 ÉDITIONS DU CORPUS TÉMOIN.....</b>                  | <b>202</b> |
| 1. A ce joly moys de may .....                                  | 203        |
| 2. Aymer ne veulx.....  | 208        |
| 3. Amy si vous .....  | 212        |
| 4. Au departyr .....  | 217        |
| 5. Ce n'est pas jeu .....                                       | 221        |
| 6. Le Deuil issu .....  | 225        |
| 7. Laras tu cela Michaut.....                                   | 229        |
| 8. Ma peine n'est pas .....                                     | 233        |
| 9. Pleust à Dieu .....  | 237        |
| 10. Une déesse .....  | 242        |
| 11. Ung doulx regard .....                                      | 246        |
| 12. Ung jour catin .....  | 252        |
| <b>ANNEXE 7 SOURCES LITTÉRAIRES DES TEXTES .....</b>            | <b>256</b> |
| A. Les épigrammes de Marot dans les <i>Traductions</i> .....    | 256        |
| A.1. D'ung Cordelier .....                                      | 257        |
| A.2. D'un Advocat jouant contre sa femme et de son clerc .....  | 258        |
| B. « S'il est ainsi » dans <i>La Fleur de poésie</i> .....      | 259        |
| B.1. S'il est ainsi que cognee sans manche .....                | 260        |
| C. Le sonnet de Maugin dans <i>Palmerin d'Olive</i> .....       | 261        |
| C.1. « Le Cruel Mars » .....                                    | 262        |